



MINEON AUGUSTUS II



14 - 31 AUGUSTUS

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN



MINEON AUGUSTUS II

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN - 2018

❖ WOORD VOORAF ❖

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 14 AUGUSTUS ❖

*Het voorfeest van de Ontslaping van Moeder Gods
en de gedachtenis van de heilige profeet Micheas (Micha).*

het officie van het voorfeest is vertaald; voor de profeet is off.7 gebruikt.

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest:

t.4 - Doet de cymbels klín-ken, * ver-heft uw stem met ge-zang *
om reeds te-vo-ren het feest te be-gin-nen * van de Ontslaping
der Moe-der Gods: * laat ons met blijd-schap zin-gen * het
begravenislied van de Moe-der van God, * de geheel gou-den Ark,
* die zich-zelf heeft toe-be-reid * om vanaf de aarde naar de
he-mel te gaan * waar zij wordt overgebracht in de goddelijke
heer-lijk-heid ** in een nieuw en eeuwig-du-rend le-ven. -

t.4 - Heilig gezelschap der A-pós-te-len * die wonderbaar van
de einden der aarde zijt sa-menge-bracht * omdat de beziel-de
Stad van Hem Die over al-les heerst * nu roemrijk vertrekken
gaat naar het verhevenste Ko-nink-rijk * waar zij zich jubelend
ver-heu-gen mag met haar Zoon. * Zingt daarom geheel ge-lijk
ge-stemd, * te zamen met de Scharen uit de He-me-len * de
o-ver-gangs-hym-ne voor haar ** bij haar heili-ge Be-gra-fe-nis. -

t.4 - Gij allen, Pries-ters, * gij Koningen en Heer-sers, * gij
rang-or-den der Maag-den, * en al het volk, * haast u aan-we-
zig te zijn * om gezamenlijk het graflied plechtig te zin-gen *
voor de Meeste-res van het heel-al, * die morgen haar ziel in
han-den geeft * van haar god-delijke Zoon ** nu zij overgaat
naar haar eeu-wig ver-blijf. -

en 3 van de heilige Micheas

t.4 ≧ In de zūi-verheid van uw gēest, * hébt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God ùit-stromende Lìcht; * gij zijt de hé- raut gè-weest van het gōd-delijk Woord, * de Ziener en Gōds Prō- fēet. * Gij zijt de door God ge-brūik-té mōnd van de Geest. * Gij brengt over wat door God aan ú is ge-toōnd, * alroemrijke * Aan alle volkeren hebt gij het Heil bé- kēnd gè-maakt, * dát tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-tūs. ** Smēek tot Hem om de redding en de verlichting van òn-zè zie-`lèn. ≧

t.4 ≧ Gij zijt lichtstralend ge-wōr-dēn * dóor het aan-schōu-wen van Gōd; * en de pró- fē- ù-schè contem-plá- tiē * heeft u vererens-waar-dig ge-maakt, * door God ge'nspi-reer-dé * Gij hebt u de goddelijke zegen wāar-dig be-toōnd, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-nà-`dēn, * blijf in uw liefde voor òns stēeds bíd-dēn voòr òns * diē u in geloof prijzen en ver-é-`rēn, * die u roemen als de vererenswaardige Gōds-hé- raut; * vraag dat wij be-vrijd wōr-den uit ál-lē gè-vaar, ** én dat onze zielen mò-gēn wōr-dēn ge-rēd. ≧

t.4 ≧ Gij hebt Uw Profeet, o On-stērf-lij-kē, * tót een bezielde wōlk gē-maakt, * waaruit hét wá-`tēr stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lē-`vèn. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hēi-lí- ge Gēest, * Die Een van Wezen is met U, de al-màch-tí- ge Vá-``dē, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gē-straald; * zo hebt Gij doòr zìjn mōnd * de heilbrengende Verschijning van Christus voor-`ùit vēr-kón-``digd, ** én de Verlossing bekend gemaakt aan `al-lē vol-kē-rēn. ≧

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 ≧ Uw allereerwaardigst Ont-slá-`pen, * ó zuivere, al-hei-lige Maagd, * vēr-hēf-fēn wìj met de menigten der Engelen in de hē-`mēl * en met het geslacht der mensen op de aar-`dē. * Want gij zijt de Moeder geworden van de Schepper `al-lér din-``gēn, *

ván Chrís-tus God. * Houd niet op, zo smè-kén wij ú, * om bij
Hem voor òns te bid-dén. * Na God stellen wij op ú onze
hoop, ** ó Moeder Gods, die al-lè lof waar-dig zijt. ≡

APOSTICHEN *van het voorfeest (melodie Huis van Efratha ..)*

t.2 — Hoe vreemd is wat nu ge-beu-ren gaat, * dat de Maagd die
ons het + Le-ven heeft ge-baard, * nu zelf de dood moet onder-
gaan ** en in een graf moet wor-den neer-ge-legd. —

De maagden uit haar gevolg worden bij de Koning gebracht,
haar gezellinnen worden tot u geleid. Ps. 44

t.2 — Dat heel de aard-se na-tuur * opspringe van + vreug-de *
bij het aanschou-wen hoe de Maagd, * de dochter van + A-dam **
overgebracht wordt naar de he-mel. —

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David: Hij zal het
zeker gestand doen.

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 — Stellen wij ons vóor de geest * hoe het + sterf-bed van de
Maagd * heerlijk omringd is door het koor der A-pos-te-len **
die de hymnen zingen bij haar o-ver-gang. —

Eer ... Nu en ...

t.2 — Genadenrijke Kō-nin-gin, * hef uw heilige handen + op
naar uw Zoón, * de Schepper Die on-zè zie-len be-mint, ** óp-dat
Hij erbarmen heeft met úw diè-nà-ren. —

TROPAAR *van het voorfeest*

t.4 — Volkeren, springt reeds op van vreug-
de * klapt met geloof in uw han-dēn; * komt heden bijeen in
lief-de * en jubelt van blijd-schap; * want de gezegende Moe-
der Gods * ver-trekt heden roemrijk van het aardse naar het
he-mel-se, ** en wij bezingen haar voor immer als de Moe-der
van God. —

METTEN

KATHISMATA *van het voorfeest; na de eerste lezing:*

t.3 — Na uw Ontslapen, Al-rei-nē, * zijt gij met ziel en lichaam
naar de he-mel ge-gaan * toen uw Zoon van daar tot u af-daal-de, *
ter-wijl de goddelijke Ge-rech-tig-heid * hem strafte die uw doods-
bed wilde om-ver-wer-pen. * Daar-om roepen wij tot u, te zamen
met de En-ge-len: ** Ver-heug u, Hoog- be-ge-na-dig-de. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede lezing:

t.4 — Gij hebt uw ziel overge-ge-ven * in de han-den van Hem *
Die uit u, doch om-wil-le van ons * een Mens ge-wor-den is, *
en Die tegelijk God, uw Schep-per was. * Hij heeft u o-ver-
ge-bracht * naar het werkelijke Leven dat onbe-dorf-lijk is, *
en daarom noemen wij u “Ge-ze-gend” in de hei-li-ge zang, *
als haar die alleen geheel rein en onge-schon-den is, * terwijl wij
u terecht belijden als de Moe-der Gods; * en wij roe-pen tot u: *
Smeek tot Chris-tus * tot Wie gij zijt o-ver-ge-gaan, ** om onze
zie-len te red-den. — Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *van het voorfeest en van de profheet (off.7).*

1E ODE VOORFEEST - toon 8

Irmos toon 8 — Laat ons nú zín-gen het ó-ver-wín-nings-lied * voor dé Heer Die Zijn volk heeft uit-ge-leid * en droogvoets heeft doen trek-ken door de Ro-de Zee, ** want heer-lijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt. —

Laat ons zingen voor de Heer Die Zijn alheilige Moeder naar het vlees heeft overgebracht naar het land der levenden.

Gij haast u opwaarts, heilige Maagd, om de schoonheid van uw Zoon te aanschouwen en te genieten.

Hoe hebt gij de dood kunnen ondergaan, die ontvangen hebt de Overwinnaar van de Dood, Die het leven teruggeschonken heeft aan het gedode mensengeslacht?

Gij zijt reiner dan alle anderen, o Maagd, want gij hebt Hem ontvangen Die van zonden reinigt. Daarom verheerlijken wij u in geloof.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHEAS

alg. min. : toon 6 - irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Wij smeken u, Profheet, die staat voor de troon van God, bid volhardend tot Hem, dat Hij ons de verlichting moge schenken, nu wij in geloof uw vererenswaardige gedachtenis bezingen.

Gij zijt het goddelijk instrument geweest voor de verlichting en de gaven van Gods Geest, alwijze Daarom verheerlijken wij, gelovigen, u vol blijdschap.

Als Profheet staat gij nu voor God onze Heiland: bid met vrijmoedigheid dat wij in het geloof met heldere stralen worden verlicht, die u door Gods inspiratie verheerlijken.

Theotokion De Zon Die opgestraald is, Koningin, uit uw geheiligde schoot, verlicht de gehele aarde met allerhelderste glans. Hierdoor verlicht eren wij u als de Moeder Gods.

3E ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 — Gij zijt de ster^{te}, o Heer, * van wie tot U vluch^{ten}; * Gij zijt het Licht van wie in het dui^{ter} zijn: ** daar om zingt mijn geest Uw lof. —

Alles op aarde en in de hemel juicht bij uw Opname, Moeder Gods, omdat zij door u op wonderbare wijze met elkander verenigd zijn.

De Engelen in de hemel ontvangen u juichend, nu gij van de aarde wordt omhooggedragen, alomgeprezen Moeder Gods.

Juist zoals uw Ontvangen, Alreine, is ook uw geheiligde Overgang in waarheid roemvol geworden.

Gij zijt opgenomen naar de hemelse woningen, alreine, ongerepte Maagd, die Gods zuiverst heiligdom zijt.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHAAS

alg. min. : toon 6 - irmos: Niemand is heilig ...

God, Die alles in Zijn heden ziet, heeft aan u, wonderbare Gezegende, het toekomstige bekend gemaakt, en u kennis geschonken over wat nog gebeuren moest.

In op God gerichte vrijmoedigheid hebt gij uw geest bevestigd, Alroemrijke, en uzelf ondergeschikt gemaakt aan de Goddelijke Geest; en gij zijt daardoor ontvankelijk geworden voor Zijn inspiratie.

Als een stroom van mystiek water dat uit de afgrond ontspringt, zo zijt gij Gods Heraut geweest van de Gaven van de Geest.

Theotokion Zie, in geloof prijzen alle geslachten u zalig, want gij hebt het van eeuwigheid zijnde Woord op bovennatuurlijke wijze in het vlees gebaard en zijt toch Maagd gebleven.

irmos van de laatste ode:

do
la — Niemand is hei — lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o Goede, ** en Gij hebt hen bevestigd op de rots van uw belijdenis.

KATHISMA *van de profeet*

t.6 – Alwijze Profeet,, Gij hebt uw geest gereinigd
 * vān alles wat be-vlek-kēn kān, * én deze daardoor tot een
 heldere spiē-gel gē-maàkt, * diē ontvankelijk is voor de stralen van
 de Gōd-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
 ingegaan tot dé Brōn vān àl-lē Liçht. –

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest* t.3 – Laten wij
 ons verheugen bij het Voorfeest van de Moe-der Gods, * én met
 liefde tot haar roe-pēn: * Ver-heug u, die vanaf de aarde naar
 de hē-mel ver-trekt; * ver-heug u, die door uw Ont-sla-ping *
 aan de einden der aarde weer leven ge-schōn-kēn hebt; * én wan-
 neer gij zijt overgegaan, Hoogbege-nā-dig-dē, ** blijf dan den-
 ken aan de we-reld. –

4e ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 – Heer, ik heb ver-no-mēn * het My-
 ste-rie vān Úw Heils-or-dē: * toen heb ik Úw wer-ken be-
 gre-pēn, ** en ik heb Uw Gōd-heid ver-heer-lijkt. –

Buiten zichzelf van verwondering waren de Ingewijden van het Woord van God, toen zij zagen hoe gij, Alreine, dood en zonder adem waart, hoewel gij de Moeder van het Leven zijt.

Maar welk een genade bracht deze Begrafenis! Hoe boven alles heerlijk was de lofzang die daar weerklonk uit de mond der van God vervulden die rond u verenigd waren, boven allen Gezegende. Gij waart de wijdse ruimte waarin Gods Woord werd opgenomen: daarom heeft Hij u nu overgebracht naar de oneindige, heilige en eeuwige ruimten, Moeder van onze God.

Engelen en mensen prijzen zalig uw heilig Ontslapen, want gij zijt de Koningin van het heelal, gij die immers de Koning van heel de schepping in u ontvangen hebt.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHAËS

alg. min. : toon 6 - irmos: Christus is mijn kracht ...

De Heer van het heelal is ons verschenen, zoals gij geprofeteerd had, roemrijke ... Hij heeft ons allen geroepen om Hem persoonlijk te kennen, en Hij heeft ons uit de slavernij bevrijd.

Door de genade verlicht hebt gij uitgeroepen: Het is passend dat zij die het geloof volgen en de Heer dienen, hun nek buigen onder Zijn juk om Zijn werk te volbrengen.

Als Profeet zijt gij voor altijd verlicht en overstraald met de glans van het lichtbrengende morgenrood. Verlicht ook ons, roemrijke Profeet, die u in liefde bezingen.

Theotokion Alreine Maria, verdrijf verre van mij alle ophitsing der gedachten door mijn driften en de stormwind der verleiding, gij Moeder en Maagd, die de Bron der hartstochteloosheid gebaard hebt.

SE ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 — Waar-om hebt Gij mij verstoten van voor
 Uw aan-ge-zicht, * o. A- vond-loos Licht? * En waarom om-
 ringt mij de vian-di-ge- dui-ter-nis? * Be- keer mij toch, zo-
 smeek ik tot U, ** en leid mijn weg in het licht van Uw
 Ge-bo-den. —

Het graf, het teken van uw begraven-zijn, Al-Ongerepte, verkondigt nu de Opname van uw lichaam in de hemel.

Bezingt, Maagden, en verheerlijkt, Jongelingen, de Ontslaping van de Moeder Gods.

Na uw sterven zijt gij overgegaan naar de onsterflijke woningen, Al-Ongerepte, die door uw baren de vijand hebt ter dood gebracht.

De Koren der door God bezielde omringden u, en zij zongen voor u, onze Vrouwe, het lied van de Overgang.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHEAS
alg. min. : toon 6 - irmos: *Verlicht, Algoede ...*

Bekeer mij vanuit de leugenachtigheid tot de oprechtheid en vanuit de slavernij der driften, Gezegende, door uw gebeden, roemrijke Profet; en geleid mij tot het licht der werken van het geestelijk leven.

Door bijzondere werken der deugd hebt gij uw ziel verlicht, en deze daardoor ontvankelijk gemaakt voor de stralen van de Goddelijke Geest; en Deze heeft u ook de gave der profetie geschonken.

Gij waart Profet van God, want door uw zuiver leven zijt gij een woontent geworden voor de Heilige Geest; daardoor zijt gij waardig geacht Hem te aanschouwen, Die volgens ons gehele begrip onzichtbaar is.

Theotokion De Profeten hebben uw baren verkondigd, Alreine, in verschillende voorafbeeldingen. Wij die de vervulling daarvan aanschouwen, roepen u uit tot de waarachtige Moeder Gods.

6E ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 — Gij Die Jō-na op-ge-slo-ten had * in de volko-mēn één-zaamheid van het zee-mon-ster, o Heer, * red ook mij, zo-als hem, uit het ver-derf, ** want ik ben ge-van-gen in de strik-ken van de vij-and. —

De woning die Hem Die het heelal bijeenhoudt, omvat had, gaat nu over naar de hemel om daar te wonen: want zij was Christus' hemel en troon en heerlijk paleis: de alreine Duif, wier heilig Ontslapen wij willen bezingen.

Zij waren als op vleugels hoog opgeheven in de wolken en kwamen als adelaars naar Gethsemani, o Maagd, terwijl zij u bezongen, Alom-Geprezene, die nu op het punt stond om naar de hemel te vertrekken; en gij hebt hen gezegend als de kinderen van uw Zoon.

Wie is zij, die omhoog trekt uit de wereldse valleien? Wat is dit voor een wonderbare opvaart? Welk groot mysterie wordt thans door ons gezien? Het is de Koningin en Meesteres der heerlijkheid, de Roem van het heelal.

De bijeengebrachte Apostelen weenden en stortten hete tranen omdat de Tabernakel die God had mogen bevatten daar nu neerlag, zonder haar heilige ziel. Toen zongen zij naar waarde de hymne voor uw heilig Ontslapen, Al-Ongerepte.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHEAS

alg. min. : toon 6 - irmos: Bij het zien van de geweldige golven ...

Gij hebt de verlichting van de Geest ontvangen, roemrijke, en deze als een heldere spiegel doen uitstralen over de wereld, door de lichtschijs van uw goddelijke profetieën waarbij gij de toekomst als tegenwoordig voorzegt.

Uw Koning is gekomen – juich Sion en jubel bij dit gezicht – want Hij heeft de wereld verlicht door de glans van Zijn Godheid, en het bedrog der demonen te schande gemaakt.

In de kracht van de Goddelijke Geest hebt gij, Profeet, de toekomst vooruitgezien, want de klaarheid van uw ziel weerkaatst als een spiegel de indruk van de goddelijke verschijnselen.

Theotokion De Eengeboren Zoon van de Vader is in uw schoot één- geworden met het vergankelijke vlees, en uit de twee naturen is de Ene Onbederflijke tevoorschijn getreden, terwijl Hij uw maagdelijkheid ongedeerd bewaarde, Albezongene.

Irmos van de laatste ode - toon 6 - ldn

$\frac{do}{12}$ \ \ Bij het zien van de geweldige g \bar{o} l \ \ ven, * der verzoeken
 op de lev \bar{e} nsz \bar{e} e, * vlucht ik tot Uw veilige haven, en
 roep tot U, Barmhar \ \ tige, ** leid mijn lev \bar{e} n omhoog uit het
 ver \bar{d} erf. \

KONDAAK van het voorfeest - toon 4

\ \ Door uw roemrijke Ge-dach-te-nis * is
 heel de wereld heer-lijk ge-tooid * met genadengaven als met een
 veel-kleu-rig ge-waad * door de on-stof-felijke Geest. * Daarom
 roept zij in blijd-schap tot u: * Ver-heug u, Hoogbege-na-digde
 Maagd, ** die de roem der Chris-te-nen zijt. \

IKOS van het voorfeest

t.4 \ \ Laat de hemelen zich ver-heu-gen, * laat heel de
 schepping ju \bar{i} -chen van vreugd; * want zie, de Maagd ver-heft
 zich van de aar-de * en is op weg naar het Pa-ra-dijs. * Zij is
 de red-ding voor al-len bij God * door haar smekingen en be-
 scher-ming. * Daarom was daar ook het koor der A-pos-te-len, *
 bijeengebracht van de ein-den der we-reld, * om aanwezig
 te zijn bij de Moe-der en de Zo \bar{o} n, * en zij rie-pen tot haar: *
 Ver-heug u, kost-ba-re Ark, * met het Manna van het Nieuw
 Ver-bond; * verheug u, Hoogbege-na-dig-de Maagd, ** die de
 Roem der Chris-te-nen zijt. \

SYNTAXARION

7E ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 — De He- breeuw-se Jon-ge- lin- gen *
 ver- tra- den dapper de vlam- men in de vuur- o- ven, * en
 ver- an- derden het vuur in dauw ter- wijl zij rie- pen: ** ge- zegend
 zijt Gij; Heer God, in eeu- wig- heid. —

Bij uw Ontvangen waren de wetten der natuur buiten spel gezet, maar gij moest sterven, zoals allen die onderworpen zijn aan de natuurwet, gij die alleen de werkelijk Reine zijt. Maar de van oudsher gestorvenen hebt gij levend gemaakt door uw levenwekkend baren, gij Ongerepte.

Uw heilig graf bleef ledig van uw lichaam, maar het was geheel gevuld met genade: want daaruit wellen op stromen van genezingen, die de stromen van het kwaad tot staan brengen, Alheilige Moeder Gods.

Uw lichaam was weggenomen uit het graf, maar uw zegen bleef daarin voor ons achter, alreine Maagd. Die leidt de blinden tot het licht en toont ons rijkelijk uw medelijden.

Gij die het Boek zijt waarin Gods levend Woord was neergeschreven, waardoor op wonderbare wijze de Goddelijke en de mense-lijke natuur met elkander verenigd zijn, smeed tot Hem dat allen die uw geheiligd en heerlijk Ontslapen bezingen, mogen worden ingeschreven in het Boek des Levens.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHEAS

alg. min. : toon 6 - irmos: Een engel maakte het vlammeende vuur ...

Uw gedachtenis, Profeet, straalt over de wereld als de zon, en door uw profetische gave verlicht gij allen die door het geloof eendrachtig zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Als een alles omvattende Wolk, Gezegende, doet gij over ons een gehele stroom van Godskennis neerdalen uit de Bron der Verlossing, en daardoor verlicht, leren wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Door God verlicht schouwden de Profeten de zin van de toekomst, en in Gods wijsheid verkondigen zij het Woord Dat is vanaf den beginne, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Theotokion Het Woord Dat is vóór alle tijden en Dat aan alles het zijn heeft geschonken, heeft met een goddelijk verlangen begeerd om de mens tot Zich terug te roepen, en heeft daarom, Alreine, willen afdalen om te wonen in uw schoot, Gezegende, die God in het vlees gebaar hebt.

8E ODE VOORFEEST

Irmos toon 8

Bij de sa-menklank der verschil-lende muziek-in-stru-men-ten * aanbaden on-tel-bare volke-ren het af-gods-beeld; * maar de Drie Jongelingen waren on-ge-hoor-zaam aan het ty-ran-niek be-vel: ** zij bezongen de Heer en verhieven Hem in al-le eeu-wig-heid. —

De lichtende Zuilen kwamen van de einden der aarde naar Sion waar zich het einde afspeelde van uw aardse leven, opdat zij u zouden begraven, Al-Ongerepte.

De geleerdste tong, noch die der Engelen, is in staat u waardig te prijzen, allerhoogste Vrouwe, die alles onvergelykelyk te boven gaat.

Dat heel de schepping zich verheuge, dat de wolken gerechtigheid regenen op deze dag, tot eer van de heilige Overbrenging der Maagd.

Zie, de levende Troon des Heren, die de Cherubim en de hemelse Tronen te boven gaat, wordt opgenomen vanaf de aarde naar het goddelijk Koninkrijk, als de enig geheel Ongerepte.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHEAS
alg. min. : toon 6 - irmos: *Uit de vlam ...*

Gij hebt uzelf geheel en al overgegeven aan de Almachtige, en op mystieke wijze de wegen der Voorzienigheid geleerd, en de Heilseconomie aan de heidenen onderwezen. Daarom bezingen wij u, Profeet die uit God gesproken hebt.

Draag aan God een smeekhymne op, door God Gezegende, voor ons die u bezingen; sla de opwinding der dritten neer opdat wij u mogen bezingen, Profeet die uit God gesproken hebt.

Gij waart een toorts voor hen die gezeten waren in de duisternis, Wijzen in God, en hebt allen verlicht met het goddelijk Licht, ons die in geloof de Heer bezingen tot in alle eeuwen.

Theotokion Gij hebt uw God en Heer, de Levenschenker, gebaard, Alreine, en daardoor een einde gemaakt aan de verwoesting van de dood, die allen onweerhoudbaar ter dood bracht. Daarom bezingen wij u tot in alle eeuwen.

Loven, zegenen irmos van de laatste ode - t. 6 - Ldn-spec.:

$\frac{db}{\tau_3}$ ≙ Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de rechtvaardige * deed Gij door water
 ontvlam men: * want Gij, Christus, doet alles
 wanneer Gij slechts wilt: * U verhef fen wij **
 in alle eeuwigheid. ≙

9^E ODE VOORFEEST

Irmos toon 8 — Laat ons e-ren, vol-keren, de rei-nē
 Moe-der Geēis * die het Godde-lijk Vuur in haar schoot ont-
 ving, * zon-der dat zij daar-door werd ver-brand. ** Laat ons haar
 met nooit zwij-gende h_ym-nen ver-hef-fen.

Gij die stralender zijt dan zelfs de hemelse Wezens, schenk ons lichtende vreugde door uw gaven voor hen die uw lichtend Ontslapen bezingen.

Spring op van vreugde, hart der rechtgelovigen, om de Ontslaping van haar die in waarheid de Dienstmaagd van God mocht zijn, want gij zijt gered door haar nooit slapende voorbeden.

De aarde viert feest, Engelen juichen van vreugde en al de Gerechten verheugen zich over uw Ontslapen, heilige Maagd, en zij wijden u hun hymnen.

Maagd die al uw liefde op het Goede hebt gericht, doe al uw goede genaden neerregenen over allen, en red ons, gij die ter wereld hebt gebracht het Woord Dat in waarheid de Goedheid is.

VOOR DE HEILIGE PROFEET MICHAAS

alg. min. : toon 6 - irmos: Voor mensen is het niet mogelijk ...

Nu woont gij in het land der zaligheid, wāār gij de blijdschap der Engelen aanschouwt, in Godwijze Profet, zoals gij ook zalig zijt geweest door de glans der genade. Daarom verheerlijken u de gelovigen met blijdschap.

Wat gij als toekomstig voorzegd hebt, Alberoemde, zien wij duidelijk vervuld in het verleden. Wij bewonderen de gave die u geschonken was, en beschouwen vol ontzag de zuiverheid van uw geest waardoor gij op zo klare wijze God in uw ziel mocht aanschouwen.

Bij de scharen der Engelen, bij de koren van Profeten en Patriarchen, en bij de stralende rijen der Heiligen, hebt gij, Profet, uw woning gevonden. Verheug u te zamen met hen in grote vreugde, en bid tot de Heer voor ons, opdat zij die u in geloof vereren, mogen worden gered.

Theotokion Onder alle geslachten is er niemand zo begenadigd als jij, geheel vlekkeloze Moeder Gods; want jij alleen bezit boven allen onvergelykelijke heiligheid en zuiverheid, waardoor jij God hebt mogen ontvangen in uw vlees.

irmos van de laatste ode - t.6 Ldn-spec.:

$\frac{do}{12}$ ≙ Voor mensen is het onmogelijk om G \ddot{O} d te zien, * tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. * Toch werd het Woord door u, o Maagd, * voor ons stervelingen zichtbaar in het vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u zaalig, ** tezamen met de scharen der hemelen. ≙

EXAPOSTILARION *van de heilige profeet:*

t.3a - Alle Profe \bar{t} en verheugen zich, * en juichen om uw gl \bar{o} -rie-dag, * in G \bar{O} d wijze Profeet ; * om-dat ook zij deel-achtig zijn, * aan uw blijdschap en goddelijke gl \bar{o} -rie; ** sm \bar{e} ek samen met hen om te redden die u bezingen.

Eer ..Nu en ..*van het voorfeest* - Wij vieren feest om de Gedachte-nis * van uw geheiligd Ontslapen, * en wij bezingen u vol liefde, o Maagd; * bid steeds als Moeder, jij Onge-rep-te, * die in heerlijkheid opgaat naar uw Zoon en God, * voor de Christenen op de aarde, ** die u gelovig in hymnen verheerlijken.

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het voorfeest*

t.2 ≤ Door een god-de-lijk be-vel * is de menigte der Leerlingen bij-+een-ge-brächt * van alle einden der aar-de ** vóór de begra-fenis van de heili-ge Moe-der Gods. ≤

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging. (Ps. 131)

t.2 ≤ De Bruid van God, * de Koningin die Maagd ge-+ble-ven is, * de Roem der Uit-ver-ko-re-nen, * de glorie der +Maag-den, ** wordt heden overgebracht naar het Rijk van haar Zoon. ≤

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:
Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon.

t.2 ≤ Het Koor der A-pos-te-len * is van de einden der aarde bij-+een-ge-brächt * voor de be-gra-fe-nis ** van uw rein en heilig li-chaam. ≤

Eer ... nu en altijd ...

t.2 ≤ Genadenrijke Ko-nin-gin, * hef uw heilige handen +op naar uw Zoon, * de Schepper Die on-ze zie-len be-mint, ** op-dat Hij erbarmen heeft met uw die-nà-ren. ≤

TROPAAR *van het voorfeest*

t.4 = Volkeren, springt reeds op van vreug-de de * kläpt met geloof in uw han-den; * komt heden bijeen in lief-de * en jubelt van blijd-schäp; * want de gezegende Moe-der Gods * ver-trekt heden roemrijk van het aardse naar het he-mel-se, ** en wij bezingen haar voor immer als de Moe-der van God. =

❖ 15 AUGUSTUS ❖

DE ONTSLAPING VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS EN ALTIJD-MAAGD MARIA

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *we laten vier verzen over en zingen de volgende drie stichieren, waarvan de eerste twee keer:*

t.2 < Hoe zullen wij, onwaardigen, de Moeder Gods zalig prijzen? * Zij is immers verhevener dan heel de +schep-ping * en heiliger dan de Cherubim en al-le En-ge-len. * Zij is de hoge Troon van de hemelse +Ko-ning; * het Verblijf waarin de Allerhoogste Zijn +wo-ning neemt. * Daardoor is zij het heil der wereld, * de heilige plaats waar God aan-we-zig is, * Die aan de gelovigen Zijn rijke ge-na-de schenkt ** op deze dag van haar hei-lig feest. > 2 x

t.2 < Met welk een ont-zag * hebben de Apostelen van het Woord u be-zongen, o Maagd, * toen zij bijeenstonden rond uw sterf-bed. * Zij riepen uit in hoogste ver-won-de-ring: * het Paleis van de Koning gaat ons ver-la-ten; * de Ark der heiligheid stijgt omhoog. * Opent nu wijd de +poor-ten, * opdat de Poort van God mag +bin-nen-gaan * in opper-ste vreug-de, * waar zij zonder +op-houden bidt ** om de grote genade voor heel de wereld. >

t.2 < Welke geestelijke hymnen zullen wij u opdragen, al-hei-li-ge Maagd? * Want door Uw Ontslapen dat geen +ster-ven was, * hebt gij de gehele wereld ge-hei-ligd, * want gij zijt overgebracht naar het boven-aard-se * om de schoonheid te schouwen van de Al-mach-ti-ge, * waarin gij u, als Zijn Moeder, zo volkomen moogt ver-heu-gen. * Gij wordt opgewacht door de koren der +En-ge-len * en door de zielen der Ge-rech-ten. * Bid samen met hen voor ons om de Vre-de ** en om de grote ge-na-de. >

Eer ... Nu en ...

t.2 < Zij die verhevener is dan de hē- mē-lēn * en roemrijker dan de +Chē-ru- bīm; * die groter eer ontvangt dan heel de schépping, * daar zij door haar alles overtreffende +rēin-héid * de eeuwige Wezenheid in haar schoot ont- +vān-gen mócht: * beveelt heden haar rēi- ne zīel * in de handen +vān haar Zōon. * Door haar is nu het heelal met +vreugde ver-vuld, ** en zij schenkt ons de grote gē- nā- / \ de. >

APOSTICHEN

t.2 < Door een gōd-de-lijk be-vel * is de menigte der Leerlingen bij- +ēen-ge-brācht * van alle einden der aār-de ** vóór de begrafenis van de heili-gē Mōe- / \ der Gōds. >

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging.

t.2 < De Bruid vān Gōd, * de Koningin die Maagd ge- +blē-ven is, * de Roem der Uit-ver-kō- re-nēn, * de glorie der +Maag-den, ** wordt heden overgebracht naar hēt Rijk vān haar Zōon. >

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:
Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon.

t.2 < Het Koor der A-pōs-tē- lēn * is van de einden der aarde bij- +ēen-ge- brācht * voor de be-grā- fe-nis ** vān uw rein en hei- lig li- / \ chaam. >

Eer ... nu en altijd ...

t.2 < Genadenrijke Kō- nīn-gīn, * hef uw heilige handen +ōp naar uw Zōon, * de Schepper Die on-ze zīe- len be-mint, ** óp-dat Hij erbarmen heeft met ūw diē- / \ nā- rēn. >

TROPAAR van het feest - toon 1 Bij uw baren . . (zie p. 32)

❖ GROTE VESPERS ❖

We zingen Zalig de man ... de eerste stase

HEER IK ROEP ... (grieks mineon:)6 stichieren, alles 2x

(Athos/slavisch typikon: 8 stichieren, de eerste twee 3x de laatste 2x.)

t.1 ≤ Welk een onbegrijpe-lijk wón-der! * De Bron waaruit het Leven kwam wordt in een graf gé-legd, * én dit wordt daardoor een ladder ten hē-mēl. * VÉR-heug u, Gethsemane, heiligdòm dēr Moe-dēr Gods. * Laat ons gelovig met de Aanvoerder Gabri-el uit-roe-pen: * Verheug u, Hoogbege-nā-dig-dē, * dé Heer is mēt u, ** Diē door u aan de wereld de grote ge-nā-dē schēnkt. ≙ 2x

t.1 ≤ Heerlijke mysteriën zijn aan u geschied, alrei-nē Meēs-te-res, * Gij zijt de Troon geworden van de Aller-hoog-stē, * én heden zijt gij van de aarde overgebracht naar de hē-mēl. * Hoe koninklijk stráalt nu úw heer-lijk-heid, * in de volle luister der goddelijke gē-nā-de. * Maagden, trekt omhoog met de Moeder des Ko-nings: * VÉR-heug u, Hoogbege-nā-dig-dē, * dé Heer is mēt u, ** Diē door u aan de wereld de grote ge-nā-dē schēnkt. ≙ 2x

t.1 ≤ De Machten, de Tronen, de Vorstē-dóm-mēn, * de Heerschappijen, de Krachten en de Che-rú-bim, * prij-zen tezamen met de ontzagwekkende Serafim uw Ont-sla-pēn. * Dé kinderen der aar-de vér-heu-gēn zich, * óm-dat wij medegetooid zijn met uw van God ontvan-gēn heer-lijk-heid. * De koningen vallen u te voet tezamen met de Aartsengelen en de En-gē-lēn, * én zìn-gen u tòe: * VÉR-heug u, Hoog-be-gē-nā-dig-dē, * dé Heer is mēt u, ** Diē door u aan de wereld de grote ge-nā-dē schēnkt. ≙ 2x

Eer ... Nu en ... (volgens grieks mineon in 9 verspringende tonen)

t.1 < De God-dragende Ā-pōs-te-len * werden op Gods bé-vel * ōp wolken in de lucht ver-hè-vèn, * ván-uit alle hòe-ken dér aar-dè, * óm uw allerzuiverst overschot tè dra-gen, * waaruit het Leven was voort-ge-brácht; ** én zij overdekten het met kus-sen. ≡

t.6 < Toen kwamen de hoogste Machten der Hè-me-lén * té-za-men met hun Mees-ter; * zij waren van ont-zag ver-vuld * én be-geleidden het maagdelijk li-cháam * dát de Godheid ont-van-gen hád. * Zij verhieven zich onzichtbaar boven de wè-rèld, * én riepen tot de scharen die zich boven hen be-von-dén: * Ziét, nu nadert de Koningin van het heel-al: ** dé Dienstmaagd des Hè-ren. <

t.7 ≡ Ver-heft ú, hè-melse Poor-ten * en neemt op bō-ven-aardse wij-ze * dé Moeder op van het Ā-vondloos Licht; * want door haar is er heil ge-kō-men ** vóór het gehele geslacht dèr mēn-sen. <

t.5 < Wij hebben geen kracht om haar te aanschou-wen, * én wij zijn niet bij machte om haar naar waarde te e-ren, ** wánt haar grootheid gaat alle ver-stand te bō-ven. ≡

t.8 < On-be-vlek-te Moe-dèr Gods, * dié altijd leeft met de Koning des Le-vens, * Dié uw Kind ge-wor-dén is; * sméek zonder op-hou-dén * dát wij van alle aanvallen van de vijand wor-dén be-vrijd, * als úw nieu-wè volk, * dát onder uw be-schèr-mìng staat, ** op-dát wij in alle eeuwen uw heerlijkheid mogen zá-lig-prij-zen. <

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT GENESIS (28: 10-17)

Toen Jacob voor Esau moest vluchten vertrok hij naar Haran. Onderweg moest hij overnachten, omdat de zon was ondergegaan. Hij nam een van de stenen die daar lagen, legde die onder zijn hoofd en ging slapen. En in zijn droom: zie, op de aarde was een ladder opgericht, die omhoog reikte tot in de hemel; en zie, daar waren Engelen Gods die daarlangs opklommen en nederdaalden. Maar bovenaan stond de Heer en zeide: “Ik ben de Heer, de God van uw vader Abraham en de God van Isaäk; het land waarop gij ligt zal Ik geven aan u en aan uw nageslacht na u. En uw nageslacht zal zijn als het stof der aarde, en gij zult u uitbreiden naar het Westen en naar het Oosten, naar het Noorden en het Zuiden. En in u en in uw Zaad zullen alle geslachten der aarde gezegend zijn. Zie, Ik ben met u, en Ik zal u behouden overal waarheen gij gaat, en Ik zal u terugbrengen naar dit land; want Ik zal u niet verlaten totdat Ik gedaan zal hebben wat Ik tegen u gesproken heb.” Toen Jacob uit zijn slaap ontwaakte zeide hij: “Waarlijk, de Heer is op deze plaats, en ik heb het niet geweten.” En vol vreze zeide hij: “Hoe ontzagwekkend is deze plaats! Het is niets minder dan het Huis van God; het is de Poort van de Hemel!”

II LEZING UIT DE PROFETIE VAN EZECHIËL (43 : 27-44:4)

Zo spreekt de Heer: Op de achtste dag na de inwijding van het Altaar, wanneer de dagen der reiniging en verzoening voltooid zijn, en op de volgende dagen, zullen de priesters op het Altaar uw brandoffers en uw vredeoffers bereiden; en Ik zal u aanvaarden, zegt God, de Heer. Toen bracht Hij mij terug naar de buitenste poort van het heiligdom, die uitziert naar het Oosten; deze was gesloten. Toen zei de Heer tot mij: Deze poort zal gesloten blijven; zij zal niet geopend worden en geen man zal daardoor binnentreden; want de Heer, de God van Israël, is daardoor binnengetroden, en daarom zal zij gesloten blijven. En de vorst, omdat hij de vorst is, mag in de voorhal binnentreden om daar neder te zitten en brood te eten voor het aangezicht des Heren. Maar langs dezelfde ingang waar hij naar binnen is gegaan, moet hij ook weer naar buiten treden. Daarop bracht Hij mij naar de Noordpoort aan de voorzijde van het Huis des Heren; ik zag toe en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het Huis des Heren.

III LEZING UIT DE SPREUKEN VAN SALOMO (Spr. 9 : 1-11)

De Wijsheid heeft zich een huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen. Zij heeft haar vee geslacht, haar wijn gemengd en haar tafel toebereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Al wie zonder verstand is kere zich tot mij; en zij zegt tot wie gebrek heeft aan verstand: Kom, eet van mijn brood en drink van de wijn die ik heb gemengd. Verzaak aan het dwaze opdat gij moogt heersen in eeuwigheid, zoek verstand en vermeerder het verstand door kennis. Poog niet een slecht mens te onderrichten, dat brengt u slechts oneer; en berispt gij een goddeloze, het strekt u tot schande. Berisp niet een spotter, want hij zal u haten, maar berisp een wijze, die zal u liefhebben. Onderricht de wijze, en hij zal groeien in wijsheid; leer een rechtvaardige, en zijn inzicht zal toenemen. De vreze Gods is het begin der wijsheid en de raad der Heiligen is inzicht: want het kennen der wet is eigen aan een goed verstand. Want op die manier zult gij lang leven, en er zullen jaren aan uw leven toegevoegd worden.

LITIE

t.1 < Het paste den ooggetuigen en diena-rèn vān het Woord, * om ook de Ontslaping te aanschou-wèn * vān haar die in het vlees Diens Mōe-der wās, * dé voleinding vān haar mys-té-ri-èn. * Zō bewonderden zij niet slechts de Hemelvaart van de Ver-lōs-ser, * maar waren ook getuigen van de opname van haar die Hem ge-bo-rèn hād. * Dōor goddelijke kracht waren zij van alle zijden naar Sī-on gebrācht, * óm haar te begeleiden die verhevener is dān de Chè-ru-bīm. ** Mēt hen vereren wij haar als de Voorspraak onzer zìe-lèn. ≡

t.2 < Zij die verhevener is dan de hē-mè-lèn * en roemrijker dan de Chè-ru-bīm; * die groter eer ontvangt dan heel de schépping, * daar zij door haar alles overtreffende +rēn-heíd * de eeuwige Wezenheid in haar schoot ont-vān-gen mócht: * beveelt heden hāa-rēi-ne zìel * in de handen +vān haar Zoón. * Door haar is nu

het heelal met ⁺vrèugde ver-vùld, ** en zij schenkt ons de grote
gè-ná- dè. >

t.2 < De vlekkeloos réi- nè Bruid, * de Moeder van Hem in Wie
de Vader Zijn welbe-⁺hà-gen héeft, * zij die door God wàs vóor-be-
stemd * om de woontent te worden van Zijn onvermengde ⁺eën-
héid, * geeft heden haar ziel aan God, haar Schèpper, te-rúg. * De
onlichamelijke Machten nemen haar op in de goddelij-kè héer-lijk-
heid. * Zij die waarlijk de Moeder was van het ⁺Le-vèn, * wordt
overgebracht in het ⁺lè-vèn. * Zij is de fakkel van het on-gè-naak-
baar Licht, ** hét heil der gelovigen en de hoop van on-zè zie-
lèn. >

t.3 ≙ Treedt nader, alle einden der aar-dè, * óm de eerbiedwaar-
dige Ontslaping der Moeder Gods te be-zin- gen; * zij heeft haar
vlekkeloze ziel terugggelegd in de handen van haar Zoon. * Dé we-
reld die hierdoor ten lèven is gè-bràcht, * vèr-heerlijkt dit Feest
vol luis-ter * mét psalmen, hymnen en geestelijke liè-dè-rèn, *
tè-zamen met de Onlichamelijken èn dè A- pòs-te-lèn. –
Eer ...

t.5 < Komt tot dit feest, alle ge-ló- vi- gen, * kómt om in koor
te zin-gèn. * Komt en doet de kerk wèer-klín- kèn * van onze
zangen ter ere der bijzetting der árk Gods. * Wánt heden opent
zich de he- mèl * om te ontvangen de Moeder van Hem Die door
de gehele kosmos niet omvat kàn wór- dèn. * Dè aarde die de
bron van het Leven te-rúg-schènkt, * tooit zich met zegen en
groot-héid. * De Engelen zingen samen met de A- pòs-te-lèn,
èn schouwen vol ònt-zag * dè overbrenging uit het leven tot het
Le-vèn * van haar die het Hoofd van het Leven gè-baard héeft. *
Láat ons haar vereren en dit gebed óp-zèn-den: ** Vèr-geet niet,
o Vrouwe, uw gezin dat vol geloof uw hèi-lig Ontsla- pèn viert. ≙

Nu en ... *toon 5* ∟ Bezingt, volkeren, de Moeder van ón-ze
God, * bé-zingt haar. * Want heden legt zij haar glán-zen-dè zìel *
in de onbevleete handen van Hem Die uit haar op maagdelijke
wijze vlees-gewor-dèn is. * Zij smeekt zonder op-houden bij Hem,
** dat aan al het zijnde geschonken wordt de vrede en de grò- tè
ge-nà- de. ≡

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen
terwijl we zingen:*

APOSTICHEN

t.4 ∟ Komt vól-ke-ren, * laát ons bezingen de reine en al-hei-lige
Maagd, * úit wíe op ón-zegbare wíj- zè * is uitgegaan het Woord
des Vá- dèrs, * Dat uit haar het vlees heeft aan-gé- nó- mèn. *
Laát ons zeggen met lúí-de stèm: * Gij zijt de gezegende onder de
vròu- wèn; * gelukkig de schoot die Chris-tús ge-dra- gen heeft. *
In Zijn heilige handen hebt gij uw ziel gelegd, o Onbe-vlek-te; *
smeek dat onze zielen mò-gen wór-dèn ge-rèd. ≡

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:

Gij en de Ark Uwer heiliging.

(Ps. 131)

t.4 ∟ Uw allereerwaardigst Ont-slá- pen, * ó zuivere, al-hei-lige
Maagd, * ver-héf-fèn wíj met de menigten der Engelen in de hé-
mèl * en met het geslacht der mensen op de aar- de. * Want gij
zijt de Moeder geworden van de Schepper al-lér din- gen, *
ván Chris-tús God. * Houd niet op, zo sme-ken wij ú, * om bij
Hem voor ons té bid- den. * Na God stellen wij op ú onze
hoop, ** ó Moeder Gods, die al-le lof waar-dig zijt. ≡

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaats en op uw troon.

t.4 ∟ Zingt heden, volkeren, een psalm voor Christus on-ze God:
* "Maagden worden tot de Ko- ning ge-leid, * zij worden gé-

bracht met blijdschap en vreugde.” * Want zij die uit het geslacht van Davíd stamt, * en door middel van wie wij zijn vergoddelijkt, * wordt heerlijk en onzegbaar gebracht in de handen van haar eigen Zoon en Heer. * Wij bezingen haar als de Moeder Gods en roepen: * Red ons die u loven, o Moeder Gods, uit alle beproeving, ** én bevrijd onze zielen uit het gevaar. ≡

Eer ... Nu en ...

t.4 ≧ Toen gij u gingt vóegen * bij Hem Die onzegbaar uit u geboren was, o maagdelijke Moeder Gods, * waren aanwézig: Jacóbos, * de broeder van God en de eerste bischop, * tezamen met Petrus, * de vererenswaardige aanvoerder der theologen, * met heel het goddragende koor der Apostelen. * In hymnen openbaarden zij het goddelijke, * én bezongen het goddelijke, ongehoorde mysterie der heilsorde van Christus onze God. * Vol vreugde begroeven zij uw lichaam, * waaruit het Leven is voortgebracht, * én dat de Godheid ontvingen mocht. * Boven hen waren de heilige en eerbiedwaardige Machten der Engelen, * door vrees bevangen op het aanschouwen van dit mys-terie, * én eerbiedig buigend riefen zij: * “Opent wij uw poorten om haar te ontvingen, * die de Schepper van hemel en aarde geboren heeft. * Laat ons met gloriezangen bejubelen het hoogverheven en heilig lichaam * dat onzichtbaar de Heer heeft omvat.” * Ook wij vieren uw gedachtenis, die alle lofprijzing waar-dig zijt * én roepen tot u: ** Verhef de macht der christenen en red onze zielen. ≡

Nu laat gij ... tot en met Onze Vader...

TROPAAR *t. 1 -slav, mel.* – Bij uw b^{ar}en zijt ge Maagd ge-ble-ven, *`en na uw ontslapen hebt gij de wereld niet achtergelaten, Moe-der Gods. * Gij zijt opgegaan tot het le-ven, ^o Moe-der des Le-vens, **`en door uw gebeden redt gij onze zielen van de dood. \neq

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Εν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας· ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε· μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1^o MODUS

Ἦχος $\frac{4}{\bar{q}}$ Πα

Bij uw ba - ren zijt gij Maagd ge - ble - ven
 bij uw ont-sla - pen liet gij de we - reld niet ach - ter,
 Moe - der Gods. ^o Gij zijt o - ver - ge - gaan tot het
 le - ven, want gij zijt de Moe - der van het le -
 ven ^o en door uw ge - be - den, redt gij
 on - ze zie - len van de dood.

2x en dan: Moeder Gods en Maagd verheug u...

BROODWIJDING

❖ METTEN ❖

KATHISMATA *Na de eerste psalmlezing:*

t.4 ˘ Spreek ons, David, over de aard van dit feest. * “Chris-tus heeft haar naar de hemelse woningen o-vergebracht, * uit wie Hij zonder man is ge-bo-ren, * en die ik in het Boek der Psalmen bezon-gen heb * als de Doch-ter en als Kind van God, * die altijd Maagd ge-bl-ven is. * Verheugt u daarom, moeders en doch-ters, * tezamen met de Brui-den van Chris-tus, * en roept tot haar: ** Ver-heug u die zijt overgebracht naar het hem-els Kon-ink-rijk.” ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

Na de tweede psalmlezing:

t.1 ˘ Het eerwaardige koor der wijze A-pos-telen * was op wonderbare wijze bij-een-ge-bracht * om uw zuiver lichaam te begraven in heer-lijk-heid, * al-omge-roem-de Moe-der Gods. * En samen met hen bezingen de oneindige scharen der En-gelen * met triomfantelijke lof-prij-zing * uw heerlijke o-ver-gang, ** die wij in geloof mogen vie-ren. ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS *Looft de Naam des Heren ...*

(en volgens slavisch gebruik ook het megalinarion:)

- Wij prij-zen, * wij prij-zen u, * onge-repte Moeder van Christus + on-ze God, * en ver-e-ren en be-zin-gen ** uw roemrijk Ont-sla-pen. ˘

en de uitgelezen psalm-verzen: "GEHELE AARDE - ALLELUJA."

Juich voor de Heer, gehele aarde; (65, 1)

juich voor het aanschijn van de Koning, de Heer. Alleluja (97, 6b)

Belijd Hem;

zing de lofzang voor Zijn Naam. Alleluja (99, 4)

In de stad van de Heer der krachten,

in de stad van onze God. Alleluja (47, 9)

Zijn verblijfplaats is in Vrede.

Zijn woning in Sion. Alleluja (75, 3)

De Heer bemint Sions poorten;

(86, 2)

boven alle tenten van Jakob. Alleluja

Over u zijn roemrijke dingen gezegd; (86, 32)

gij zijt de stad van God. Alleluja

God heeft haar gegrondvest voor eeuwig;

(47, 9)

God is in haar midden zodat zij niet wankelt. Alleluja

(45, 6)

De Allerhoogste heiligt zijn woontent;

(45, 5)

heiligheid en pracht in Zijn heiligdom. Alleluja

(95, 6)

Mijn hart is bereid, o God, mijn hart is bereid;

(107,2)

ik wil zingen en psalmodiëren in mijn glorie. Alleluja

Wat kan ik de Heer teruggeven,

(115, 3)

voor alles wat Hij mij geschonken heeft? Alleluja

Deze berg Sion, waarop Gij woont;

(73, 2)

Ik zal de Kelk des heils nemen,

(115,4)

en de Naam des Heren aanroepen. Alleluja

In vrede leg ik mij ter ruste om te slapen. (4, 9)

Keer terug, mijn ziel, tot uw rust, (114, 7)

want de Heer heeft u welgdeaan. Alleluja

In Uw handen beveel ik mijn geest; (30, 6)

De rechtvaardige Heer heeft de nekken der zondaars gebroken. (128, 4)

Alleluja

Heer mijn God, tot in eeuwigheid wil ik U belijden; (29, 13)

Gij hebt mij geschapen, Gij hebt Uw hand op mij gelegd. Alleluja (138, 5)

Gij houdt mij vast aan mijn rechterhand; (72, 23)

met heerlijkheid hebt Gij mij opgenomen. Alleluja (72, 24)

Want ik ging op naar de plaats van de wonderbare tent; (41, 5)

naar het Huis van God. Alleluja

Een stem van gejuich en verlossing; (117, 15)

in de tenten van de rechtvaardigen. Alleluja

Dit is de verandering van de hand des Allerhoogsten; (76, 11)

maar ik moge gerecht voor Uw aangezicht komen, (16, 15)

en verzadigd worden doordat Uw heerlijkheid mij verschijnt. Alleluja

Sta op Heer, ga in tot Uw rust; (131, 8)

Gij, en de ark Uwer heiliging. Alleluja

Uw tempel is heilig, wonderbaar in rechtvaardigheid; (64, 5)

Uw Huis, Heer, past heiliging tot in lengte van dagen. Alleluja (92, 5)

Zij zullen uw naam gedenken (44, 18)
 van geslacht tot geslacht. Alleluja

Eer aan de Vader, de Zoon, en de Hei - lige Geest.

t.1 _ Laat ons de Va - der aanbid - den, * en de Zoon verheerlijken, *
 en laat ons allen tezamen de Alheilige Geest bezingen, * roepend en zeg-
 gend: ** Alheilige Drieëenheid, red ons allen._

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

t.1 _ Uw volk draagt U op, o Christus, Uw Moeder als voorspreekster; *
 geef ons door haar gebeden , o Algoede, Uw barmhartigheid, * opdat
 wij U verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o God. (3x) *en kleine litanie*

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos:*

t.3 ≡ In uw Moederschap hebt gij uw maagdelijk-
 heid onge-schon-den be-waard, * zó- als gij ook in uw Ontslapen
 geen be-dèrf hebt ge-kènd. * De- ze wonderen zijn in u geschied,
 Moe-der van Gèd: * zón-der man hebt gij een Kìnd ge-vòed * én
 gij zijt geheel rein ge-ble-vèn; * maa- als de Mòe-der van Gèd *
 zijt gij als een dode gebalsemd en in een graf ge- legd. * Daa-om
 roepen de Èn- gelen tòt ù: ** Vèr- heug u, Hoog-bè- ge- ná-
 dig- dè. --

Eer ... Nu en ... *herhalen*

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

t.4 Ik zal Uw Naam gé - dén - ken * van gé - slàcht

tot gé - slàcht.

Luister, dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk § 4 Lk 1 : 39-49, 56*

In die dagen stond Maria op ...

NA PSALM 50

Eer ... *voor de Moeder Gods* Nu en ... *voor de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

t.6 'ob' - Toen de Opname van uw zuiver lichaam werd voor-be-reid,
* om-ringden de Apostelen uw sterf-bed * én bij het aanschou-
wen van uw lichaam werden zij met ont-zag ver-vuld. * Toen riep
Pé-trus onder tra-nen uit: * on-gerepte Maagd, die het Leven der
mêns-heid zijt, * hoe ligt gij daar levenloos uit-ge-strekt, * in wie
de Heerlijkheid van ons toekomstig Leven Zijn wo-ning had! *
Bid daarom vurig tot uw Zoon en God ** om uw kudde te spa-
ren van al-le nood. -

Grote litanie

CANONS VAN HET FEEST

Twee canons, de eerste van de H. monnik Kosmas; en de tweede door de H. monnik Johannes van Damaskus. Als katavasia de irmen van de eerste canon herhalen. Andere handschriften laten de irmen van beide canons herhalen.

1E ODE EERSTE CANON - TOON 1

1e Irmos t.1 Uw roemrij-ke ge-dach-te-nis, o hei-li-ge
 Maagd, * is ge-tooid met de uitstraling van de godde-lij-ke
 heer-lijk-heid, * en heeft de gelovigen in vreug-de bij-een-
 ge-bracht. * Ge-leid door Mir-jam, de zus-ter van Mo-

ses, * dan-sen wij voor uw Zoon, de Een-ge-bo-re-ne: *

want heerlijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt.

De rijen der onstoffelijke hemelbewoners omgaven in Sion uw godwaardig lichaam. Toen kwamen plotseling vanaf de einden der aarde, o Moeder Gods, de Apostelen bij u. Met hen, onbevleete Moeder, vereren wij uw eerbiedwaardige ontslapping.

Tegen de natuur hebt gij de overwinningskroon veroverd, o Zuivere, en God ter wereld gebracht. Maar in navolging van uw Zoon en Schepper hebt gij u onderworpen aan de wetten der natuur, ofschoon gij die te boven gingt. Daarom zijt gij na uw sterven opgenomen om eeuwig te leven bij uw Zoon.

TWEDE CANON TOON 4

$\frac{(re)}{ti}$ _ Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige Geest, *
bréng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; * stralend wil ik feest
vie-ren, ** en verheugd haar ontslapping bezin-gen.

Zingt, maagden, met de profetes Mirjam nu een vreugdehymne ten afscheid, want de Maagd die alleen de Moeder was van God, is overgebracht in haar hemels erfdeel.

De goddelijke tenten der hemelen hebben u vol ontzag ontvangen als een levende hemel, o Alzuivere. Vol vreugde stondt gij, met luister getooid, als een zuivere bruid voor de Koning, uw God.

Katavasia: Uw roemrijke gedachtenis ...

3E ODE EERSTE CANON

3e Irmos t.1 Gij Christus, de Wijsheid en de Kracht van

God, * Die het heel al geschapen hebt en in stand

houdt, * bevestig ook Uw Kerk ongeschokt en on-

wan- kel- baar; * want Gij alleen zijt werke-lijk hei-

lig, * en Uw woning is temidden van hen die hei- lig

zijn.

De roemrijke Apostelen kenden u, alreine Maagd, als een sterflijke vrouw, maar zij wisten dat gij tegelijkertijd boven alle krachten der natuur de Moeder Gods mocht zijn. Slechts met bevende handen durfden zij u aan te raken, want zij zagen hoe gij omstraald waart met heerlijkheid als de tabernakel waarin God had gewoond.

Gods gerechtigheid strafte de roekeloze hand van de hoogmoedige die geen eer wilde betonen aan de geestelijke Ark, de verheerlijking der Godheid waarin het Woord het vlees had aangenomen.

TWEDE CANON

(do)
la Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers,
die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen,
** op de dag van uw roemrijk ontsla - pen. ˘

Daar gij uit een sterflijke schoot zijt voortgekomen, o Zuivere, hebt gij ook het einde ontvangen volgens uw natuur. Maar omdat gij het ware Leven geboren hebt, zijt gij overgebracht in het Leven der goddelijke Personen.

Vanaf de einden der aarde kwam de schare der God-kennenden, en vanuit het hoogste der hemelen de menigte der Engelen. Zij haastten zich naar Sion op een wenk van de Almachtige, om u, o Koningin, een waardige begrafenis te bedienen.

Katavasia: Gij Christus, de Wijsheid ... en kleine litanie

HYPAKOÏ *toon 5* ˘ Met alle geslachten der aarde prijzen wij u
za- lig, * Maagd en Moe-der Gods, * want in u heeft Zich be-
sloten Chris-tus on- ze God, * Die door niets omvat kan wor-
den. * Ook wij zijn zalig om u die onze voorspraak zijt, * die dag
en nacht smeekt voor ons, * en het Koninkrijk versterkt door uw
ge-be- den. * Daar-om roepen wij u zin-gend toe: ** Ver-heug u,
Hoogbegenadigde, de Heer is met u. ˘

4E ODE EERSTE CANON

4e Irmos t.1 De geheim-vol-le woor-den der Pro-fe-

ten * wè-zen op Uw vleeswording uit de Maagd, ó Chris-

tus: * de glans van Uw blik-sem zal uit-gaan * tot

ver-lich-ting der hei-de-nen; * vol vreugde zal de

afgrond tot Ú roe-pen: ** è-re zij Uw kracht, Mens-

lie-ven-dè.

Zie toe, volkeren, en bewondert: de voor allen zichtbare, heilige berg Gods verheft zich boven de hemelse heuvelen: een aardse hemel is ingericht op een hemelse en onbederflijke grond.

Uw dood was de overgang naar een eeuwig en beter leven, o Zuivere. Vanuit een toestand van sterfelijkheid brengt deze u over naar een waarlijk goddelijk en duurzaam leven, o Onbevleete, om in vreugde te schouwen uw Zoon en Heer.

De poorten des hemels werden geopend, de Engelen zongen en Christus ontving de schat der maagdelijkheid: Zijn Moeder. De Cherubim gaan u vooraf in blijdschap, en de Serafim roemen u in vreugde.

TWEDE CANON

^(mi)
do _ Toen de profeet Habakuk * het ondoorgrondelijk goddelijk raadsbe-
sluit doorschouw - de * van uw vleeswording uit de Maagd, o
Allerhoogste ** riep hij uit, ere zij uw macht, o Heer. \

Welk een schouwspel om te zien hoe de levende hemel van de Koning van het heelal gelegd wordt in een hol in de aarde. Hoe heerlijk zijn Uw werken: ere, o Christus, zij Uw Kracht.

Bij uw Opname, o Moeder Gods, bedekten de scharen der hemelen bevend en vol vreugde met hun heilige vleugels uw lichaam, dat groot genoeg was om de woontent te zijn der Godheid.

Zo haar ondoorgrondelijke Vrucht, door Wie zij ten hemel opgaat, als een sterveling vrijwillig het graf heeft ondergaan, hoe zou zij dan het graf kunnen weigeren, die zonder de daad van het huwelijk een Kind heeft gebaard?

Katavasia: De geheimvolle woorden ...

5e ODE EERSTE CANON

5e Irmos t.1 Uw onzegbaar vol- maak-te en god-de-lij-ke

schoon-heid * wil ik be-zin-gen, ó Chris-tus, * Die in

mede-eeuwige heerlijkheid opstraalt uit de Glo-rie der eeu-

wig-heid, * en Die ons vlees hebt ge-no-men uit de schoot

é-ner Maagd, * uit wie Gij zijt op-gegaan als een Zon

o-ver de aar-de * om ons te verlichten die gezeten zijn

in de scha-duw des doods.

Als op een wolk voortgedragen, o Maagd, verzamelde het volk der Apostelen zich te Sion vanaf de einden der aarde, om u te dienen die de lichte wolk zijt, van waaruit de allerhoogste God, de Zon der Gerechtigheid, is opgestraald voor hen die in de duistere schaduw gezeten zijn.

De geïnspireerde tongen der God-kennenden, onderricht door de Heilige Geest, zingen een afscheidshymne, welluidend als bazuin-geschal, ter ere van de Moeder Gods: Verheug u, onuitputtelijke Bron van de Vleeswording Gods, leven en verlossing van het heelal.

TWEDE CANON

(do)
la) Het hee^lal stond vol ver^wonderⁱng, * bij uw roemrijk ontsla^l-pen, *
want gij, die in het huwelijk Maagd ge^ble^ven zijt, * zijt van de aarde
opge^gaan * naar het hemelrijk, * en naar het eeuwig^e le^ven * en hebt
aan hen die u bezinⁱ-gen, ** de vrede geschon^l-ken. \

Heden weerklinken de bazuinen der God-kennenden; heden zingen de tongen der mensen in verschillende talen. Dat rondom de lucht weerklinke en strale door eindeloos licht; want de Engelen bezingen de Ontslaping van de Moeder Gods.

De heilige Leerling Paulos, het Vat der Uitverkiezing, die bij uw begrafenis tegenwoordig was, onderscheidde zich door hymnen tot uw eer, Moeder Gods en Maagd. Geheel toegewijd aan God en boven zichzelf verheven, werd hij daartoe in waarheid door de Geest bezielde.

Katavasia: Uw onzegbaar volmaakte ...

6E ODE EERSTE CANON

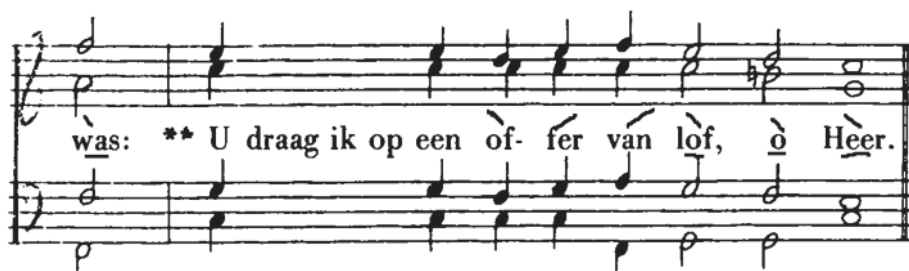
6e Irmos t.1 Als een vuur dat brand-de temidden van het

wa-ter der zee * zo was Jo-na in de buik van het zee-

mon-ster * en zo beeldde hij vooraf Uw drie da-gen

in het graf. * En toen hij ge-heel en al on-ge-deerd

werd ge-red, * riep hij uit als-of hij nooit ver-zwol-gen



God, de Koning van het heelal, schenkt u wat alle natuur teboven gaat, want in uw baren heeft Hij u als Maagd bewaard, en bij uw begrafenis heeft Hij uw lichaam tegen het bederf beschut. Hij heeft u de roem van een goddelijke opneming geschonken, zoals een Zoon geschenken geeft aan Zijn Moeder.

Waarlijk, o Maagd, heeft uw Kind u gesteld in het heilige der heiligen, als een fakkel die brandt met een onstoffelijke vlam; als een gouden reukvat, gevuld met goddelijke gloed; als de kelk, de staf, de door God beschreven tafel, als de heilige ark, als de dis van het Brood des Levens.

TWEDE CANON

(do) ^{la} Wij die dit góddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods
 vie - ren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en ver-
 heerlijkt God Die uit haar geboren is. \

Het leven is uit u ontsproten zonder de zegels der maagdelijkheid te verbreken: hoe kon dan uw zuiver lichaam, de bron des Levens, de beproeving van de dood ondergaan?

Als de tempel van het Leven zijt gij gekomen tot het eeuwige leven, want door de dood zijt gij opgestaan tot het leven, gij die het Leven-Zelf geboren hebt.

Katavasia: Als een vuur dat brandde ... en kleine Litanie

KONDAAK t. 2

t. 2 De Moeder Góds, die onvermoeibaar onze voórspraak is, * en onze onwankelbare hoop door haar bescherming, * werd door graf noch dood vastgehouden. * Want als de Moeder des Levens * is zij naar het leven overgebracht, ** door Hem Die haar maagdelijke schoot bewoond heeft.

IKOS = O Heiland, omgeef mijn geest met een schutsmuur, * opdat ik moge vereren de schutsmuur der +wê-reld, * Uw onbevleete Moeder. * Stel een sterke wacht voor mijn +lippen * en een bescherming rond mijn ge+dachten, * want Gij vervult steeds de verlangens van hen die U vol geloof vragen. * Verleen mij dus een spraak en tong * en gedachten waarover ik mij niet behoef te +schamen, * want elke verlichting komt van U, ** de Verlichter Die gewoond heeft in de altijd maagdelijke schoot.

SYNTAXARION

Op de 15e van deze maand het herdenken van de hoogwaardige Opneming van onze roemrijke Koningin, Gods Moeder en altijd Maagd Maria.

Niet wonderbaar is het dat de Maagd, de Beschermster der wereld, gestorven is, als de Schepper der wereld Zelf gestorven is in Zijn vlees.

Voor eeuwig leeft de Moeder Gods, al is zij ook op de vijftiende gestorven.

Door de heilige voorspraak van de Moeder Gods, o Christus God, ontferm U onzer en red ons. Amen.

7E ODE EERSTE CANON

7e Irmos t.1 De goddelijke Liefde bestreed het wreed-

aar-di-ge vuur * en doof-de dit uit in spot over de tyran-

nie-ke woe-de, * toen de zang der Drie Heiligen klonk als

de muziek van een drie-sna-ri-ge harp; * want temidden

der vlam-men zongen zij het gein-spi-reer-de lof-lied: *

Gezegend zijt Gij, God, de Al-ler-hoog-ste: * Die de God

zijt van ons en van on-ze Va-de-ren.

In toorn brak Moses de door God gegeven tafelen, die beschreven waren door de Heilige Geest; maar zijn Meester bewaarde de ongeschondenheid van haar die Hem ter wereld bracht en brengt haar nu in de eeuwige woningen. Laat ons met haar jubelen en tot Christus zingen: * Gezegend zijt Gij, God, de Allerhoogste: Die de God zijt van ons en van onze Vaderen.

Met de cymbelklank van zuivere lippen, met de harmonieuze harp van onze harten, met de schallende bazuin der hoge gedachten en het slagwerk van onze vrome handen, laat ons op deze roemrijke dag de Opneming bezingen van de zuivere Maagd: * Gezegend zijt Gij, God, de Allerhoogste: Die de God zijt van ons en van onze Vaderen.

Het volk is verenigd door Gods Geest, want de woontent van Gods glorie is opgeheven vanuit Sion naar de hemelse woningen, waar men de welluidende muziek hoort van het feest, en de onzegbaar vreugdevolle stem van hen die tot Christus zingen: * Gezegend zijt Gij, God, de Allerhoogste: Die de God zijt van ons en van onze Vaderen.

TWEDE CANON

(do)
12 ≙ De van God v^{er}vulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zong^{en} vol vreug - de: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaderen. \

Jongelingen en maagden vereren de gedachtenis van de Moeder Gods; grijsaards en prinsen, koningen en rechters zingen tezamen: * Hooggeloofd en geprezen zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Dat de hoogten der hemelen weerklinken van de echo der bazuin van de Geest; dat de heuvelen opspringen en de goddragende Apostelen juichen: de Koningin is verenigd met haar Zoon om met Hem te heersen.

De alheilige Opneming van uw goddelijke, maagdelijke Moeder verenigt de scharen der Machten uit den hoge om zich te verheugen met hen die op aarde te uwer ere zingen: * Hooggeloofd en geprezen zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Katavasia: De goddelijke liefde ...

8E ODE EERSTE CANON

8e Irmos t.1 De vlam die van Gods Engel tot de Drie Jon-

ge- lin- gen kwam, * verfriste de heiligen, doch verteerde

de ho- zen. * Hij maakte de Moeder Gods tot een bron

des Le-vens, * en deed het le-ven en de ver-nie- ti- ging

van de dood * ont- springen voor hen die roe- pen: *

Laat ons zingen voor de Schepper Die ons alleen heeft vrij-

ge- kocht, * en Hem verheffen in al- le eeu- wen.

De God-kennenden, in Sion verenigd, begeleidden de goddelijke Ark der heiligheid met de woorden: Waarheen gaat ge, woontent van de levende God? Verlaat ons niet, maar waak over hen die roepen in geloof: * Laat ons zingen voor de Schepper Die ons alleen heeft vrijgekocht, en Hem verheffen in alle eeuwen.

Weggaand verheft de Alzuivere haar handen, de handen waarmee zij zo stoutmoedig omhelsd heeft God in Zijn lichaam, en als Moeder zegt zij tot haar Kind: Bewaar in de eeuwigheid hen die Gij mij verworven hebt, en die tot U roepen: * Laat ons zingen voor de Schepper Die ons alleen heeft vrijgekocht en Hem verheffen in alle eeuwen.

TWEDE CANON

(f₂)
re / De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in werkelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezin - gen: * Looft de Heer al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeu - wen. \

Uw gedachtenis, o zuivere Maagd, wordt verheerlijkt door de Vorstendommen, de Machten, de Krachten, de Engelen en de Aartsengelen, de Tronen en de Heerschappijen, de Cherubim en de ontzagwekkende Serafim. Geslacht der mensen, laat ons haar bezingen en verheffen in alle eeuwen.

Moeder Gods, Hij Die vlees geworden is en op wonderbare wijze gewoond heeft in uw schoot, ontvangt uw alheilige ziel, en als een Zoon Die alles aan u verschuldigd is, doet Hij u rusten in Zijn schoot. Daarom, o Maagd, zingen en verheffen wij u in alle eeuwen.

O onbegrijpelijke wonderen van de altijd maagdelijke Moeder Gods! Zij woonde in een graf en maakte het tot een paradijs! En wij die haar met vreugde omringen roepen uit: * Looft de Heer, al Zijn werken; en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Katavasia: De vlam die van Gods engel ...

9e ODE

*Het Magnificat en het Waarlijk, het is waardig worden niet gezongen
maar vervangen door de volgende megalynaria.*

EERSTE CANON TOON 1

do ^{mi} *vers* _ Wij, alle geslachten, prijzen u zalig, *
die alleen Gods Moeder zijt. _

irmos - toon 1 _ In u worden de grenzen der natuur overwon - nen, *
zui - vere Maagd; * maagdelijk is uw ba - ren, * en uw sterven brengt
het leven. * Na het baren zijt gij Maagd gebleven, * en levend zijt gij
na uw dood. ** Moeder Gods, red altijd uw erf - deel. _

vers

tropaar _ De machten der engelen waren buiten zich - zelve, * toen zij
in Sion hun eigen Meester zagen, * Die in Zijn armen droeg de ziel
van een vrouw. * Want tot haar die Hem maagdelijk gebaard had, *
sprak Hij als een Kind: ** Kom, Eerbiedwaardige, heers in heerlijkheid
met uw Zoon en God. _

vers

tropaar _ Het koor der apostelen omringde uw lichaam, die Tem - pel
Gods, * aanschouwde het met ontzag en zong met klankrijke stem: *
Gij die opgegaan zijt naar het bruidsvertrek van de hemel bij uw Zoon,
** Moeder Gods, red altijd uw erf - deel. _

TWEDE CANON - TOON 4

re *vers* ∟ Engelen, het Ontslapen der Alrei - ne - aan - schou - wend,*
 zagen met ver - wondering, * hoe de Jonkvrouw opgenomen
 werd * van de aarde naar de He - mel. ∟

irmos - toon 4 ∟ Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels
 dra - gend. * Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilig ont-
 slapen van de Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alzali-
 ge, ** reine Moeder Gods en altijd Maagd. ∟

vers

tropaar ∟ Laat ons naar Sion gaan, * de goddelijke en vruchtbare berg van
 de levende God. * Verheugen wij ons bij het aanschouwen van de
 Moeder Gods. * In een uitgestrekte en goddelijke tempel, het Heilige
 der Heiligen, ** heeft Christus, zoals het Zijn moeder paste, haar over-
 gebracht. ∟

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. _

vers

tropaar ∟ Komt, gelovigen, * laat ons naderen tot het graf van de
 Moeder Gods * en ons rond haar scha - ren. * Laten wij haar vol lief-
 de omhel - zen * met de lippen, de ogen en het voorhoofd van ons hart.
 * Wij putten er de talloze genaden der gene - zing, ** die opwellen uit
 die onuitputtelijke bron. ∟

_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _

vers

tropaar _ Moeder van de levende God, * aanvaard dit begrafenis-lied
uit onze mond * en beschut ons met de dekking van uw lichtstralende,
door God geschonken genade. * Schenk vrede aan het Christus-
beminnde volk * en verleen aan ons die u bezingende vergeving van
onze zonden ** en de verlossing van onze zielelen. _

KATAVASIA

toon 1 _ In u worden de grenzen der natuur overwonnen, * zui-vere
Maagd; * maagdelijk is uw baren, * en uw sterven brengt het leven.*
Na het baren zijt gij Maagd gebleven, * en levend zijt gij na uw dood.**
Moeder Gods, red altijd uw erf-deel. _

Kleine litanie

EXAPOSTILARION t.3a = A-pōs-tē-len, die hier van de
einden der aarde gekomen zijt, * begraaf mijn lichaam in
Geth-se-ma-ne, * én Gij, mijn Zoon en God, ** ontvang
mijn geest. = 3 x

LOFPSALMEN *toon 4 ; we zingen 4 stichieren*

t.4 = Uw roemrijk Ontslapen verblijdt de hemelen, * én de
scharen der Engelen verheugen zich. * Heel de aarde jubelt,
en zingt u het afscheids-lied, * Moeder van de Meester aller
dingen, * alheilige Maagd die het huwelijk niet hebt gekend,
** én die het menselijk geslacht van Adams vervloeking hebt
be-vrijd. = 2 x

t.4 > Van de einden der wē-reld * kwa-men op een goddelijk teken de Apostelen samen om u te begra-ven, * en toen zij zā-gēn dat gij van de aarde naar de hemel waart opge-nó-men, * riepen zij in hun vreugde met het woord van Gā-bri-el: * Verheug u, woontent der ge-hē-lé God-heid; ** ver-heug u, die alleen door uw Kind de aarde met de he-mel ver-e-nigd hebt. ≡

t.4 > Gij die het Leven ge-bó-ren hebt, * tréedt nu in uw heilige Ontslaping over de grenzen van het eeuwige le-ven. * Dé En-gē-lēn, de Vorstendommen, de Māch-tēn, * de Apostelen, de Profeten en heel de schepping bege-lēi-dēn ú, * en uw Zoon ontvangt in Zijn zuivere handen uw on-bē-vlek- te zīel, ** ó Maagd en Mōe-dēr, Brūid van Gōd. ≡

Eer ... Nu en ...

t.6 – Bij uw Ontslapen dat geen stē-ven wās, * Mōe-der Gods en Moeder des Lē-vens, * wēr-den de Apostelen bijeengebracht van alle einden der aar-dē, * bij uw onbevlekt li-chaām. * Toēn zij u begroeven vol eēr-biēd, * zōn-gen zij de klankrijke woorden van Gā-bri-el: * Ver-heug u, Hoogbegenadigde Maagd en Moeder die geen man ge-kēnd hebt, * dé Heer is met ú. * Ver-enig u met hen om te smeken tot uw Zōon, on-zē Gōd, ** óm onze zie-lēn te red-dēn. –


GROTE DOXOLOGIE EN TROPAAR

Bij uw ba - ren zijt gij Maagd ge - ble - ven
 bij uw ont-sla - pen liet gij de wē - reld niet ach - ter,
 Moe - dēr Gods. Gij zijt ó - ver - ge - gaan tot het
 le - ven, want gij zijt de Moe - der van het le -
 ven en door uw ge - be - den, redt gij
 on - ze zie - len van de dood.

[Naar nieuw Grieks gebruik de volgende feestantifonen:]

EERSTE ANTIFOON

_ Juich voor God, gehele aarde, * breng lof aan Zijn heerlijkheid.

refrein 
 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,


 Hei - land ___ red ___ ons.

Belijd de Heer en roep Zijn Naam aan, *
verkondig Zijn werken onder de volkeren.

refrein

In de stad van de Heer der Krachten, * in de stad van onze God.



refrein

Zijn verblijfplaats is in Vrede,* Zijn woning in Sion.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, *
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.


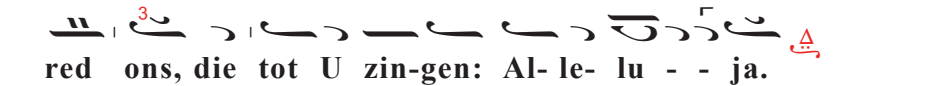
slotrefrein


 Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,
 
 Hei - land red ___ ons. _____

TWEEDE ANTIFOON

_ De Heer bemint de poorten van Sion *

boven alle tenten van Jakob.


Zoon van God, Die won-der-baar zijt in Uw hei - li - gen

red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.

Over u zijn roemrijke dingen gezegd:, *

Gij zijt de stad van God.

refrein

God heeft haar gegrondvest voor eeuwig; *

God, wij verwachten Uw barmhartigheid in het midden van Uw volk.

refrein

De Aller - hoogste * heiligt Zijn Woontent. .

refrein

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

DERDE ANTIFOON

ps.107

Πα _ Mijn hart is bereid, o God, mijn hart is bereid,*

ik wil zingen en psalmzingen in mijn glorie. _

tropaar

1' MODUS

*Ηχος 4 Πα

Bij uw ba - ren zijt gij Maagd ge - ble - ven

bij uw ont-sla -pen liet gij de wē - reld niet ach - ter,

Moe - der Gods. Gij zijt o - ver - ge - gaan tot het

le - ven, want gij zijt de Moe - der van het le -

ven en door uw ge - be - den, redt gij

on - ze zie - len van de dood.

Wat kan ik de Heer teruggeven * voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

tropaar

Ik zal de kelk des heils nemen * en de Naam des Heren aanroepen.

tropaar

INTOCHT *vers (volgens de griekse traditie door de lezer):*

οι Komt laat ons aanbidden en nedervallen voor Christus.

Δ Zoon van God, Die won - der - baar zijt in Uw hei - li - gen **Δ**

red ons, die tot U zin - gen: Al - le - lu - - ja. **Δ**

tropaar

_ Eer... nu en ..

kondaak, toon 2:

Ἦνος ᾠδὴν Δι

De Moeder Gods die onvermoei - baar onze
 voor - - spraak is, en onze on - wan - kel - ba - re
 hoop door haar be - scher - ming, werd door graf
 noch dood vast - gehou - den, want als de Moe - der
 des le - vens is zij naar het le - ven o - ver -
 gebracht, door Hem Die haar maag - de - lij - ke
 schoot bewoond heeft.

PROKIMEN *toon 3*

terts: so
 e.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht
 heeft mijn geest in God mijn Red - der.

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd;
 zie: van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

APOSTELLEZING *Fil 2 : 5-11 (§ 240)*

ALLELUJA *toon 2*

ps.131

mi
do ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

Sta op Heer, ga in tot uw rust: Gij en Uw heilige Ark.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David,
Hij zal het zeker gestand doen.

EVANGELIE *Lk 10 : 38-42; 11 : 27,28 (Lk § 54)*

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

1e keervers en de irmos van de 9e ode van de Canon :

mi
do *vers* - Wij, alle geslachten, prijzen u zalig, *
die alleen Gods Moeder zijt. -

irmos - toon 1 - In u worden de grenzen der natuur overwon - nen, *
zui - vere Maagd; * maagdelijk is uw ba - ren, * en uw sterven brengt
het leven. * Na het baren zijt gij Maagd gebleven, * en levend zijt gij
na uw dood. ** Moeder Gods, red altijd uw erf - deel. -

COMMUNIEVERS

Ik zal de Kelk des Heils nemen en de Naam des Heren aanroepen.

Alleluja (3x).

❖ 16 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de overbrenging uit Edessa van de
Niet-met-handen-gemaakte Ikoon van onze Heer Jezus Christus
[en volgens het grieks mineon: van de H. martelaar-arts Diomedes.]
Hier volgen we het K'pel-typikon, met feestelijker dienst voor de ikoon*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het feest t.2:

t.2 ∟ Hoe zullen wij, onwaardigen, de Moeder Gods zalig prij-
zèn? * Zij is immers verhevener dan heel de +schep-ping * en
heiliger dan de Cherubim en al-lè En-ge-len. * Zij is de hoge
Troon van de hemelse +Ko-ning; * het Verblijf waarin de Aller-
hoogste Zijn +wo-ning neemt. * Daardoor is zij het heil der we-
reld, * de heilige plaats waar God aan +we-zig is, * Die aan de
gelovigen Zijn rijke ge +na-de schenkt ** op deze dag van haar
heilig feest. ∟

t.2 ∟ Met welk een ont-zag * hebben de Apostelen van het
Woord u be +zon-gen, o Maagd, * toen zij bijeenstonden rond uw
sterf-bed. * Zij riepen uit in hoogste ver +won-de-ring: * het Paleis
van de Koning gaat ons ver +la-ten; * de Ark der heiligheid stijgt
omhoog. * Opent nu wijd de +poor-ten, * opdat de Poort van God
mag +bin-nen-gaan * in opper-ste vreug-de, * waar zij zonder +op-
houden bidt ** om de grote genade voor heel de we- reld. ∟

t.2 ∟ Welke geestelijke hymnen zullen wij u opdragen, al-hei-
lige Maagd? * Want door Uw Ontslapen dat geen +ster-ven was, *
hebt gij de gehele wereld ge-hei-ligd, * want gij zijt overgebracht
naar het boven +aard-se * om de schoonheid te schouwen van de
Al +mach-ti-ge, * waarin gij u, als Zijn Moeder, zo volkomen
moogt ver-heu-gen. * Gij wordt opgewacht door de koren der
+En-ge-len * en door de zielen der Ge +rech-ten. * Bid samen
met hen voor ons om de Vre-de ** en om de grote ge-na-de. ∟

en 3 van de H. Icoon , toon 2

Met welke ogen kunnen wij stervelingen, Uw Icoon aanschouwen,
 Heer, Die niet kan worden gezien door de Engelen en zij beven,
 in de gloed van Uw goddelijke Straling Want heden verlaat Uw
 Icoon het land der ongelovigen en komt door een goddelijke
 wilsbeschikking bij het trouwe volk in de koningin der steden/
 Over zijn komst verheugen zich de Koningen, die zich ervoor
 nederwerpen in vrees en geloof.-

Met welke handen zullen wij, aardbewoners Uw Icoon aanraken/
 de Icoon van de zondeloze God, van de ontoegankelijke Heer. Want
 wij zijn onreine en besmette wezens door onze fouten De
 Cherubim bedekken sidderend hun aangezicht, de Serafim verdragen
 niet Uw glorie te aanschouwen. Vrezend dient U de gehele schepping/
 Christus, veroordeel ons niet als wij, hoewel wij onwaardig zijn/
 in geloof uw vreeswekkende Afbeelding omhelzen.-

Weer is aangebroken de goddelijke Dag van het Feest des Heren.
 Hij, Die in den hoge woont, bezoekt ons heden door zijn gewijde
 Icoon. Hij, Die onzichtbaar blijft voor de Cherubim, Laat zich
 heden aanschouwen in de wezenstrekken, die de Icoon weergeeft,
 want de Vader heeft Hem onzegbaar gevormd naar Zijn gelijkens/
 Tot onze heiliging vallen wij neer voor de Icoon in geloof en
 met liefde.

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Komt, laat ons de wereldwijde Gedachtenis vie-ren * van de Ontslaping van de ongerepte Moe-der Gods: * He-den vieren de En-ge-len feest * voor die heilige O-ver-gang * en zij roepen de aardbe-wo-ners bij-een * voor deze heerlijke ge-le-gen-heid * om met nimmer zwijgende mond te roe-pen: * Ver-heug u, die van de aarde zijt o-ver-ge-gaan * om binnen te trekken in de hemelse wo-nin-gen. * Ver-heug u, die het koor der Apostelen hebt bij-een-ge-bracht * voor uw Be-gra-fe-nis. * Ver-heug u, onze Hoop en Be-scher-ming; ** want wij, Christenen, willen u steeds weer za-lig prij-zen. –

Intocht, Vreugdevol Licht ...

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 – De schare der Apostelen is bij-een-ge-bracht * vanaf de einden der aar-de * naar het dorp Geth-se-ma-ni * om uw lichaam, dat God om-vat heeft, ** te begraven, o Moe-der van God. –

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 – Welke grote wonderen zijn aan u voltrokken, Al-rei-ne, * en nu vertrekt gij uit dit aardse le-ven ** naar Hem Die straalt in eeuwigheid, o Moe-der van God. –

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 – Het graf van de maagdelijke Moe-der Gods * is een ladder die naar de he-mel voert ** voor hen die haar gelovig ver-heer-lij-ken. –

Eer ... Nu en... *van het nafeest*

t.2 — Toen gij werd o-ver-ge-bracht * naar Hem Die uit u ge-
 +bo-ren was, * kwamen de Apostelen bij u te za-men ** om uw
 lichaam te begra-ven, hei-li-ge Maagd. —

TROPAREN *van de H. Icoon, toon 2*

— Wij vereren Uw reine ikoon, ó Goede, * en
 wij vragen vergeving van onze zonden,
 Christus God. * Hét behaagde U immers om
 vrijwillig in het vlees het Kruis te bestijgen, *
 om Uw schepselen te verlossen uit de slavernij
 van de vijand. * Daarom roepen wij U
 dankbaar toe: * Gij hebt alles met vreugde
 vervuld, onze Heiland, * Die gekomen zijn om
 te wereld te redden. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 1 Bij uw baren ...
 en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.4 — Toen de Leer-lin-gen * van Hem Die uit u ge-bo-ren was *
 bij u ge-ko-men wa-ren in Geth-se-ma-ni, * alheilige Moe-der
 Gods, * werd gij door de En-ge-len om-hoog-ge-voerd * naar
 uw woning in het Pa-ra-dijs * onder het zingen van hymnen voor
 Chris-tus God, * Die de Bron van al-le-le-ven is ** tot in de
 eeu-wen der eeu-wen. — Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 — Gij hebt uw ziel overge-ge-ven * in de han-den van Hem *
 Die uit u, doch om-wil-le van ons * een Mens ge-wor-den is, *
 en Die tegelijk God, uw Schep-per was. * Hij heeft u o-ver-ge-bracht * naar het werkelijke Leven dat onbe-derf-lijk is, *
 en daarom noemen wij u “Ge-ze-gend” in de hei-li-ge zang, *
 als haar die alleen geheel rein en onge-schon-den is, * terwijl wij
 u terecht belijden als de Moe-der Gods; * en wij roe-pen tot u: *
 Smeek tot Chris-tus * tot Wie gij zijt o-ver-ge-gaan, ** om onze
 zie-len te red-den. — Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de eerste canon van het feest (zie p.36 vv) en de canon van de heilige Icoon; katavasia van de eerste canon.*

[gr. mineon, ook van de Martelaar; hier niet opgenomen]

CANON VAN DE HEILIGE IKOON - TOON 6

1E ODE

irmos toon 6 - Over de bodem der Rode Zee ...

Hij, Die onlichamelijk is, heeft door de welwillendheid des Vaders, niet geweigerd gelijkvormig te worden aan ons vlees en Hij schonk ons de goddelijke Afdruk van Zijn Gelaat.

God, Die van nature onveranderlijk is, de volmaakte Afglans des Vaders, nam het sterfelijk vlees aan en liet ons Zijn gelaatstrekken achter, toen Hij ten hemel wedervoer.

Uw erfdeel, dat ondermijnd werd door de verleiding van de Vijand, hebt Gij gerechtvaardigd, o Christus, door het te grondvesten op Uw Lijden en op de Afdruk van Uw Gelaat.

Toen Hij, die aan al wat serfelijk is het bestaan verleent, op wonderbare wijze vlees aannam uit Uw schoot, alreine Maagd, liet Hij zich zien, zonder de schoot te verlaten waar Hij tevoren was.

Katavasia: Uw roemrijke gedachtenis ...

3E ODE

irmos toon 6 - Niemand is heilig ...

Uw heilige Kerk, o Christus, hebt gij met het kleed der deugden gesierd en het hart van de koning hebt Gij bewogen om uw blijvende Icoon te zoeken.

De Vader der afgunst wens~~t~~e dat het goede zou worden weggeroofd en teloor zou gaan door de gang van de tijd. Daarom gaf Hij uw Icoon over aan de goddelozen, maar zijn ijdele berekening werd teniet gedaan.

Eertijds was David verrukt van vreugde, toen hij danste voor de Ark, maar nu is de drager van de koningscepter nog meer verheugd bij het zien van de Afdruk van God.

Maagd, Uw Zoon begeerde de ongehoorzaamheid van onze voorouders bij de wortel af te snijden en daarom nam Hij onze menselijke staat geheel op Zich.

Katavasia: Gij Christus, de Wijsheid ... en kleine litanie

KONDAAK van het feest

KATHISMA van de heilige Icoon, toon 1:

De koning van Edessa smeekte U, de Vriend der mensen, de Koning zonder scepter en zonder soldaten, Die alleen door Uw Woord talrijke wonderen werkt, tot Hem te komen. Toen hij Uw Icoon zag, riep hij uit: Gij zijt mijn Heer en mijn God.-

(eventueel: Eer ... van de H. Diomedes:)

t.4 > De zoetheid die omlaag trekt * hebt gij vertreden onder uw voeten * en door de Goddelijke genade * hebt gij u verheven tot de hoogten van het martelaarschap * heilige, die het licht van de wereld zijt. * Daarom smeken wij u: * Bevrijd ons uit het duister van zonde en kwaal * door uw gebeden bij God ** Die het heelal geschapen heeft. >

[Eer ...] Nu en ... *van het nafeest*

t.8 – Gij die God

on-ge-rept ont-van-gen hebt * en on-ge-schon-den ter we-reld
ge-bracht, * zijt nu met een nieu-we on-ge-deerd-heid be-kleed *
die komt van de Hei-li-ge Geest; * want gij die de Moe-der van
het Le-ven zijt * gaat nu over tot het on-stof-fe-lij-ke Le-ven,
o Maagd. * Daar-door zijt gij werkelijk de lich-ten-de wolk * die
stromen van le-ven o-ver ons brengt, * ge-heel onge-rep-te
Moe-der Gods. * Smeek voor ons tot uw Zoon en God * om ver-
ge-ving van zonden te schen-ken aan hen ** die ge-lo-vig uw
heilig Ont-sla-pen vie-ren. –

4e ODE

irmos toon 6 - Christus is mijn Kracht ...

Uw gewijde Icoon verliet de stad, die het in zijn macht hield,
en kwam naar onze stad, Verlosser, waar het door de vrome keizer
ontvangen werd.

Zacht is het zonnelicht dat in onze ogen straalt, maar nog
veel zoeter is het zien van Uw Icoon, o Christus, want de zon
verlicht onze zintuigen, maar Uw Icoon verlicht onze geest.

De rechterhand van de Ismaëliet werd krachteloos, toen de
machtige Koning door de kracht van het Kruis de ringmuren ineen
deed stuiken.

Smeek, zo bidden wij U, reine Maagd, dat uw volk veilig en
wel bewaard blijve bij de aanvallen der heidenen. Zie toch op
wat zij tegen ons beramen.

Katavasia: De geheimvolle woorden ...

5e ODE

irmos toon 6 - Verlicht, o Algoede ...

In de kleine gemeente werd uw ontvangst voorbereid door
Thaddeos, door de met Uw eigen hand geschreven brief en door
de Afdruk van Uw goddelijk Gelaat, dat de zieken geneest.

Nu zijn vermenigvuldigt uw genadegeschenken, o Christus:
want eertijds beroemde Edessa zich erop Uw Icoon te behoeden
en nu is het nieuwe Rome verblijd door de Overbrenging ervan.

Maak een einde, o Maagd, aan de aanvallen van de vijanden; verbrijzel hun samenzweringen; kom Uw erfdeel te hulp, want Gij ziet hoe wij onder het ongeluk bezwijken.

Katavasia: Uw onzegbaar volmaakte ...

6E ODE

irmos toon 6 - Wel omvat, doch niet verslonden ...

Verlosser, Die schoner zijt dan alle zonen der mensen, hoewel er tijdens Uw Lijden geen vorm of schoonheid meer in U was, Gij verlicht waarachtig de wereld. Daarvan getuigt de afglans van Uw Lichaam, dat als een op doek afgedrukt Beeld aan ons als een onschatbare schat is geschonken.

Het volk der Agarenen, van zijn kracht beroofd schonk de Afdruk van Uw Gelaat terug als de Ark aan het nieuwe Israël, en de Roem waarvan de heidenen zich hadden meester gemaakt werd teruggegeven. Want het is, o Christus, niet passend het Schrijven van heiligheid voor de honden te werpen.

Ik ontsnap aan de macht van Uw Hand, Verlosser, maar laat niet toe dat ik schipbreuk lijd door de gebeden van de U barende. Laat mij niet verzwolgen worden door de zondenstorm, o Woord, mij enige Bevrijder.

Katavasia: Als een vuur dat brandde ... en kleine litanie

KONDAAK van de heilige Icoon:

Vdr. Gerasimus

t.1 _ De met goddelijke glans lichtende gelijkenis van Uw uiterlijk, * die levenverwekkende stralen uitstraalt, * hebben wij uit Edessa ontvangen, als drager van iedere gift: * want toen Gij deze Icoon vorm gaf, * deed Gij haar teruggaan op het voorbeeld, ** o, enig Erbarmingrijke._

SYNAXARION van de heiligen van de dag, en van de Icoon:

Gedachtenis van de overbrenging van Edessa naar Constantinopel van de Niet door Mensenhanden Gemaakte Icoon van onze Heer en God en Verlosser Jesus Christus.

Op de zweetdoek hebt Gij
Uw Gelaat afgedrukt, die in uw doodslaap door een linnen
windsel werd omhuld.
En nu toont het bewerktenleem Uw niet door mensenhanden
gemaakte beeld, Formeerder van onze eerste voetvader.

7E ODE

irmos toon 6 - De drie jongelingen in Babylon ...

Toen Gij op aarde wandelde, Woord van God, hebt Gij door uw woord elke ziekte verdreven, maar nadat Gij waart teruggekeerd naar de Troon van de Vader, geneest Gij onze hartstochten en kwalen door de Afdruk van uw Gelaat.

Hij, Die door Zijn Woord het heelal heeft geschapen en die de gedaante heeft aangenomen, vreemd aan zijn eigen natuur, liet ons Zijn wezenstrekken na. Wij jubelen van vreugde bij het verwelkomen van Zijn alheilige Icoon.

De trouwe koning zocht uit geheel zijn hart de Afdruk van Uw wezen. Zijn heftige begeerte werd vervuld toen zijn alheilig verlangen in vervulling ging.

Door uw baren werd het mensengeslacht bevrijd van de aloude veroordeling. God nam in uw schoot een woning, Alreine, want gij alleen waart wijder dan de hemelen.

Katavasia: De goddelijke liefde ...

8E ODE

irmos toon 6 - Zich houdend aan de wet ...

In de verwachting uw heilig Aanschijn te mogen huisvesten, trok het volk van uw stad U tegemoet in een wonderbare processie, voorafgegaan door het koor der gewijde Hiërarchen. Op hun schouders werd Gij uw erfdeel binnen gebracht, God van liefde, om te rusten in de Tempel van Uw Moeder.

De mond van kinderen en zuigelingen zong Uw lof, toen Gij optrok naar de profetendodende Stad. Maar nu jubelt de gehele stad bij het ontvangen van Uw afgedrukt Gelaat.

De Engel van de Grote raad des Vaders koos u uit om vlees te worden, Alreine, en Hij werd een kind in uw schoot. Hij heeft u ingeschreven als zijn Moeder van hierbeneden en Hij heeft de vervallen mensennatuur hernieuwd. Daarom zegenen en verheffen wij de God en Schepper in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia: De vlam die van Gods engel ...

9e ODE

irmos toon 6 - Komt gelovigen, laat ons ...

Schenk hulp, Heer, aan de trouwe christenen, die de Afbeelding van Uw vlees bezitten als een onoverwinlijke steun, opdat wij doorheen de Icoon ons heil mogen aanschouwen.

Aan de aardbewoners is het Woord verschenen. de Drager van ons vlees, Die in twee naturen uit u geboren werd en Die wij, door de gave van Zijn Godheid, verenigd met onze natuur, zonder vermenging als één Persoon verheerlijken.

Katavasia: In u worden de grenzen ...

EXAPOSTILARION van het nafeest:

t.3a — Het ge-zel-schap der A-pōs-
te-len * dat bijeen was in Geth-se-mā-nē * heeft op waardi-
ge wij-zē ter aar-de be-steld * de Moe-der van on-ze Heer, *
terwijl de Ver-los-ser te-gen-woor-dig was ** en met Hem tien-
dui-zēn-den van En-ge-len. — 2x

[vlg. grieks mineon: gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie]

Vlg. het typikon van Konstantinopel: gezongen lofpsalmen:

LOFPSALMEN toon 2 ; vier stichieren:

Met welke ogen kunnen wij stervelingen, Uw Icoon aanschouwen,
Heer, Die niet kan worden gezien door de Engelen en zij beven,
in de gloed van Uw goddelijke Straling Want heden verlaat Uw
Icoon het land der ongelovigen en komt door een goddelijke
wilsbeschikking bij het trouwe volk in de koningin der steden/
Over zijn komst verheugen zich de koningen, die zich ervoor
nederwerpen in vreeze en geloof. — 2x

Met welke hānden } zullen wij, aardbewōners } Uw Ikoōn aānraken }
 de Ikoōn van de zōndeloze Gōd, } van de ontoegānkelijke Hēer. } Want
 wij zijn onreine en besmette wezens door onze fōuten } De
 Cherubim bedekken sidderend hun aāngezīcht, } de Serafim verdragen
 niet Uw glorie te aanschōuwēn. } Vrezend dient U de gehele schēpping }
 Christus, verōordeel ons niet } als wij, hoewel wij onwārdig zījn }
 in geloof uw vreeswekkende Afbeelding omhēlzen. -

Weer is aangebroken de gōddelijke Dāg } van het Feest des Hēren. }
 Hij, Die in den hōge woont, } bezoekt ons heden door zijn gewījde
 Ikoōn } Hij, Die onzichtbaar blijft voor de Cherubīm, } Laat Zich
 heden aanschōuwēn } in de wezenstrekken, die de Ikoōn weergeeft, }
 want de Vader heeft Hem onzegbaar gevōrmd } naar Zijn gēlījkenis }
 Tot onze heiliging vāllen wij nēer } voor de Ikoōn in geloof en
 met līefde.

Eer ... Nu en ...

t.2 ≤ Zij die verhevener is dan de hē- mē-lēn * en roemrijker dan
 de +Chē-ru- bīm; * die groter eer ontvangt dan heel de schēpping,
 * daar zij door haar alles overtreffende +rēin-hēid * de eeuwige
 Wezenheid in haar schoot ont- +vān-gen mōcht: * beveelt heden
 hāar rēi- ne zīel * in de handen +vān haar Zōōn. * Door haar is nu
 het heelal met +vrēugde ver-vuld, ** en zij schenkt ons de grote
 gē- nā- ^ ^ dē. >

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Ikoōn, toon 2 :*

TROPAAR van de H. Icoon , toon 2

Wij vereren Uw reine ikoon, ó Goede, * en
 wij vragen vergeving van onze zonden,
 Christus God. * Hét beháagde U immers om
 vrijwillig in het vlees het Kruis te bestijgen, *
 om Uw schepselen te verlossen uit de slavernij
 van de vijand. * Dáarom róepen wij Ú
 dankbaar toe: * Gij hebt alles met vreugde
 vervuld, onze Heiland, * Díe gekomen zijt om
 de wereld te redden.

GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN TOON 4

PS. 68

*Wend Uw aangezicht * niet van uw dienaar af.*

God, laat uw verlossing mij helpen.

APOSTELLEZING

PERICOOP 250 COL 1: 12-18

Broeders, wij danken

God de Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft ... -> zie lezing 28^e zondag

ALLELUJA

TOON 8 PS. 131

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust.

*De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David, Hij zal het zeker
 gestand doen.*

EVANGELIE

PERICOOP LK - 48-B

LUKAS 9, 51-57; 10, 22-24; 13, 22

COMMUNIEVERS

❖ 17 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de H. Priester-Martelaar Myron.
Plaatselijk vieren we de H. Hiëromonnik Martelaar Jeroen van Noordwijk*

(officie voor de martelaar is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 18)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.2 ∠ Hoe zullen wij, onwaardigen, de Moeder Gods zalig p^{ri}j-
zèn? * Zij is immers verhevener dan heel de +schep-ping * en
heiliger dan de Cherubim en al-le En-ge-len. * Zij is de hoge
Troon van de hemelse +Ko-ning; * het Verblijf waarin de Aller-
hoogste Zijn +wo-ning neemt. * Daardoor is zij het heil der we-
reld, * de heilige plaats waar God aan-we-zig is, * Die aan de
gelovigen Zijn rijke ge-na-de schenkt ** op deze dag van haar
hei-lig feest. ∠

t.2 ∠ Met welk een ont-zag * hebben de Apostelen van het
Woord u be-zon-gen, o Maagd, * toen zij bijeenstonden rond uw
sterf-bed. * Zij riepen uit in hoogste ver-won-de-ring: * het Paleis
van de Koning gaat ons ver-la-ten; * de Ark der heiligheid stijgt
omhoog. * Opent nu wijd de +poor-ten, * opdat de Poort van God
mag +bin-nen-gaan * in opper-ste vreug-de, * waar zij zonder +op-
houden bidt ** om de grote genade voor heel de we-reld. ∠

t.2 ∠ Welke geestelijke hymnen zullen wij u opdragen, al-hei-li-
ge Maagd? * Want door Uw Ontslapen dat geen +ster-ven was, *
hebt gij de gehele wereld ge-hei-ligd, * want gij zijt overgebracht
naar het boven-aard-se * om de schoonheid te schouwen van de
Al-mach-ti-ge, * waarin gij u, als Zijn Moeder, zo volkomen
moogt ver-heu-gen. * Gij wordt opgewacht door de koren der
+En-ge-len * en door de zielen der Ge-rech-ten. * Bid samen
met hen voor ons om de Vre-de ** en om de grote ge-na-de. ∠

en 3 van de heilige hiëro-martelaar Jeroen, toon 6:

t.6 – Laat ons op waardige wijze be-zin-gén, * dé grote daden van hem die een leven van ont-hou-ding heeft ge-leid, * én de smarten die hij verduurd heeft als Strijder van Chris-tùs. * Én roèpt tot de Héer: * Bé-vrijd ons, Chris-tùs Gòd, ** dóor zijn gé-bé-dèn uit al-le nòod. –

t.6 – Een overvloed van de verhevenste vrè-dé, * wérd u geschon-kèn door Gòd, * heil-ige Vader; * ná-dat gij de afgrijselijke storm der fol-tering had door-staan, * als een onoverwinnelijke krijg-s-hèld; ** dé voorspreker voor wie ú zá-lijg prij-zen. –

t.6 – Gij hebt geleden, alwijze Va-dér, * vóor een recht-vaar-di-ge zaak, * wánt uw wijsheid was in God ge-ves-tigd. * Dáar-door werd gij een wo-n-plaats * vóor de Schep-pèr van het heel-al, * gij waart een licht der Kèrk, * Gòd-dragende Martelaar, ** en hét sié-raad der As-kè-ten. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 – Zij die verhevener is dan de hē-mè-lèn * en roemrijker dan de +Chè-ru-bim; * die groter eer ontvangt dan heel de schépping, * daar zij door haar alles overtreffende +reïn-heid * de eeuwige Wezenheid in haar schoot ont-+van-gen mócht: * beveelt heden haár rei-ne ziel * in de handen +van haar Zoón. * Door haar is nu het heelal met +vreugde ver-vuld, ** en zij schenkt ons de grote ge-ná-de. –

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 – De schare der Apostelen is bij-één-ge-bracht * vanaf de einden der +aar-dé * naar het dorp Geth-sé-ma-né * om uw lichaam, dat God om-+vat heeft, ** te begraven, o Moe-der van Gòd. –

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 — Komt, gij aardge-bo-re-nen, * vormt een hei-lig koor *
voor de af-scheids-hym-nen ** bij de Overgang van de Moeder
der Gods. —

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 — Uw onbederflijk li-chaam, * al werd het overgeleverd
aan de be-gra-fe-nis * volgens de gewo-ne wet der na-tuur **
zou toch onbedor-ven blij-ven. —

Eer ... Nu en...

t.2 — De vlekkeloos rei-ne Bruid, * de Moeder van Hem in Wie
de Vader Zijn welbe-ha-gen heeft, * zij die door God was voor-be-
stemd * om de woontent te worden van Zijn onvermengde een-
heid, * geeft heden haar ziel aan God, haar Schepper, te-rug. * De
onlichamelijke Machten nemen haar op in de goddelij-ke heer-lijk-
heid. * Zij die waarlijk de Moeder was van het +Le-ven, * wordt
overgebracht in het +le-ven. * Zij is de fakkel van het on-ge-naak-
baar Licht, ** het heil der gelovigen en de hoop van on-zie-
len. —

TROPAAR - TROPAREN

[evt. van de H. hiëromartelaar Jeroen: In u, o vader, ...] en

van het feest, toon 1: Bij uw baren ...

en de wegzending.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

ldn t.3 ≙ Uw Zoon heeft uw ziel ont-van-gen * toen deze moest ver-trekken uit haar aardse woon-tent; * maar ook die Tabernakel heeft Hij uit het graf tot Zich ge-no-men * en beide overgebracht naar het he-mels ver-blijf. * Zij die uw doodsbaar wilden schenden ontvingen ge-rech-te straf, * maar red dan ook hen die het in geloof om-hel-zen ** door-dat gij voor ons bidt, Al-rei-ne Maagd. — Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 ≙ Gij hebt uw ziel overge-ge-ven * in de han-den van Hem * Die uit u, doch om-wil-le van ons * een Mens ge-wor-den is, * en Die tegelijk God, uw Schep-per was. * Hij heeft u o-ver-ge-bracht * naar het werkelijke Leven dat onbe-derf-lijk is, * en daarom noemen wij u “Ge-ze-gend” in de hei-li-ge zang, * als haar die alleen geheel rein en onge-schon-den is, * terwijl wij u terecht belijden als de Moe-der Gods; * en wij roe-pen tot u: * Smeeek tot Chris-tus * tot Wie gij zijt o-ver-ge-gaan, ** om onze zie-len te red-den. — Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de tweede canon van het feest (zie p.39 vv), de canon van de Martelaar (laatste niet opgenomen zie off.18 indien H.Jeroen)*

na de derde ode KONDAAK van het feest t.2 De Moeder Gods die..

KATHISMA *H. Jeroen, t.4* ≙ Gij zijt gedoopt met een drie-vou-dige Doop, * de eerste door water en vuur van de Hei-lige Geest. * In het water der tra-nen hebt gij uw ziel ten tweede male ge-was-sen * toen gij het vuur der driften in u-zelf had ge-temd; * en nadat gij op aarde reeds het leven der En-ge-len had ge-leid, * hebt gij, gezegende, de derde Doop ont-van-gen, * toen gij als een uitver-koren Lam, * geslacht werd omwille van

Chris-tús ón- zè Gòd. * Sméek zonder óp-houden tot Hèm ** dát onze zìe-lèn wór-dèn ver-lòst. Ì

Eer ... Nu en ... *van het nafeest* t.4 Ì Uw geheiligde Ó-ver-gàng, * ÁI-hei-lige Maagd, * is éen Feest voor de wè-reld; * wij prijzen u met hymnen in rēcht gē-loof, * alom ge-pre-zen Moe- der Gòds: ** ver-acht niet hen die u met lief-dē bē-zin- gen. Ì

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Jeroen:

t.2 Ì Gij waart éen hēl-dē-re stēr, * hoewel gij veracht waart door de wè-rēld; * dóch uw strá-len kondigden de Zon aan Diē Chris-tús is, * gezegende Martelaar * Dáar-door hebt gij wat ons in ver-lei-ding bracht ver-nie-tigd, * en ons het licht gē-brācht; ** wānt gij bidt zòn-dér óp-houden voòr óns ál- len. -

IKOS Ì God, schenk mu-ziek aan mijn stēm, * om de grote dā-dēn * van Uw, het lijden verdurende Martelaar * naar waarde te be-zin-gen. * Hij heeft de driften overwonnen door diepe vřoòm-hēid, * en nu straalt hij in het Koor der Mar-tē-lā-rēn * temidden der Ēn-gē-lēn. * Hij wordt omstraald door goddelijke ver-lich-ting, ** en bidt nu met hen steeds voor óns ál- len. Ì

EXAPOSTILARION *van de heilige Jeroen:*

t.3a Ì Door veel-vūldi-gē kwēl-lin-gē, * zijt gij op de prōef gē-stēld, * ná- dát gij hēt goddelijk leven der as-kē-sē, * als mōn-nik tot vol-tōoi-íng had ge-brācht. * Nu zijt gij óp-gē-gaàn tot de hē-mēl, * om te staan voor hēt aan-schijn van Chris-tús. * Smeek nú vū-rig, hēi-lige Vader, ** vóòr ons diē ù bē-zin-gen. Ì

Eer ... Nu en ... *van het nafeest :*

— De Verlos-ser heeft de Aposte-len
 sa- menge-bracht * bij haar die Hem ge-baard had * om
 haar met lief-de te be-gra-ven; * en ook Hij-zelf daalt tot haar
 ne- der ** te za-men met Zijn En-ge-len. —

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest:

t.2 — Het Koninkrijk in den ho-ge, * de heerlijkheid der Uit-
 ver-⁺ko-re-nen, * wacht u, Maagd, als de Bruid van God ** die
 overgegaan zijt naar uw Zoon. —

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
 Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 — Door een god-de-lijk be-vel * is de menigte der Leerlingen
 bij-⁺een-ge-bracht * van alle einden der aar-de ** voor de begra-fe-
 nis van de heili-ge Moe- der Gods. —

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 — Heerlijkheid in de he-me-len * en blijdschap op ⁺aar-de *
 want de Moeder van de Schep-per ** stelt nu haar ziel in de hand
 van de Mees- ter. —

Eer ... Nu en ...

t.8 — Om te doen zien dat Hij twee na-tu-ren be-zat * is uw
 Zoon Jesus als Mens gestorven, Moe- der Gods, * maar als God
 is Hij weer op-ge-staan. * Het was Zijn wil dat ook gij zoudt
 ster-ven * volgens de wet-ten der na-tuur * op-dat de god-de-
 lij-ke Heils-e-cono-mie * niet een fantasiebeeld zou lijken voor
 de onge-lo-vi-gen. * Maar gij; de he-mel-se Bruid * zijt uit uw
 aardse tent ge-tre-den als uit een bruids-ver-trek * om van de

aarde op te gaan naar de he-mel. * De lucht werd ge-hei-lijgd door uw tocht naar om-hoog, * zo-als de aarde ver-licht was door uw ba-ren. * A-postelen hebben u bij-ge-staan; * En-gelen ont-vin-gen u. * Toen zij uw reine lichaam aan de aar-de had-den toe-ver-trouwd * en de hymne hadden gezongen voor uw be-gra-fe-nis * mocht-en zij uw ver-hef-fing zien * en vol ont-zag rie-pen zij tot u: * Dit is de verandering van de hand des Aller-hoog-sten: * Hij is in uw mid-den, gij zijt on-wan-keel-baar. * Al-om-be-zon-gen Maagd, * blijf toch steeds over ons wa-ken; * want wij zijn uw volk * en de scha-pen van uw kud-de: * uw naam roe-pen wij aan ** en door u vragen wij om red-ding en de grote ge-na-de. —

TROPAAR - TROPAREN

[evt. van de H. hiëromartelaar Jeroen: In u, o vader, ...] en

van het feest, toon 1: Bij uw baren ...

en de wegzending.

❖ 18 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Martelaren Florus en Laurus. (off.15)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest*

t.4 – Geen vurige wagen heeft u ten hemel ge-vá-rén * zó-als
eens E-lí-à, * maar het was dé Zón der Gè-ré-ch-tig-heid * Die
met Zijn eigen han-dén * uw alheilige ziel gé-no-men heéft. *
Hij gaf daaraan de rúst in Zich-zelf. * Hij heeft u wonderbaar
o-ver-ge-brácht * en u, Al-rei-ne, ge-eerd ** in een vreugde die
elke verbeel-ding tè bó-ven gaat. –

t.4 – Komt, feestbe-mín-nen-dén, * laat ons heden vol vreug-dè *
de heilige Over-gáng vie-rén van de Moe-der Gods. * Zij heeft
haar ziel vol vreugde in handen ge-gé-ven van Hém * Die voor
eeuwig uit de volmaakte Va-der is op-ge-stráald, * én in de
tijd uit haar heilige en rei-ne schoot: * Jesus, on-ze God; **
en zij smeekt tot Hem dat wij mó-gen wór-dén ge-réd. –

t.4 – Hoe ontzagwekkend is wat nú ge-beurt: * zij die de onom-
vatbare Koning in haar schoot ge-dra-gén heéft, * wordt in een
graf ge-legd. * De scharen der En-gé-len * die aanwezig waren
bij de A-pos-té-len, * be-graven haar God-omvattend, kostbaar
li-chaam; * en Je-sus, haar Zoon, * Die de Ver-los-ser van onze
zie-len is, ** draágt haar ziel in heerlijkheid naar de he-mel. –

en 3 van de heilige Florus en Laurus, toon 4 :

t.4 ᵐ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vorst de-zèr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nìs, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dēn. ≐

t.4 ᵐ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dé, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≐

t.4 ᵐ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vēn. * Help ons die vlùch-tén tot ú, * moedige Dúl-dèrs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nìs viē-rēn. ≐

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 ᵐ Komt vol-ke-ren, * laat ons bezingen de reine en al-heilige Maagd, * uit wíe op òn-zegbare wíj-ze * is uitgegaan het Woord des Vá-dèrs, * Dat uit haar het vlees heeft aān-gé-nó-mēn. * Laat ons zeggen met lú-de stēm: * Gij zijt de gezegende onder de vrou-wēn; * gelukkig de schoot die Chri-s-tús ge-dra-gèn heeft. * In Zijn heilige handen hebt gij uw ziel gelegd, o Onbe-vlèk-tè; * sméek dat onze zielen mò-gèn wór-dèn ge-rēd. ≐

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 — Ga open, hemelse P^oor-^oten, * want zie, de Moeder van de
 Aller-^hoog-^ste, * de al-rei-ⁿe Maagd, * is ge-⁺stor-^ven ** en
 komt nu in den h^o-^ge.

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
 Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 — Het Koor der A-p^os-^te-^len * is van de einden der aarde
 bij-⁺e^en-ge-^br^acht * voor de b^e-^gra-^fe-nis ** v^an uw rein en
 hei-^lig li-⁻chaam.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 — Heft de h^ym-ⁿe ^aan, * gij Krachten der ⁺H^e-^me-^len, * te
 zamen met de Ingewijden van het G^od-^delijk W^oord; * en doe het
 opklinken van de einden der ⁺a^a-^rd^e ** voor haar die alleen de
 Moe-^der G^od-^s mocht zⁱjn.

Eer ... Nu en...

t.4 — Zingt heden, volkeren, een psalm voor Ch^rist^us on-^ze G^od:
 * “Maagden worden tot de K^o-ⁿing ge-^leid, * zij worden g^e-
 br^acht met blijdschap en vre^ug-^de.” * Want zij die uit het geslacht
 van D^a-^vid st^amt, * en door middel van wⁱe wⁱj zijn ver-^go^d-^de-
 lijkt, * w^ordt heerlijk en onzegbaar gebracht in de handen van haar
 eigen Z^oon en H^eer. * Wij bezingen haar als de Moeder Gods en
 roe-⁻p^en: * Red ons die u loven, o Moeder Gods, uit ^al-^le be-
 proe-⁻vⁱng, ** ^en bevrijd onze zie-⁻l^en uit h^et g^e-^vaar.

TROPAAR - TROPAREN [evt. van de H. Florus en Laurus]

t.4 = Laat ons het in God wijze broederpaar bezin-
gen, ge^lo^vi^geⁿ, * dé alzalige Floros en de alomgeëerde L^au^ro^s. *
Want zij hebben aan allen de ongeschapen Drieëenheid verk^on-
dⁱg^d, * én deze prediking met hun bloed bekr^ach^ti^gd. * Nu gij met
stralende kr^on^en zijt geto^oi^d, * bi^dt tot Chrⁱst^us G^od ** onze
zielen te r^ed^en. =

en/of van het feest, toon 1: Bij uw baren ... en de wegzending.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 - De gehele w^e-r^el^d * dⁱe met zoveel verschillende G^a-v^en
is ge-to^oi^d * door de G^ee^st Die on-st^of-felij^k is, * roept bij uw
roemrijke Gedachtenis v^reug-dⁱg tot u: ** Verheug u, Maagd, die
de t^ro^ts d^er Chrⁱs-te-nen zijt. = Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 - Op het gebod van uw Sch^ep-per, * Dⁱe uit u ge-b^o-r^en is, *
hebt gij de A^o-p^os-te-len bij-^eeⁿ-ge-bracht * om getuige te zijn van
uw O^v-v^er-g^ang. * Daarom begroeven zij u met v^reug-d^e en heer-
lijk-heid * t^er-wijl zij het ongerepte lichaam be-z^on-gen * waarin
gij zo rijk ge-z^e-g^end wa^art, ** o Moeder van Chrⁱs-tus, on-z^e
G^od. = Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de eerste canon van het feest (zie p.38 vv), de canon
van de H. martelaren (niet opgenomen zie off. 15)*

na de derde ode:

[evt. **KONDAAK** van het feest t.2 *De Moeder Gods die ...*]

KATHISMA *van de H. Florus en Laurus*

t.4 – De moedige Strijders voor Christus * heb-ben de goede strijd vól-bràcht, * en de slech-té vij-ànd tèn òn-der ge-bràcht * in de stroòm vàn hun blóed. * Zij werden met stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheùrd, * in het wrede vuùr ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf ver-heér-` lijkt. ˘

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.8 – Gij die God on-ge-rept ònt-van-gen hebt * en on-ge-schón-den ter wè-réld ge-bràcht, * zijt nu met een nieu-we on-ge-deerd-heid be-kleed * die komt van de Hei-li-ge Geest; * want gij die dé Moe-der van het Le-ven zijt * gaat nu over tot het on-stóf-fe-lij-kè Le-ven, o Maagd. * Daar-door zijt gij werkelijk de lich-ten-dè wolk * die stromen vàn le-ven o-ver òns brèngt, * ge-heel onge-rep-` té Moe-der Gods. * Smeek voor ons tot uw Zoon en God * om ver-ge-ving van zonden te schen-kèn aan hèn ** die ge-lo-`vig uw heilig Ont-sla-pen vie-`ren. ˘

[*evt. na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Florus en Laurus:*]

t.8 – Heden vereert de gehelé wérelde de heilige Flóròs en Laùròs * àls Blóedgetuigen en wijze Dúl-ders vàn Chhristùs, * opdat wij door hun gebéden genade en barmhártigheid mògen verwèrvèn * en vérlóst mogen worden uit alle nóod èn òngelùk; ** en van Góds toorn en straf op de dag vàn hét Óordeel. ˘

EXAPOSTILARION van de heilige Florus en Laurus

t.3a - Gij die het lijden ver-dra-gen
 hebt, * zijt opge-nō-men * in de strā-lēn-dē woningen van het
 Pa-ra-dijs, * ge-klēed in eēn lich-tēnd ge-waad, * dat gij ge-wē-ven
 hebt uit de verschillende kwel-lin-gēn. * Nū stāat gij voer de
 troon van uw Schēp-per, ** ēn bidt onophoude-lijk voer ons
 al-lēn. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.3a - Het ge-zel-schap der A-pos-
 te-len, * dat bijeen was in Geth-se-mā-ni, * heeft op waardi-
 ge wij-ze ter aar-de be-steld * de Moe-der van on-ze Heer, *
 terwijl de Ver-lōs-ser te-gen-woor-dig was ** en met Hem tien-
 dui-zen-den van En-ge-len. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest; 2^e modus - Huis van Efrata, π

(↙)	Verhēug u, Gethsemānē, gij god-delijke tempel van haar die alleēn Gods Moeder is, in u werd immērs neergelegd de Kōningin van al-lēn.	↙Verheug u, gij god-deli van haar die in u werd in de Kōningin
-----	---	--

Sta op Heer, ga in tot Uw rust,
 Gij en de ark Uwer heiliging.

De Moēder van onze Gōd, De enige Moēder Gods, De bōven allen gezēgende,	↙De Moēder van De enige Moēd De bōven allen
---	---

Wòrdt roemvol opgeno-men, Wordt roemvo
Van de aarde naar de hemelen. Van de aarde r

De Heer heeft waarheid gezworen aan David:
Vrucht van uw lichaam zal Ik doen zetelen op uw troon

Zíngt, alle ko-ren, Zíngt, alle
Der hemelen te sámen:
Want zij die maagd is en móeder,
Is overgegaan, ó wón-der
Van de aarde naar de hemelen. Van de aa

Eer ... Nu en ...

t.4 = Uw allereerwaardigst Ont-sla-pen, * ó zuivere, al-hei-lige
Maagd, * ver-hef-fèn wij met de menigten der Engelen in de hé-
mel * en met het geslacht der mensen op de aar-dé. * Want gij
zijt de Moeder geworden van de Schepper al-lér dín-gen, *
ván Chris-tus God. * Houd niet op, zo sme-ken wij ú, * om bij
Hem voor ons te bid-dén. * Na God stellen wij op ú onze
hoop, ** ó Moeder Gods, die al-le lof waar-dig zijt. =

TROPAAR - TROPAREN [evt. van de H. Florus en Laurus]

t.4 = Laat ons het in God wijze broederpaar bezin-
gen, ge-lov-igen, * dé alzalige Floros en de alomgeëerde Lauros. *
Want zij hebben aan allen de ongeschapen Drieëenheid verkon-
digd, * én deze prediking met hun bloed bekrachtigd. * Nu gij met
stralende kronen zijt getoid, * bidt tot Christus God ** onze
zielen te red-dén. =

en/of van het feest, toon 1: Bij uw baren ... en de wegzending.

❖ 19 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Andreas de Stratilaat. (off.14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.6 – Gedachtig aan de woorden van de heilige Gà-bri-él * róe-pen wij tot u: Verheug u, Al-rei-né; * wées ook ons indachtig, Vererens-waar-di-ge, * die de Moeder zijt van ón-zé Heér, * nú-gij tot Hem zijt o-ver-ge-gaan, ** én bid steeds voor wie u mét hým-nèn prij-zen. –

t.6 – Gods onbegrensde Wijs-heid * heeft voor Zich-zélf * één alle verbeelding te boven gaande wò-ning ge-bouwd * uit uw vlees, heilige Moe-der Gods, * dóor de Hei-li-ge Geest; * én nu heeft Hij u o-ver-ge-bracht * naar de onstoffelijke wò-nin-gen, ** u die bo-ven ál-les ge-pre-zen zijt. –

t.6 – Ik nader tot u als een smè-ke-ling, * Moe-der van de Gòd vàn het heel-al, * óm bevrijd te worden uit de zo veelsoortige be-proe-vin-gen: * hei-lige Moe-der Gods, * die nu met uw Zoon ver-e-nigd zijt, ** bé-waar voor immer het ge-slácht dèr Chris-te-nen. –

en 3 van de heilige Andreas, toon 1:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hàrt, * alroemrijke Martelaar, * hebt gij de grenzeloze God be-grè-pèn, * én zonder twijfel toè te la-tèn * hebt gij in Hém ge-loofd. * Zijn boven-verstandelijke, verlossende wóor-dèn * hebt gij naar de letter gevolgd, Al-wij-zè. * Vól geduld hebt gij de fòl-tering ver-dra-gèn * en zó hebt gij het Koninkrijk ver-wór-ven ** dát u nooit meer kan wòr-dèn ont-roòfd. –

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hèi- ligd, * én is een tèn-ge-gif * vóór het bé-zòe-dèld bloed * dát goddeloos aan de demonen gè-òf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der onbederfelijkheid, Alom-ge-eer- de. * Bið tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà- de. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hòi-lige stríjd * en uw daden ver-heer-lij- kèn, * wór-den wij ook zelf ge-hèi-ligd, * ál-roemrijke Mår-te-láar , * wánt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden van de Èn-ge-lèn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui- gèn. * Bið met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà- de. ÷

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 – Toen gij u gingt vóe-gen * bij Hem Die onzegbaar uit u geboren was, o maagdelijke Moe-der Gods, * waren aan-wé- zig: Já-co- bos, * de broeder van God en de eerste bis- schóp, * te- zà-mèn met Pe- tròs, * dé vererenswaardige aanvoerder der theo- lo- gèn, * met heel het goddragende koor der A-pòs-te- lèn. * In hymnen openbaarden zij hét gòd-de-lij-ke, * én bezongen het goddelijke, ongehoorde mysterie der heilsorde van Chrístus on-ze God. * Vol vreugde begroeven zij uw li- chaam, * waaruit het Le- ven is vóort-ge-bracht, * én dat de Godheid ont-vàn-gen mócht. * Boven hen waren de heilige en eerbiedwaardige Machten der Èn- ge- lèn, * door vrees bevangen op het aanschouwen van dit mys-te- rie, * én eerbiedig buigend rie- pen zij: * “Opent wij uw poorten om haar te ont-vàn- gen, * die de Schepper van hemel en aar- dé ge-bo- ren heeft. * Laat ons met gloriezangen bejubelen het hoogverheven en heilig li- chaam * dat onzichtbaar de Heer heeft om-vát.” * Ook wij viëren uw gedachtenis, die alle lòf-prij- zing waar- dig zijt * én roe-pen tot ù: ** Ver-hef de macht der christenen en red òn-ze zie- lèn. ÷

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 — Ga open, hemelse Poor- ten, * want zie, de Moeder van de
 Aller- hoog-ste, * de al-rei- ne Maagd, * is ge- stor-ven ** en
 komt nu in den ho- ge-

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
 Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 — Het Koor der A-pös-te- len * is van de einden der aarde
 bij- een-ge- bracht * voor de bè-gra- fe-nis ** van uw rein en
 heilig li- chaam.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:
 Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 — Stad Nieuw Jerusalem, ver-heug- u, * uw Koning is ge-
ko-mèn, * onstoffelijk in Zijn heer-lijk-heid, * en toch als God
 in menselijke ge- stal-te, ** welke Hij daartoe tot stand had
ge-bracht.

Eer ... Nu en...

t.5 — Komt tot dit feest, alle ge-lo- vi- gen, * kómt om in koor
 te zin-gen. * Komt en doet de kerk wèer-klín- kèn * van onze
 zangen ter ere der bijzetting der ark Gods. * Wánt heden opent
 zich de he- mèl * om te ontvangen de Moeder van Hem Die door
 de gehele kosmos niet omvat kán wór- dèn. * Dè aarde die de
 bron van het Leven te-rúg-schenkt, * tóoit zich met zegen en
groot-heid. * De Engelen zingen samen met de A- pös-te-len,
èn schouwen vol ont-zag * dè overbrenging uit het leven tot het
Le-ven * van haar die het Hoofd van het Leven ge-baard heeft. *
 Laat ons haar vereren en dit gebed op-zèn-den: ** Vèr-geet niet,
 o Vrouwe, uw gezin dat vol geloof uw hei-lig Ontsla- pèn viert.

TROPAREN *van de H. Andreas:*

t.5 – Aardse roem hebt gij gering geacht * ómwille van het hemels Kōninkrijk. * Uw onverwelkbare krans hebt gij heerlijk gesieerd * met als edelstenen de druppels van uw bloed. * Gij hebt de schaar der Martelaren tot Christus geleid * en met de Engelen vond gij in het avondloos Licht * Christus, de Zōn, die geen ondergang kent, * heilige André-as. * Bidt met uw medemartelaren ** tot Hem om de redding onzer zielen. –
Eer ... nu en ... *van het feest toon I Bij uw baren ... en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest:*

t.4 – Toen de Leerlingen * van Hem Die uit u geboren was * bij u gekomen waren in Gethsemane, * alheilige Moeder Gods, * werd gij door de Engelen omhoog gevoerd * naar uw woning in het Paradijs * onder het zingen van hymnen voor Christus God, * Die de Bron van alle leven is ** tot in de eeuwen der eeuwen. – Eer ... nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest :

t.4 – Gij hebt uw ziel overgegeven * in de handen van Hem * Die uit u, doch ómwille van ons * een Mens geworden is, * en Die tegelijk God, uw Schep-per was. * Hij heeft u óvergebracht * naar het werkelijke Leven dat onbederflijk is, * en daarom noemen wij u “Gezegend” in de heilige zang, * als haar die alleen geheel rein en ongeschonden is, * terwijl wij u terecht belijden als de Moeder Gods; * en wij roepen tot u: * Smeek tot Christus * tot Wie gij zijt óvergegaan, ** om onze zielen te redden. – Eer ... nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de tweede canon van het feest (zie p.39vv), de canon van de Martelaar (niet opgenomen zie off.14)*

[na de derde ode: KONDAAK van het feest t.2 De Moeder Gods die ...]

KATHISMA *van de Martelaar*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * ēn schijnt in waarheid over āl- lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē-rēn, * alberoemde Martelaar, ** rēd ons die uw re-liē-kēn ver- ē- rēn. ≡

Eer ... nu en ... *van het nafeest*

t.1 – Het eerwaardige koor der wijze Ā- pōs-te-len * was op wonderbare wijze bij-een-gē-brācht * om uw zuiver lichaam te begraven in hēer-lijk-hēid, * āl-omge-roēm-dē Mōe-dēr Gōds. * En samen met hen bezingen de oneindige scharen dēr En-ge-len * met triomfantelijke lof-prīj-zīng * uw heerlijke o-ver-gāng, ** diē wij in geloof mogen viē- rēn. ≡

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Andreas:

t.2 – In gebēd staat gij, Andreas, vōor dē Heēr * en als de ster die aan de zon voorāfgaāt * hébt gij de ware Schāt van hét Rījk aānschoūwd; * en vervuld met onzegbare vrēugdē * bézīngt gij de eeuwige Kō- nīng * Die altijd door de Engelen verheērlīkt wōrdt. ** Bīdt, samen met hēn, ònóphóudelijk voōr óns āl- lēn. –

EXAPOSTILARION *van de heilige Martelaar*

t.3a - Als een zōn lich-tend met stralen-dē wōn-de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp-pīng, * alroemrij-kē Mār-tē-laār * Dāar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-ge-staān, ** òm ons te be-vrij-dēn ùit àl-lē gē-vaār. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.3a - De Ver-los-ser heeft de Aposte-lēn sa-menge-bracht * bij haar die Hem ge-baard had * om haar met lief-dē te be-gra-ven; * en ook Hij-zelf daalt tōt haar nē-der ** te za-men met Zijn En-ge-lēn. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest :*

t.2 - Welke grote wonderen zijn aan u voltrokken, Al-rei-nē, * en nu vertrekt gij uit dit aardse ⁺le-ven ** naar Hem die straalt in eeuwigheid, o Mōe-der van Gōd. -

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging.

Ps. 131

t.2 - Het graf van de maagdelijke Mōe-der Gōds * is een ladder die naar de ⁺hē-mel voert ** voor hen die haar gelovig ver-heer-lij-kēn. -

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 - Toen gij werd ^o-ver-ge-bracht * naar Hem Die uit u ge-⁺bo-rēn wās, * kwamen de Apostelen bij u te za-men ** om uw lichaam te be-gra-ven, heī-li-ge Maagd. -

Eer ... Nu en ...

t.2 – Gij allen, aardge-bo-re-nen, * komt met vreug-de bij-een *
om te zamen met de On-li-cha-melij-ken * haar te be-gra-ven **
die de Maker van heel de schepping ge-dra-gen heeft. –

TROPAREN *van de H. Andreas*

t.5 – Aardse roem hebt gij gering gèacht * òmwille
van het hemels Kōninkrijk. * Uw onverwelkbare krans hebt gij
hēerlijk gèsièrd * mèt als edelstenen de druppèls van uw blōed. *
Gij hebt de schaar der Martelaren tot Chrīstus geleid * en met de
Engelen vond gij in hèt avondloès Līcht * Chrīstus, de Zōn, die
geen òndergang kēnt, * hēilige Andrē-às. * Bidt met uw
medemartèlā-rèn ** tot Hem om de rēdding onzer ziē-`lèn. –

Eer ... nu en ... *van het feest toon I Bij uw baren ... en de wegzending.*

❖ 20 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de heilige profeet Samuel.

*** VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.5 — Hij Die om-wil- le van ons * aan ons ge-lijk is willen zijn, * door vlees te worden uit uw zui-ver bloed, * heeft Zijn Leerlingen bij-één-ge-bracht * toen Hij u wilde wegnemen uit de we-reld * om u tot Zich te nemen, Al-rei- ne, * om uw lichaam te be-gra- ven. * Zij aanschouwden hoe gij opge-no-men waart * en werden met ge-na- de ver-vuld; * zij eerden u met de hei- li-ge zang * en rie-pen in ge-loof: ** Ver-heug u, die voor de wereld de grote Ge-na- de ge-dra- gen hebt. —

t.5 — Toen de alreine Moe- der Gods * ging vertrekken uit het li-chaam, * waren daar ook de A-pos-te-len * die tot haar zei- den: * wij zijn gekomen bij uw aardse woon-tent * om u te eren als Zijn vlam-men-troon, * en uw heerlijke Overgang te aan-schou- wen * en met onze handen te be-gra- ven * de woon-tent die God om-vat heeft ** en die aan de wereld de gro- te ge-na- de brengt. —

t.5 — De Leerlingen van de Ver-los- ser * wa- ren bij-één rond uw sterf-bed * en brachten u in pro-ces-sie naar het graf, * al-heilige, rei- ne Maagd, * en zij zongen tot u het af-scheids-lied: * Verheug u, eerbiedwaardig Pa-leis van God, * ver-heug u, gereede Hulp van het men-sen-ge-slacht, * ver-heug u, voertuig van de God-heid. * Vertrek nu en ga over naar de eeuwi-ge ber- gen, * Ta-bernakel van Gods heer-lijk-heid, * ga op naar uw woning in het goddelijk Taber-na-kel * en vraag voor de ge-lo- vi- gen * de onverstoorbare vre- de ** en de gro- te barm- har- tig-heid. —

en 3 van de heilige profeet Samuel, toon 4

↳ Uw moeder ontving u als de vrucht van haar gebed, Samuël /
Zij offerde u als een aangename offerande. / Zij schonk u weg
uit haar moederlijke armen aan de goddelijke Weldoener, / zoals
zij ook beloofd had. / En de genade van de Geest, die uw ziel
beschutte, deed u uitmunten in wijsheid en in groei van
deugdzaamheid. -

↳ Als een priester, gewijd door de zalving en met de macht van
een profeet, ziet gij wat staat te gebeuren. / Op Gods bevel zalft
gij de koningen en openbaart de toekomst. / Gij waart de rechtvaardige
Rechter in Israël, dat zich onophoudelijk overspelig afwendde
van de Heer, / bewonderenswaardige Godsdrager, gelukzalige Samuël.

- Nu schouwt gij niet langer in raadselen of op onduidelijke
wijze, / maar van aangezicht tot Aangezicht Hem naar Wie uw
verlangen uitging, Samuël, / want gij hebt het vlees, dat schaduwen
afwerpt en bezwaard is, afgelegd voor de hemelse vreugden, /
Gelijke der profeten, eerbiedwaardige Ziener, / metgezel der
Engelen in de hemel.

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.6 — Bij uw Ontslapen dat geen ster-ven was, * Moe-der Gods en
Moeder des Le-vens, * wér-den de Apostelen bijeengebracht van
alle einden der aar-de, * bij uw onbevlekt li-chaam. * Toén zij u
begroeven vol eer-bied, * zón-gen zij de klankrijke woorden van
Ga-bri-el: * Ver-heug u, Hoogbegenadigde Maagd en Moeder die
geen man ge-kend hebt, * dé Heer is met u. * Ver-enig u met hen
om te smeken tot uw Zoon, on-zè God, ** óm onze zie-len te
red-dén. —

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 ∟ De schare der Apostelen is bij-een-ge-bracht * vanaf de einden der aar-de * naar het dorp Geth-se-ma-ni * om uw lichaam, dat God om-vat heeft, ** te begraven, o Moe-der van God. ∟

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en Uw heilige Ark.

Ps. 131

t.2 ∟ Welke grote wonderen zijn aan u voltrokken, Al-rei-ne, * en nu vertrekt gij uit dit aardse le-ven ** naar Hem die straalt in eeuwigheid, o Moe-der van God. ∟

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 ∟ Verheft u, eeuwige Poor-ten, * nu de Poort van de Aller-hoog-ste ** met heerlijkheid komt naar haar Zoon en haar Heer. ∟

Eer ... Nu en...

t.2 ∟ Het graf van de maagdelijke Moe-der Gods * is een ladder die naar de he-mel voert ** voor hen die haar gelovig ver-heer-lijken. ∟

TROPAAR *van de profeet*

t.2 ∟ Heer, wij vi-ren de ge-dach-ten-is, * van Uw Pro-feet; * om-wille van hem, zo sm-en wij U: ** red on-ze zie-len. -

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 1 Bij uw baren ...*

en de wegzending.

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.3 ≡ Uw on-stōf-felijke zīel * is naar de hē-mel gē-brācht * maar
 ook uw zuiver taber-nā-kēl * is zonder bederf in het Pā-ra-dījs. *

Ver-heug u dan, al-hei-lige Maagd, * want de Heer heeft de wette-
 lō-zen gē-strāft, * die uw kostbaar lichaam als bedrog wilden
 ont-mā-s-kē-ren. * Laat ons daarom roepen met de A-pōs-tē-lēn: **
 Ver-heug u, Hoog- be-ge-nā-dig-dē. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 ≡ Gij hebt uw ziel overge-ge-ven * in de hān-den van Hēm *
 Die uit u, doch om-wil-le van ons * een Mens ge-wor-den is, *
 en Die tegelijk God, uw Schep-per was. * Hij heeft u o-ver-
 ge-brācht * naar het werkelijke Leven dat onbe-derf-lijk is, *
 en daarom noemen wij u “Ge-zē-gend” in de hei-li-ge zang, *
 als haar die alleen geheel rein en onge-schōn-dēn is, * terwijl wij
 u terecht belijden als de Moe-der Gods; * en wij roe-pen tot u: *
 Smeek tot Chris-tus * tot Wie gij zijt o-ver-ge-gaan, ** om onze
 zie-len te red-dēn. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de eerste canon van het feest(zie p.38 vv) en de
 canon van de heilige profet Samuel*

CANON VAN DE HEILIGE PROFEET - TOON 4

1E ODE

irmos toon 4 - Zoals Gij Farao's leger ...

Gij die gegroeid zijt uit de onvruchtbare, doe door uw gebeden, Samuël, de overvloed van deugden groeien in mijn onvruchtbare ziel, zodat ik met gewijde hymnen uw lichtend feest kan vieren.

Hij, die eertijds de onvruchtbare schoot van Sara opende, verhoort nu het gebed van Anna. Door Zijn genade draagt de onvruchtbare nu het kind Samuël, dat uit haar schoot als een ster werd geboren.

Gelukzalige, gij zijt opgegroeid onder het gewijde gewaad, terwijl uw ziel verlicht werd door de mystieke stralen van de Geest. In elk Mysterie waart gij ingewijd en als een Engel diende gij de almachtige Heer.

Hij, die met de Vader als de Zoon de eeuwen voorafgaat, reine Maagd, is op het einde der tijden vlees geworden als uw eigen Zoon om door het geloof als zonen van God aan te nemen, allen die door de Tegenstander werden geknecht.

3E ODE

irmos toon 4 - Wij roemen niet op wijsheid ...

Diep waart gij in God gehecht en gij werd door Hem bemind, roemrijke Profeet, die getooid waart met het goddelijk inzicht door de bekoorlijkheid van uw reine deugdzaamheid.

Op aarde hebt gij het leven der Engelen geleid, zalige Samuël, en daarom hebben zij u onderricht in wat onze geest te boven gaat.

De heilige blik van uw ziel, die gij toeliet u te verlichten, zag als tegenwoordig wat veraf was, gelukzalige Profeet van de almachtige Heer.

Uit U is voortgekomen Christus, de Heer, die een lichaam heeft aangenomen. Hij heeft het vlees op zich genomen om ons te vergoddelijken. Daarom roemen wij U als zijn Moeder.

irmos van de laatste ode, toon 4:

t.4 ≙ Wij roe-men niet op wijs-heid, * niet op rijk-dom-men noch kracht, * maar op U, de Persoon-geworden Wijsheid van de Va-der, * want niemand is heilig bui-ten U, ** Chri-stus, de Mens-lie-ven-de. >

KONDAAK van het feest t.2 De Moeder Gods die ...

KATHISMA van de heilige Samuel, toon 3:

⚡ Gespijzigd door de voorschriften van de Wet, | en
gezalfd met de kostbare olie, | hebt gij geschitterd als Aaron
in de priesterdienst. | Uw hart werd door de Geest verlicht, | zodat
gij wat veraf was als nabij schouwde. | Gewijde Profeet, bid tot
Christus onze God, | om de grote genade voor onze zielen. -

Eer ... Nu en ... van het nefeest

t.3 ≙ In uw Moederschap hebt gij uw maagdelijk-
heid onge-schon-den be-waard, * zo- als gij ook in uw Ontslapen
geen be-dèrf hebt ge-kend. * De- ze wonderen zijn in u geschied,
Moe-der van God: * zón-der man hebt gij een Kind ge-voed * én
gij zijt geheel rein ge-ble-ven; * máar als de Moe-der van God *
zijt gij als een dode gebalsemd en in een graf ge-legd. * Daar-om
roepen de En-gelen tot u: ** Ver-heug u, Hoog-bè-ge-ná-
dig-de -

4e ODE

irmos toon 4 - Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

Daar gij-getooid waart met een heilig en voorbeeldig leven,
vertrouwde God het u toe zijn verordeningen te verkondigen aan
Israël, dat ze voortdurend overtrad en de medelijdende Heer tot
tóorn opwekte.

Omwille der goddeloosheid van zijn zonen werd Heli veroor-
deeld en door een gerechte uitspraak uitgesloten van de goddelijke
Dienst. Samuël werd ermee belast, daar zijn ziel niet afweek, maar
gehoorzaam was aan God die hem had geroepen.

Richtend naar de wet zoals éertijds Aaron, hebt gij de Koning van allen gediend en naar de voorschriften hebt gij Hem de offers gebracht, die de verlossingbrengende slachting van Christus hebben voorafgebeeld.

Samuël, gij hebt voor uw volk, dat in zijn waanzin de goddelijke geboden van de Koning van het heelal niet onderhield, een koning gezalfd, die zijn grootmoedig plan weerstond.

Hij, die zonder de schoot van de Vader te verlaten, op uw schoot als een pasgeborene wilde rusten, o Maagd, om onze verdwaalde zielen tot Hem terug te roepen; tot Hem zingen wij: ere zij Uw Macht, o Heer.

5E ODE

irmos toon 4 - De goddelozen, o Christus ...

Als de door de goddelijke Geest in de wijsheid ingewijde, werd gij vanaf uw vroegste jeugd in Gods dienst geplaatst. Door de olie der wijding hebt gij in de genade de koningen gezalfd op Gods aanraden, beroemde Profeet.

De ongehoorzame Saul, die in zijn waanzinnige onstandvastigheid verankerd bleef, hebt gij de beslissing Gods aangezegd, zalige Samuël, dat hij openlijk door de goddelijke Geest zou worden verlaten.

Zelf onschuldig blijvend, hebt gij de perverse wispelturigheid van Israël aangeklaagd en gij bestrafte hun dwalingen als een ware Profeet en een goddelijke Priester.

Om bij ons te zijn heeft de Verlosser op onzegbare wijze een lichaam aangenomen uit uw schoot, Alonbevleete, en Hij, die ons liefheeft, openbaart zich aan ons als God en mens.

6E ODE

irmos toon 4 - De profeet Jona was een voorafbeelding ...

Uw woord kondigde door de goddelijke genade van het Woord wat veraf was als dichtbij aan, profeet Samuël, goddelijke Woning van de Geest,

Stralend geworden door zowel de daad als het schouwen, hebt gij als priester van de almachtige God het volk gereinigd, door de erediens, voltrokken overeenkomstig de Wet, bewonderenswaardige Profeet.

Saul werd vergeefs een overtreder en God gaf u het bevel de nederige en zachtmoedige David zalvend te heiligen in zijn plaats, Profeet Samuël.

Eva werd van haar smarten bevrijd, ongerepte Maagd, toen gij zonder weeën baarde de Christus, onze God, die onze smarten en hartstochten heelt.

de irmos van de laatste canon

- toon 4: ☞ De profeet Jona was een voorafbeel - ding * van Uw driedaagse rust in het graf, * toen hij in het zeemonster smekend riep: * red mij uit het bederf, ** Jezus, Koning der krachten. ☞

KONDAAK van de heilige Profeet Samuel, toon 8

- Reeds vóór uw ontvangenis waart gij als een kostbare gave God toegewijd, en vanaf uw kindsheid hebt gij Hem als een Engel gediend. Gij waart geroepen om de toekomst te verkondigen. Daarom roepen wij u toe: Verheug u, Profeet Samuel, grote Hogepriester Gods.-

7E ODE

irmos toon 4 - De drie jongelingen in Babylon ...

Uw moeder offerde u als een kostbare gave aan de Koning van allen ter vervulling van haar belofte, terwijl zij tot U de lofzang zong, o Heer: God onzer vaderen, gezegend zijt GIJ.

Uw woning was de Tempel en naar de orde van Aaron hebt gij het dienstwerk voor de Meester, die in de hemelen is, voltrokken. De genade Gods was uw lamp, roemrijke Profeet Samuël.

Uw godsspraken waren het richtsnoer voor Israël en gij verkondigde hen de goddelijke Oordelen. Uw onophoudelijk gebed weerde het kwaad af, dat de vijand wilde aanrichten.

Roemrijke Profeet, uw hart hebt gij gereinigd van al wat het bezwaarde. Gij waart de heldere spiegel voor de Geest, onophoudelijk zingend: Heer God onzer vaderen, gezegend zijt GIJ.

Alreine, die niet werd verteerd toen Gij het Vuur der Godheid baaarde, verbrand het struikgewas van mijn hartstochten, godbarende medelijdende Maagd, die het Goede bemint.

8E ODE

irmos toon 4 - Almachtige Verlosser van het heelal ...

Getooid met het gewaad van Aaron zijt gij het Heilige der Heiligen ingegaan, zalige Profeet, om Israël te reinigen door de offeranden, die de verlossingbrengende slachting van het Lam voorspelden.

Uitverkoren werd David uit de zonen van Jesse, zoals gij het getoond hebt, Samuël, door hem te heiligen met de zalfolie, terwijl gij uitriep: Al zijn werken, zegent de Heer.

Samuël, metgezel der Gerechten, heden vieren wij uw feest. Mogen wij door uw gebeden het hemels Koninkrijk beërven om er te jubelen: Al zijn werken, zegent de Heer.

Maak mij uw medelijden waardig, medelijdende Geliefde van het Goede. Red mij van de buitenste duisternis en van de hel, opdat ik U in geloof liefdevol mag bezingen.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

de irmos van de laatste canon - toon 4

Almachtige Bevrijder van het heelal, * toen de Jongelingen in het vuur volhardden in gebed, * zijt Gij met verfrissende dauw tot hen neergedaald, * en Gij hebt hun geleerd om te zingen voor U: ** al Zijn werken, zegent en zingt de Heer.

9^E ODE

irmos toon 4 - Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...

Het dienstwerk van de Meester onze God hebt gij in de bekoorlijkheid van uw rein leven voltrokken. Gij hebt goddelijke openbaringen ontvangen om ze openlijk te verkondigen.

Vanaf de moederschoot waart gij een instrument van de Heilige Geest. Gij zijt opgegroeid in de Tempel met het gewijde gewaad om de Heer te dienen in de nederigheid van uw hart en in de volmaaktheid van al uw gemoedsbewegingen.

Gij zijt opgegaan naar de lichtende woningen om er schitterender te stralen dan de zon en daar aanschouwt gij wat de profeten, de Apostelen en alle Gerechten schouwen, geïnspireerde Profeet, die deelhebt aan de Godheid; u prijzen wij zalig.

Gij die geen bederf kent, hebt het onbederflijke Godswoord in uw schoot ontvangen, Die door Zijn lijden in zijn onbevleete vlees onze vervuilde zielen verlost, Reine en zondeloze Maagd.

de irmos van de laatste canon - toon 4

Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid * heeft Eva
de ver vloe- king o- ver ons ge- bracht, * maar gij, Maagd en
Moe- der Gods * hebt door de Vrucht van uw schoot * o- ver de
wereld de ze- gen doen op- bloei- en: * daar- om ver- hef- fen
wij u.

EXAPOSTILARION van de heilige profeet Samuel:

˘ Lāat ˘ ons mèt hymnen Samuël vierēn, | die reeds voor zijn ontvāngenis |
 door zijn bēroemdē moeder aan God werd tōegewijd. | Bēzingen wij
 hem als Priester en als de Profeet, die dē kōningen zālft.-

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.3a ˘ A-pōs-˘ tē-len, die hier van de
 einden der aarde ge-kō-˘ men zijt, * bē-graaf mijn lichaam in
 Geth-se- mā- ne, * én Gij, mijn Zoon en God, ** ont-vāng
 mijn ˘ geest. ˘

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest:

t.2 ˘ Toen gij werd ˘ ver-ge-bracht * naar Hem Die uit u ge-
 + ˘ bō-ren was, * kwamen de Apostelen bij u tē zā- men ** om uw
 lichaam te begra-ven, hei- li-ge Maagd. ˘

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
 Gij en Uw heilige Ark.

Ps. 131

t.2 ˘ Welke grote wonderen zijn aan u voltrokken, Al-rei-˘ ne, *
 en nu vertrekt gij uit dit aardse + ˘ le-ven ** naar Hem Die straalt
 in eeuwigheid, ˘ o Moe-der van God. ˘

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 ˘ Gij, schare der A-pōs-tē-len, * heilige Leerlingen van + ˘ Chris-
 tūs, * kom bijeen voor de bē-gra-fe-nis * van het God-omvattende
 + ˘ li-chaam ** van haar die alleen de Moe-der Gods ˘ mocht
 zijn. ˘

Eer ... Nu en ...

t.2 ˘ Het graf van de maagdelijke Moe-der Gods * is een ladder
 die naar de + ˘ he-mel voert ** voor hen die haar gelovig ver-heer-˘
 lij-ken. ˘

❖ 21 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Thaddeüs, Apostel uit de zeventig. (off. 8)

Gedachtenis van de H. martelares Vassa . (off. 20)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de Apostel Thaddeüs*

Hoe zullen wij ú n_{oe}-mèn, Apos tel . . . ? * H_e-mel, want gij verkondigt de gl_o-rië v_{an} G_od? * Of str_oom, die op mystieke wij-zè dé schèp-ping drènk? * Óf st_er die de K_erk vèr-licht? * Óf k_elk, die de goddelijke Dr_{an}k bè-v_{at}? * Óf Vri_{en}d v_{an} Chr_{is}-t_{us} * én gelijke der Én-gè-lèn? ** Smeek tot G_od voor ón-ze z_{ie}-lèn. -

t.8 - R_oem-rij-ke, God-schouwende A-p_os-tèl! * H_oe sch_oon zijn uw voeten die de weg der pr_e-di-king ga_{an}, * en die het p_{ad} voor de vij-and nauw m_a-kèn * d_oor de wijsheid der G_ods-kèn-nis * van hét W_oord dat in de ruwheid van het vlees versch_e-nèn is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-k_o-rèn, G_e-zè-gèn-dè. ** Bid tot H_em dat onze z_{ie}-len w_or-dèn ge-rèd. -

t.8 - A-p_os-tèl uit wie G_od spreèkt, * Christus heeft ú af-geschoten als een vl_{am}-mèn-dè pijl, * t_ot ver-w_on-ding d_er vij-an-dèn, * m_aar tot verlossende genezing van onze ge-w_on-dè z_{ie}l. * Daarom is hét p_{as}-send dat wij u ver-h_eer-lij-kèn, * óp de d_{ag} v_{an} úw h_ei-lig fe_{es}t. ** Bid d_{at} onze z_{ie}-len w_or-dèn ge-rèd. -

en 3 van de heilige martelares Vassa, toon 4

t.4 - Gij hebt uw z_{ie}l ge-to_oid * m_et het mar-telaar-sch_{ap}. * Gij hebt uzelf in h_{an}-dèn ge-steld van Hem Die u ge-sch_a-pen heeft, * roem-rijke Martelares . . . , * en Hij bewaart u nu voor e_euwig in de onbe-derf-lijk-h_eid. * D_aarom verheugt gij u, Al-om-ge-pr_e-zè-nè, * te zamen met de scharen der Én-g_e-lèn, * en met de K_orèn der A-p_os-tè-lèn, ** d_er Profeten en der Mar-tè-l_a-rèn. -

t.4 ˘ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gé· worpen voor wilde diē-rēn, * en gé· mār-tēld mèt vuur en wā· tēr. * Maar innerlijk geleid door de gòd-dé· lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ò·vēr-wiñ-ning bè·haald * ó· ver de vorst der dūis-tēr-nis, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij ó·vēr-gē-gaàn * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brūi-dé-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als brūid-schāt in-gē-brācht. ˘

t.4 ˘ Geheiligd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, * hébt gij, Roemwaardige, met uw eī-gēn bloēd, * úw vlēes als mèt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn- dig * waart gij dus be-klēd mèt het fēest-gē-waad, * dát u, lofwaardige . . . , heeft wāar-dig ge-maakt, * om te wonen in Zijn strā-lénd pa-leis. * Bid tot Hem om òns diē in- gē-loōf * úw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf èn ùit al-lē ge-vaar. ˘

Eer ... Nu en ... *van het nafeest , t.6* - Komt, laat ons de wereldwijde Gedachtenis viē-rēn * vān de Ontslaping van de ongerepte Mōe-der Gòds: * Hé· den vieren de Èn-gē-lēn fēest * vóór die heilige Ò·vēr-gāng * en zij roepen de aardbe-wō-nērs bij-een * vóór deze heerlijke ge-lē-gēn-heid * om met nimmer zwijgende mond te roē-pēn: * Ver-heug u, die van de aarde zijt ò·vēr-gē-gaàn * om binnen te trekken in de hemelse wō-nin-gēn. * Ver-heug u, die het koor der Apostelen hebt bij-eēn-gē-brācht * vóór uw Be-grā-fē-nis: * Ver-heug u, onze Hoop en Be-scher-ming; ** wānt wij, Christenen, willen u steeds wēer zā- lig prij-zēn. -

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 ˘ De schare der Apostelen is bij-eēn-gē-brācht * vanaf de einden der +aar-dē * naar het dorp Gēth-sē-ma-nē * om uw lichaam dat God om- +vat heeft, ** te begraven, ò Mōe-der vān Gòd. ˘

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en Uw heilige Ark.

Ps. 131

t.2 ∠ Komt, gij aardge-bo-re-nen, * vormt een + hei-lig koor *
voor de af-scheids-hym-nen ** bij de Overgang van de Moe-der
Gòds. ∠

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:
Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 ∠ Uw onbederflijk li-chaam, * al werd het overgeleverd
aan de be-gra-fe-nis * volgens de gewo-nē wet der na-tuur **
zou toch onbedor-ven blij-ven. ∠

Eer ... Nu en...

t.2 ∠ De vlekkeloos rei-nē Bruid, * de Moeder van Hem in Wie
de Vader Zijn welbe-+hā-gen hēeft, * zij die door God wās voor-be-
stemd * om de woontent te worden van Zijn onvermengde +ēen-
heid, * geeft heden haar ziel aan God, haar Schēpper, te-rug. * De
onlichamelijke Machten nemen haar op in de goddelij-kē heer-lijk-
heid. * Zij die waarlijk de Moeder was van het +Le-ven, * wordt
overgebracht in het +le-ven. * Zij is de fakkel van het on-ge-naak-
baar Licht, ** hēt heil der gelovigen en de hoop van on-zē zie-
len. ∠

TROPAAR - TROPAREN *evt. van de H. Apostel:*

t.3 ∠ Heiligé Apostel Thaddé-ús, * bid tot de barmhartige God, *
dát Hīj de vergeving der zón-den, ** moge schenken aan onzē
zie-len. ∠

en/of van het feest toon l Bij uw baren ...

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 – Wij vieren uw Ont-sla-pen * on-ge-rep-te Maagd, * en Christus on-zé God, Die uit u ons vlees aan-nam, * is gekomen in onzegbare heer-lijk-heid * om uw geest te ont-van-gen. * Gij zijt overgegaan naar de he-mel, * maar gij laat de aarde niet al-leen, * want door uw ge-be-den, Moc-der Gods, ** be-schermt gij hen die u be-zin-gen. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.5 – De menigten der Engelen ver-heer-lij-ken u, * het mensengeslacht be-zingt u; * want gij zijt van de aar-de o- ver-ge-gaan * naar de hemelse ver-blijf-plaats. * Gij bidt vurig tot uw Zoon en God * dat zij die gelovig uw Overgang be-zin-gen, o Maagd, ** be-vrijd mogen wor-den uit al-le ge-vaar. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de tweede canon van het feest (zie p.39 vv), de canon van de Apostel en van de Martelares. (niet opgenomen zie off.8 resp.20)*

na de derde ode:

[*evt KONDAAK van het feest t.2 De Moeder Gods die ...*]

KATHISMA *van de Apostel*

t.3 – Door de verlichting van de Hei-lige Geest, * hebt gij verdreven het duister van de af-go-de-rij, * en de harten der gelovigen strā-lend ge-maakt, * dóór de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bò-den. * Bid, alwijze Apostel , tot Chrī-tūs God, ** óm ons de grote ge-nā-de té schen-ken. –

Eer ... *van de martelares Vassa:*

t.8 – Door hét stró- mèn ván ùw bloèd,
 * alom-gé- pré- zen Martelares van Chrís-`-`tùs, * wérd gij een
 zònd-vloed voòr dé bòòs-hèid, * én door de regenvloed der
 ge-ná-`dè, * hebt gij dé géés-telijke vel-dén gè-drènk, * én
 daarop de aren van het ge-loòf doèn véer-meèr-dè-rèn. * Dáar-om
 verschijnt gij ons na uw overgang als een lich-ten-dè wòlk, * die
 gé-túigenis aflegt over uw lē-`vèn, * gróot-martela-rès`
, * sméek tot Chrís-tùs Gòd, * om vergeving ván
 zón-den te schēn-kén aàn hèn ** diē met liēf-de uw heilige
 ge-dách-tenis viē-`rèn. –

Nū en ... *van het nafeest*

t.8 – Gij die God
 on-gé-rept ònt-ván-gen hébt * en on-gé-schón-den ter wē-rèld
 ge-bracht, * zijt nu met een nieu-we òn-gé-deerd-heid be-kleed *
 diē komt van de Hēi-li-gē Geest; * want gij die dé Moe-der van
 het Lē-`ven zijt * gaat nu over tot het on-stòf-fe-lij-kē Lē-ven,
 o Maagd. * Dáar-door zijt gij werkelijk de lich-ten-dè wòlk* die
 stromen ván le-ven o-ver òns brèngt, * ge-heel onge-rep-`te
 Moe-der Gòds. * Sméek voor ons tot uw Zoon en Gòd * om ver-
 gé-ving van zonden te schēn-kén aàn hèn ** diē ge-lo-vig uw
 heilig Ont-slá-pen viē-`rèn. –

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Apostel Thaddeüs:

t.4 – De Kerk heeft
 u ontvangen als een strālènde stēr *
 wánt zij wordt hēlder verlicht * door
 de menigte van uw wòndérèn, * heilige Apostel Thaddē-`òs. *
 Daarom roepen wij tot Chrístús Gòd: * Vérlos ons, Barmhārtigē, **
 die in geloof de gedachtenis van Uw Apostel viē-`rèn. –

EXAPOSTILARION van de heilige Apostel

1 t.3a - Toen het rōnd-gāan vān uw lief-
lijke voeten werd af-gē-sné-`dēn, * hēi-lige Apostel , *
zijt gij vōl vrēug-dē òm-hoogge-stē-gēn, * tót de rōnd-gāng in de
hē-mē-lēn. * Ēn stāan-dē vōr de Drie-ēen-hēid, * āan-schouwt
gij de Vā-der, dē Zoon en de Gōd-dē-lijke Gēest. * Daar-óm
viē-rēn wij in gē-loōf, ** ūw allerheiligste en goddelij-kē
gē-`dāch-tē-nis. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.3a - Het ge-zēl-schap dēr Ā-pōs-te-
lēn, * dāt bijeen was in Geth-sē-mā-nē, * heeft op waardigē-
wij-zē ter aar-de be-stēld * dē Moe-der vān on-zē Heer, * terwijl
de Ver-los-ser tē-gen-woor-dig wās ** en met Hem tiendui-zēn-dēn
vān Ēn-ge-lēn. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest

t.2 - Gedenk in uw vū-`rig ge-bēd * hen die tot u roepen, ⁺Moe-
der Gōds, * en die in dānk-baar ge-loōf ** ūw heilig Ontslapen
be-zin-`gen. -

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:

Gij en Uw heilige Ark.

Ps. 131

t.2 - Komt tot mij, gij Zijn Leer-`līn-gen, * zo ⁺riep dē Maagd, *
en breng elk een af-scheidshym-nē ** zō-als het hōort bij dit
Feest. -

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 - Gij, schare der A-pōs-tē-lēn, * heilige Leerlingen van ⁺Chris-
tūs, * kom bijeen voor de be-grā-fe-nis * van het God-omvattende
⁺lī-chaam ** van haar die alleen de Moe-der Gōds-`mocht zijn. -

Eer ... Nu en ...

t.2 \leq Het graf van de maagdelijke Moe-der Gods * is een ladder die naar de $^+$ he-mel voert ** voor hen die haar gelovig ver-heer-lij-ken. \leq

TROPAAR - TROPAREN *evt. van de H. Apostel:*

t.3 \searrow Heilige Apóstel Thaddé - üs, * bid tot de barmhertige God, * dat Hij de vergeving der zón - den, ** moge schenken aan onze zie - - - - - len. $_$

en/of van het feest toon 1 Bij uw baren ...

❖ 22 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Martelaar Agathonikus (en de H. Lupus 23/8).

Plaatselijk de gedachtenis van de H. Alexis van Ugine (off. 27)

(dag van zijn ontslapen 22 aug.(nieuw) / 9 aug.(juliaans) 1934)

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren, 3 van het nafeest (= kl. vespers feest)

t.2 ≤ Hoe zullen wij, onwaardigen, de Moeder Gods zalig prij-
zèn? * Zij is immers verhevener dan heel de +schèp-ping * en
heiliger dan de Cherubim en al-lè En-ge-len. * Zij is de hoge
Troon van de hemelse +Kō-ning; * het Verblijf waarin de Aller-
hoogste Zijn +wō-ning neemt. * Daardoor is zij het heil dèr wè-
reld, * de heilige plaats waar God aan-+wē-zig is, * Die aan de
gelovigen Zijn rijke ge-+nā-de schenkt ** op deze dag van haar
hèi- lig feest. -

t.2 ≤ Met wèlk een ont-zag * hebben de Apostelen van het
Woord u be-+zōn-gen, o Maagd, * toen zij bijeenstonden rond uw
stèrf-bed. * Zij riepen uit in hoogste ver-+wōn-de-ring: * het Paleis
van de Koning gaat ons ver-+lā-tèn; * de Ark der heiligheid stijgt
omhoog. * Opent nu wijd de +pōor-tèn, * opdat de Poort van God
mag +bìn-nen-gaan * in opper-ste vreug-de, * waar zij zonder +op-
houden bidt ** om de grote genade voor heel dè wè- reld. -

t.2 ≤ Welke geestelijke hymnen zullen wij u opdragen, al-hèi-
ge Maagd? * Want door Uw Ontslapen dat geen +stèr-ven wās, *
hebt gij de gehele wereld gè-hèi-ligd, * want gij zijt overgebracht
naar het boven-+aard-sé * om de schoonheid te schouwen van de
Al-+māch-ti- gè, * waarin gij u, als Zijn Moeder, zo volkomen
moogt ver-heu- gen. * Gij wordt opgewacht door de koren der
+En-ge- len * en door de zielen der Ge-+rèch-tèn. * Bid samen
met hen voor ons om dè Vrè-de ** én om de grote gè-nā- de. -

en 3 van de heilige Alexis, toon 8

t.8 = Ge-zé-gèn-de, Godwijze , * uw zuive-ré zìel straalt door de wijsheid der Òr-thó-dò-xiè, * ín het helder schijn-sel van úw deug-dèn. * Dáar-door verlicht gij de ge-ló-vi-gèn, * en verdrijft hét duis-ter der de-mò-` nèn. * Wij vereren u als deelgenoot der ge-nà-de diè gèen òn-dèr-gang kèn, ** wón-dér-vól-le Diè-naàr van Gòd. =

t.8 = Dòor ùw mee-dó-gen-dè zìel, * uw zuivere gé-dách-ten, uw mōe-` dig hārt, * úw onwankelbaar geloof en uw waarlijk op-rèch-té lièf-` de, * zijt gij overgegaan van de aarde naar de hé-` mèl; * en nu hebt gij úw wó-ning gevonden bij de Koren der Ge-rèch-` tèn. * Dáar-om verheerlijken wij u met de hēi-li-gé zān-` gèn, ** ó wón-der-vól-le =

t.8 = Ge-stérkt doòr het goddelijk òn-dèr-rièht, * hebt gij dé drif-ten van het lichaam uitge-dre-` vèn, * én werd zo tot een gereinigde woning van de hēi-li-gè Driè-` èèn-` hēid. * Nú zijt gij overgegaan tot het goddelijk lé-` vèn, * en uw za-lig lí-chaam wordt door Gòd ` bè-waàrd, * wānt in Zijn gòd-dè-lièk raàds-bè-sluit, ** héeft Hij ú, , voor aller ó-` gen ver-hèèr-lièkt. =

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.1 = Het paste den ooggetuigen en diena-rèn van het Woord, * om ook de Ontslaping te aanschou-` wen * van haar die in het vlees Diens Mōe-der was, * dé voleinding van haar mys-tè-ri-` en. * Zó bewonderden zij niet slechts de Hemelvaart van de Ver-lós-ser, * maar waren ook getuigen van de opname van haar die Hem ge-bo-rèn hād. * Dóor goddelijke kracht waren zij van alle zijden naar Sì-on gebrācht, * óm haar te begeleiden die verhevener is dan de ` Ché-ru-` bim. ** Mèt hen vereren wij haar als de Voorspraak onzer zìe-` len. =

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 ≤ Door een god-de-lijk be-vel * is de menigte der Leerlingen bij-⁺een-ge-bracht * van alle einden der aar-de ** voor de begra-fenis van de heili-ge Moe-⁻der Gods. ≤

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en de Ark Uwer heiliging.

(Ps. 131)

t.2 ≤ De Bruid van God, * de Koningin die Maagd ge-⁺ble-ven is, * de Roem der Uit-ver-ko-re-nen, * de glorie der ⁺Maag-den, ** wordt heden overgebracht naar het Rijk van haar Zoon. ≤

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:
Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon.

t.2 ≤ Het Koor der A-pōs-te-len * is van de einden der aarde bij-⁺een-ge-bracht * voor de be-gra-fe-nis ** van uw rein en heilig li-⁻chaam. ≤

Eer ... Nu en...

t.8 — Koren van Maag-den staan onzichtbaar op-ge-steld * rond het sterf-bed van de Moe-der en Maagd, * met de zie-len der Ge-rech-ten * die in de lucht aan-we-zig zijn * om de eer te bezingen van de Ko-nin-gin, * als bruidschat wordt maag-de-lijkheid ge-bracht * als lieflijk geurende my-ron; * terwijl de zan-gen het offer der schoon-heid zijn. * Want het is pas-send voor de Moe-der van God * om als Koningin bege-leid te zijn * door de ko-ninklijk toortsdragende deug-den; * la-ten ook wij die be-oe-fe-nen * in een toegewijd, zuiver le-ven * dan zijn wij bij de be-gra-fe-nis * van de wer-ke-lij-ke Moe-der Gods, * en met hymnen en geestelijke lie-de-ren ** mogen wij haar een-stem-mig zalig prij-zen. ≤

TROPAREN *van de H. Alexis, toon 3*

∞ Belovéd shépherd of Christ our God,| thou wast a model of faith and an image of loving-kindness, father Alexis. Shining forth in thy care for thy flock in a strange land,| thou hast been glorified by God. |Wherefore now reposing, thy body incorruptible| and thy spirit standing before the divine throne,| pray unto Christ our God to make us steadfast in true faith and devotion and to save our souls.

Eer ... nu en ... *van het feest toon 1 Bij uw baren ... en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 ∞ Hier op aarde waart gij wijder dan de hē-me-lēn, * wānt in uw vlees hebt gij ge-dra-gēn * Hem Die als Schepper het heēl-āl in Zich be-slō-ten houdt. * Nu zijt gij zelf van de aarde naar de hemel o-ver-ge-gaan, * en toen de zielen der Ge-rēch-tēn dit moeh-ten zien, * zōn-gen zij met de Ēn-gelen uw lof * als de Koningin van al het ge-scha-pe-ne. * Houd daarom niet op om te bid-den voor ons ** die u met lof-zan-gen prij-zen. ∞

Eer ... nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 ∞ Het koor der A-pōs-te-lēn * dat over heel de aar-de was ver-spreid, * is nu bij-ēen-ge-bracht in Si-on * om de Moeder Gods te begeleiden op haar af-scheids-weg * van de aar-de naar de hē-me-lēn * naar de Aller-hoog-ste * Die uit haar ge-

bò-ren is. * De bovenwereldse Krach-tén verge-zel- len hèn, *
 én juichend in de Geest roe-pen zij: * Verheug u, hemelse wo-nin-
 gen * en ont-vangt de Moe-der van God, * door Wie zij de Meeste-
 res ge-wor-den is ** ó-ver alles wat zichtbaar en on-zien-
 lijk is. =

Eer ... nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de eerste canon van het feest (zie p.38 vv), evt. canon van de H. Alexis uit het Alg. Mineon (niet opgenomen, zie off.27, meest passend)*

na de derde ode: KONDAAK van het feest t.2 De Moeder Gods die ...

KATHISMA *van de H. Alexis*

t.5 - Door de goddelijke harmo-nië ver-
 licht, * hebt gij zonder aar-ze-len, * gewandeld op de pá- den, *
 die leiden tot de stralen van het gód-dè-lijk Licht. * Zó zijt gij
 ontkomen aan de aanvallen van de vij- and, * en een zoon gewor-
 den van de lich-ten-dè Dàg, ** door God gezegende heilige Va-der
 ... =

Eer ... nu en ... *van het nafeest*

t.4 - Spreek ons, David, over de aard van dit feest. * “Chris-tus
 heeft haar naar de hemelse woningen o-vergebracht, * uit wie Hij
 zondér man is ge-bó-ren, * en die ik in het Boek der Psalmen be-
 zón-gen heb * als de Doch-ter en als Kind van God, * die altijd
 Maagd ge-ble-ven is. * Verheugt u daarom, moeders en doch-
 ters, * tezamen met de Brui-dén van Chris- tus, * én roept tot
 haar: ** Ver-heug u die zijt overgebracht naar het hèmels Kó-
 nink-rijk.” =

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Alexis, toon 4:

Model of faith and image of loving-kindness,
by thy devout life thou showed thyself, among
priests, the true priest of God the King.
Wherefore thou art now rejoicing with the angels
in heaven. O Father Alexis, glorious shepherd,
pray unto Christ our God to establish true faith,
peace and devotion in our land and to save our
souls.

EXAPOSTILARION *van de heilige Alexis*

t.3a - Hēn - diē u nabij waren in
de-zē wē-reld, * hēbt gij op uw geestelijke pēl-grīms-tōcht * vēr
āch-tēr ù ge-lā-tēn. * Úw smetteloos lē-vēn is be-hāag-lijk
ge-weest * āan Chrīs-tūs òn-zē Gōd. * Sméek nu tot Hēm voer
òns die uw gedachtenis viē-ren, ** in God wijze Vā-der
..... -

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.3a - A-pōs- te-len, die hier van de
einden der aarde ge-kō- men zijt, * be-graaf mijn lichaam in
Geth-se- mā- ne, * én Gij, mijn Zoon en God, ** ont-vāng
mijn geest. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 - Door uw graf is heel de aarde ge- zē-gend, o Maagd; *
zoals ook de lucht ge-hei- ligd is, * waar doorheen gij zijt op-
ge-gaan ** én de wet van de sterflijke natuur o-ver-wōn- nen
hēbt. -

**Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:
Gij en Uw heilige Ark.**

Ps. 131

t.2 ‹ Toen zij uw geheiligd li-chaam * dat + God had om-vat *
met hymnen hadden be-gra-ven, * riepen de heilige celebranten
+ we-nend uit: ** Waarheen gaat gij, o Ko-nin-gin? –

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David:

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon. Ps. 131

t.2 ‹ Uw onbederflijk li-chaam, * al werd het overgeleverd
aan de be-gra-fe-nis * volgens de gewo-ne wet der na-tuur **
zou toch onbedor-ven blij-ven. –

Eer ... Nu en ...

t.2 ‹ Gij allen, aardge-bo-re-nen, * komt met + vreug-de bij-een *
om te zamen met de On-li-cha-melij-ken * haar te be-gra-ven **
die de Maker van heel de schepping ge-dra-gen heeft. –

TROPAREN *van de H. Alexis, toon 3*

Beloved shepherd of Christ our God, thou wast a model of faith and an image of loving-kindness., **father Alexis.** Shining forth in thy care for thy flock in a strange land, thou hast been glorified by God. Wherefore now reposing, thy body incorruptible and thy spirit standing before the divine throne, pray unto Christ our God to make us steadfast in true faith and devotion and to save our souls.

Eer ... nu en ... *van het feest toon 1 Bij uw baren ... en de wegzending*

❖ 23 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de H. Lupus (verplaatst naar 22/8)
Teruggave van het feest van de Ontslaping van de Moeder Gods*

Alles zoals op 15 augustus, zie p.25vv, maar in de vespers geen lezingen en geen Litie. In de Metten geen polyeleos en geen evangelie. Indien deze dag op zondag valt, zingen we het Officie van de opstanding samen met de teruggave.

❖ 24 AUGUSTUS ❖

[Gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Eutyches, leerling van de H. Apostel Johannes de Theoloog; tevens van de H. Dionysius van Egina, die wij vieren wij op 17 december].

Wij vieren op deze dag de H. Kosmas van Aetolië. (off. 25)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren van de H. Kosmas:*

t.4 – U kennen wij als grondslag der w^{aa}r-h^{ei}d, * als st^{ee}n-pilaar van het ge-lo^{of}, * als B^e-sch^{ut}-t^{er} d^{er} d^{og}-m^a's, * als verdediger van het di^e-n^{en} van G^{od}, * in w^{ie} d^e r^{ei}n-h^{ei}d wo^{ont}, * als uitver-k^o-r^{en} v^{at} * vervuld met de he^{er}-lij-ke g^{eur} * v^{an} G^{ods} H^{ei}-li-g^e Ge^{est}, * als schatkamer van het on-d^{er}-r^{icht}, * en als grondslag van Chr^{is}-t^{us}' K^{er}k, ** door God geⁱⁿspireerde mysterie-verkondi-g^{er} ≙ 2x

t.4 – Wij loven u als de opvolger der A-p^{os}-te-l^{en}, * één van geest met de Mar-te-la^{ren}, * zorgvuldi-g^e n^a-v^{ol}-g^{er} der As-ke^{ten}, * zegel der L^e-r^a-r^{en}, * goddelijke inwijder in Chr^{is}-t^{us}' Mys-te^{ri}-en, * úit God stromende rivier van vol-l^e-dig be-gr^{ip}, * die de wetteloosheid o-v^{er}-str^{oom}t, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-d^{er} ≙ 2x

t.4 – Het talent der wijsheid hebt gij ver-m^{ee}r-d^{erd}, * gij zijt rijk ge-w^{or}-den in G^{od}, * in d^e v^{ol}-h^{ei}d d^{er} vreugde uws H^e-r^{en}. * De genade der goddelijke verlichting heeft u scho^{on} g^e-m^{aa}kt, * gij zijt stralend door de gl^{ans} v^{an} de H^{ei}-li-g^e Ge^{est}, * r^{oem}-rijke Vader, ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Di^e h^{et} L^e-v^{en} sch^{en}kt. ≙ 2x

Eer ... t.6 – De genade was uitgestort op uw li^p-p^{en}, * r^{oem}-rijke Vader, * gij waart de Herder van Chr^{is}-t^{us}' K^{er}k, * gij hebt uw geestelijke k^{ud}-de ge-l^{eer}d, * óm te geloven in de eenwezenlijke Dri^e-h^{ei}d, ** in d^e e-n^e G^{od}-h^{ei}d. –

Nu en.. *theotokion t.6* – Niemand die tot u zijn toè-vlucht néemt, * hebt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Mōe-dèr Gōds; * als iemand om gūn-stèn smēekt, * dān geeft gij die in ò-ver-vlōed, ** wanneer het gé-vrāag-dè hem nūt-tig is. –

of kruistheotokion t.6 ↙ Toen de Alreine
U zag hāngen aan het Krūis,* riep zij
als moeder wenend uit * mijn Zoon en mijn
Gōd *, mijn allerliefste Kīnd*,* hoe ver-
draagt Gij dit allersmādèlijkst Lij-dèn ? ↘

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de H. Kosmas*

t.8 – Al-lé mōn-ni-ken te zā-` mèn, * lo-vén ú als de Gē-ver dèr Wēt, * heil-lige Vā-dèr̄ * Wānt gij hebt ons de ware Wég gē-leerd. * Gē-zē-gēnd zijt gij * diē u geheel voor Chrī-tūs gē-gē-vèn hebt, * én daardoor de vijand ten òn-dèr brācht. * Nu zijt gij mēt-gezel van de Ēn- gē-lèn, * én hebt deel aan de Hei-ligen en Gē-rēch-`tèn. * Smēek met hen ā-len tot dè Heer, ** dat òn-ze ziē-len wōr-dèn ge-rēd. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – Heili-gē Māagd en Mōe-dèr Gōds, * ik vlucht onder uw hōe-``dē, * wānt ik weet dat ik door u rēd-dinḡ vīn-dèn zāl, * īm-mers, gij, Al-rēi-`nē, ** hebt de ge-nā-de om óns te hēl-`pèn. –

of kruistheotokion t.8 ↘ Toen de Onbevlektè
haar Zoon vrijwillig aan het Krūis gehecht
zag,* als een offèr-dier,* riep zij klagend in
jāmm̄er uit * Wēe mij mijn liefste Kīnd *, hoe
vergeldt U het ondankbare volk,* én maakt mij
kīnd̄erlōos *, vān Ū mijn īnnig Bemīndē .:↘

TROPAAR *van de H. Kosmas (uit het Alg. Mineon)*

t.8 – Gij waart éen Gids der òr-thodo-xiè, * een Lé-raár van vroom-hèid en rên-hèid, * een Lìcht vóór heél dè aàr-dè, * door Góð gé·inspireerd Sié-raàd der mònnikèn , * als een in-strú-mént, be-spéeld door dè Hèi-lige Geèst. * Smeek daár-óm tot Christus Góð, heilige Va-dèr , ** dat ón-zé zìe-lén wór-den ge-rèd. ̑

of in het engels, toon 3 :

By teaching the Divine Faith, thou hast richly adorned the Church and become a zealous emulator of the Apostles; for having been lifted up by the wings of divine love, thou hast spread far and wide the message of the Gospel. O glorious Cosmas, entreat God that He grant us His great mercy.

Eer ... nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 8 c.q. toon 3*

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *uit de oktoich en van de H. Kosmas (zie off. 25)*

na de derde ode: KATHISMA van de H. Kosmas:

t.4 ˘ De Zon der Ge-ré-ch-tig-hèid, * héeft u hoog in Zijn Kèrk gē-plaàtst, * als dé strá-lèn-dè Mór-gēn-stèr, * die de gelovigen door uw woòr-dén ver-lìcht; * hemelse Ingewijde ìn dé Mys-te·`rì·èn, ** ìn God wijze Va-dèr
 ̑

Eer . . . nu en altijd . . . t.4 ˘ Gij alleen hebt de Schepper van het heel-àl ge-baàrd, * gij alleen hebt heel de mensheid door uw baren ver-hē-vèn. * Bé-vrijd mij ùit het net van de verleidende Bé-lì·àl, * en bevestig mij op de rots van Christus' ge-bò·-dén * ter-wijl gij drìn·`gènd smeèkt ** tot Hém aan Wie gij eèn lí·chaàm gáf. ̑

of kruistheotokion

t.4

-Toen Uw alreine

Moeder, Woord van God, * U op het Kruis verhe-
ven zāg, * riep zij moederlijk klāgend tot U :
Wat is dit voor een ongehoord en vreemd
wōndēr, mijn Zoōn ? * Gij Die van allēn het
Lē-vēn zijt, * hōe nādert Gij de dōod. * Het is
omdat Gij de gestōrvēnēn * tot leven wilt
brengen als de Barmhārtigē .

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Kosmas:

t.5 - Uw vreugde was de ont-hōu- dīng, * ēn de verlangens van
uw vlees hebt gij tot be-dā-ren ge-brācht, * daar gij gē-grōnd-vēst
waart * ōp de rōts vān het ge-lōof; * ēn gij zijt tot bloei gekomen
als de Paradijs-boom des lē-vēns, ** hēi-lige Vā-dēr

IKOS - Open mijn lip-pēn, * door uw God-welgevallige
smē-king, * roemrij-kē Vā-der in Gōd, * opdat ik uw gezegend
leven moge be-zīn-gēn, * en de deugden die gij met zulk een gloei-
ende liefde op aarde be- oē-fēnd hēbt. * Want zonder vrees hebt
gij Christus bē-lē-dēn, * uw onthouding was bevestigd +īn het
ge-lōof, * de waakzaamheid en reinheid hebt gij +lief-gē-hād, **
heilige Va-dēr

of in het engels, toon 3 :

Having led an irreproachable life on Athos, like
Moses thou hast been deemed worthy of God's
manifestation; wherefore truly thou dost gladden
the Church exceedingly by thy deeds and thy God-
inspired words, O Father Cosmas, having contend-
ed for which, thou hast been adorned with a double
crown.

EXAPOSTILARION van de heilige Kosmas

t.3a - Gij - waart door veël lij-dén
 be-pröefd, * èn door een leven van as-kē-sē * hebt gij dé gōd-
 de-lij-ke loop vol-ein-digd. * Nú zift gij óp-gè-gaàn naar de
 hē-mēl, * om té stāan vòòr de troon van Chrīs-tūs; * en sméekt
 vū-rig, hēi-lige Vader . . . , ** vóòr ons dié ù bè-zin-`gèn. -

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a - Chrīs-tūs, de onzegba-rè Vreug-
 de, * hebt gij, Al-rēi-né, ge-bāard. * Maak óók ons tòt deēl-gē-
 noòt * vān de ēeu-wi-gē Vreug-de; * wij dān-kèn ù uit de grōnd
 van ons hārt. * Ver-géet niēt ùw diē-nā-rēn, ** dóòr God ge-
 ze-gēn-dē Mā-rī-`ā. -

LOFPSALMEN we zingen 4 stichieren; voor de H. Kosmas:

t.4 - De genade van de Hēi-lige Gēest * is voor u opgestraald
 Vader . . . , * en heeft u tot één strā-lēnd līcht gē-māakt. †
 Verdrijf nu de nacht van onze drif-tēn, * doe aanbreken de dag
 der hārts-tócht-lóos-`hēid, * zó-als gij uzelf ge-grōnd hēbt * in
 het zūi-vér-ste Līcht. * Vergeet niet ons die ù bé-zin-`gèn, **
 wānt gij waart voor òns de stēm vān Gōd. - 2x

t.4 - De hemelse ge-nā-dē, * wāar-naar gij zozeer ver-lāngd hēbt,
 * is in u tòt blōei gē-kō-men, Vader . . . * Aan het aardse hebt
 gij vér-zāakt, * en als een Lī-chāam-ló-`zē * hēbt gij een leven
 van ontbering ver-kó-zēn, * omwille der eeuwigdurende vreug-
 dēn. * Mēt úw trá-`nēn * hēbt gij de troebele bron der driften
 óp-gē-droògd, ** máar het voedsel der ziel hebt gij daarmee
 begoten, ge-wij-dē Vā-`dēr. -

t.4 - Heilige Vader . . . , * gij hebt van God de genade van
 genezingen ont-vān-gēn. * Daardoor hebt gij het bé-drōg vān de
 vijand ont-mās-kērd, * en pijnlijke ziekten wēg dóen gān. * En nā
 úw ó-`vēr-gāng, * dóet gij stromen vloeien van ge-nā-dē, ** vóòr
 ons die uw gedachte-nīs bè-zin-`gèn. -

Eer . . . t.5 – Heilige Vader . . . , * gij hebt geen slaap gegund aan uw o-gēn, * noch sluimering aan uw oog-lē-dēn, * tōt-dat gij uw ziel en lij-`chāam * vān alle drift had be-vrijd, * zodat gij uzelf hebt tōc-bē-rēid * als een verblijf voor de Hēi-li-ge Gēest, * wāar-in Christus woont met de Vā-dēr. * Gij zijt een dienaar van de Eenwezenlij-kē Driē-`hēid. ** Smēek, grote Verkondiger, voor òn-zē ziē-`lēn. ÷

Nu en altijd . . . t.5 – Wij ge-ló-vi-gēn, * zē-genen u, Moeder Gōds ēn Maagd, * en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ù, * als de onver-wōest-bā-re stād, * als de onover-wīn-nelijke muūr, ** én als de vaste voorspraak en toevlucht van òn-zē ziē-`lēn. ÷

of kruistheotokion t.5 *Toen de*
 gezegende Maagd , en Moeder, * aan het Kruis
 haar Lam zag hangen, * riep zij onder tranen
 uit : * wēe mij, mijn Zoon, * hoe sterft Gij * Die
 God zijt en onsterflijk van natuur ?

Gelezen doxologie, apostichen van de oktoich

TROPAAR *van de H. Kosmas, toon 3*

By teaching the Divine Faith, thou hast richly adorned the Church and become a zealous emulator of the Apostles; for having been lifted up by the wings of divine love, thou hast spread far and wide the message of the Gospel. O glorious Cosmas, entreat God that He grant us His great mercy.

Eer ... nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 3*

❖ 25 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de overbrenging van de relieken van de Heilige
Apostel Bartholomeüs; en de gedachtenis van de heilige Apostel Titus*

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 8 en 9)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; 3 van de H. Bartholomeüs:*

t.8 – Hoe zullen wij ú noemèn, Apostel Bartholoméüs? * Hémel, want gij verkondigt de glō-riē vān God? * Of strōom, die op mystieke wij-zè dé schēp-ping drēnkt? * Óf ster die de Kerk ver-licht? * Óf kelk, die de goddelijke Drānk bē-vāt? * Óf Vriend vān Chrīs-tūs * én gelijke der Ēn-gē-lēn? ** Smeek tot GÓD voor ón-ze zīe-lēn. –

t.8 – Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pós-tēl! * Hóe schóon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaān, * en die het pād voor de vij-ānd naūw mā-kēn * dóor de wijdheid der Góds-kēn-nis * van hét Wóord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nēn is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kō-rēn, Gē-zē-gēn-dē. ** Bīd tot Hēm dat onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

t.8 – A-pós-tēl uit wie GÓD spreēkt, * Christus heeft ú āf-geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, * tót ver-wōn-ding dēr vij-āndēn, * māār tot verlossende genezing van onze ge-wōn-dē zīel. * Daarom is hét pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kēn, * óp de dag vān úw hēi-lig feēst. ** Bīd dát onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

en 3 van de H. Titus:

t.4 – Gij hebt verkregen, heilige A-pós-tēl, Titūs * één onoverwinnelijk gezag over de de-mō-nēn, * en in dé Naām vān Chrīs-tūs * bezit gij kracht, om zelfs de vorst der duisternis te ver-drij-ven. * Gij hebt over de wē-rēld ge-strāald āls dē zōn, * én alle landen hebt gij, Albe-rōem-de, ver-licht, ** dóor uw prediking van Christus' eerste ēn ver-lōs-sēn-de kōmst. –

t.4 - Door u is weer zichtbaar ge-wór-dēn, * dé eerste genade van het natuurlijke en allergoddelijkste lē-vèn, * want gij, heili-gé zijt in waarheid dé goede mēns gē-weēst, * als zoon der goddelijke ge-nà-dē, * door de goèd-héid van uw lé-`vèn * én de zúí-verheid van uw geēst, ** tóont gij u als oprechte Leer-ling van Chrís-`tùs. -

t.4 - Als een goed werktuig der goddelijke lēi-dīng, * héi-lige Apostel * hebt gij uzelf gé-wijd aan dē roeping der héi-dē-nēn, * en hen door woord en daād ón-der-rícht, * in de kēn-nis van Chrís-`tùs, * én gij hebt allen verlicht om te be-lij-dēn ** dát Jesus in waarheid de God en Redder òn-zèr zic-lēn is. -

Eer ... *van de H. Bartholomeüs*

t.6 - Genade was uitgestort op uw lip-pēn, * róem-rijke Apostel, * gij zijt de lamp van Chrís-tùs Kerk, * diē aan de geestelijke kudde ge-leèrd hebt, * óm te geloven in de Drievoudige Wē-zēn-héid, ** als dé É-nē God-héid. -

Nu en ... *theotokion* t.6 - Niemand die tot u zijn toē-vlūcht nām, * hebt gij ooit beschaamd gemaakt, Alreine God-drā-gēn-de Máagd, * én ieder die tot u om ge-nà-dē smeekt, ** zál de-zé wér-kelijk ònt-vān-gēn. -

of kruistheotokion t.6

t.6 - Toen de Alreine, * U zag hangēn aan het Kruis, * riep zij als Moeder in tranēn uit : * mijn Zoon en mijn God, * mijn liefste Kind, * hoe kunt Gij zulk een schanelijke dood verdu-rēn ? -

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de H. Titus*

t.2 – De aardse zorgen hebt gij ver-lā-`tēn, * om Christus te
 + vòl-gēn; * gij zijt verzegeld met de adem van dē Hei-lige Geēst, *
 en door Hem uitgezonden tot de verloren + vòl-kē-rēn, * om de
 mensen om te keren tot het licht der + kēn-nis van GÓD, * heilige
 Apos-tēl; * daarna hebt gij uw + tāk vòl-tóoid * door
 uw goddelijke + mār-tēl-dóod, * en onder veler-lei kwēl-lin-gēn *
 hebt gij uw ziel aan Christus terugge-schōn-kēn. ** Smeek tot
 Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn-`kēn. –

Nu en ... *theotokion*

t.2 – Ziet het nieuwe wonder dat alles te bō-`vèn gaāt. * Want wie
 kent een moeder die + baart zonder mán, * en die in haar armen
 Hem draagt Die de gehe-lē schēp-ping om-vāt? * Haar Kind is
 Gods + Rāads-bē-slūit. * Gij hebt Hem als Kind in uw armen
 gedragen, Al-`rēi-nē. ** Bid dat Hij Zich erbarme en onze zielen
 mo-gē rēd-`dēn. –

of kruistheotokion t.2

t.2 – Toen de onbevleete Moeder van het
 Lam, * haar Zoon vrijwillig als sterveling
 ter slacht zag voeren, * sprak zij wēnend : *
 Gij haast U o Christus, * om mij die U gebaard
 heb, * kinderloos te maken : * waarom hebt
 Gij dit gedaan? * Verlosser van het heelal? *
 Maar toch bezing ik en verheerlijk, * Uw
 uiterste goedheid, die het denken en spre-
 ken te boven gaat, o Menslie-ven-de.-

TROPAAR *van de beide apostelen*

t.3 \ Heiligé A - pos - telen, * bidt tot de barmhartigè God, *
 dat Híj de vergeving der zón - den ** moge schenken aan onzè
 zie - - - - - len. _

Eer ... nu en ... *sloththeotokion van de dag in toon 3*

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoïch*

DE CANONS *uit de oktoïch en van de beide apostelen (niet opgenomen, zie off. 9 of Engels Mineon)*

na de derde ode: **KONDAAK** *van de H. Titus*

— Gij hebt gespróken, te zamen mét Páú - los *
 om het woord te verkondigen van de goddelijke genàdè, * Vér-
 kondiger van Gods Mystériën, bezongen Apostel Ti - tós; *
 daarom roèpen wij tot ù: ** Hóud niet òp té bidden voèr óns
 àl - len. —

KATHISMA *van de H. Bartholomeüs:*

t.3 — Door de verlichting van de Hēi-lige
 Geèst, * hébt gij verdreven het duister van de àf-go-dè-rij, * Én de
 harten der gelovigen strā-lend ge-maàkt, * dóor de verkondiging
 van Gods heilbrengende ge-bò - dèn. * Bid, alwijze Apostel ,
 tot Chrīs - tūs God, ** óm ons de grote ge-nà - dé té schèn - kèn. —

Eer ... *van de H. Titus:*

t.4 — Christus, de Zon der Ge-réch-tig-hēid, * hēeft u, roemrijke
 Apostel , uitge-zōn-dèn, * als één straal òm tè schijnen
 over geheel de áar-dè; * gij verlicht ons door ùw gé - béd * met het
 gòd-dé-lijk, á - vònd-loòs Lìcht, ** nū wij in geloof uw heilige
 gedach-tè-nis viè - rèn. —

Nu en ... *theotokion*

t.4 ≃ Gij zijt de hoop die ons nooit kunt be-schā-mēn, * als wij onze toevlucht nē-men tot ù, * want gij al-lēen hebt bō-ven de krācht der na-tuūr, * Christus onze God in het vleēs gē-bāard. * Smeek tot Hem met de hēi-li-ge A-pōs-`tē-lēn, * om aan de gehele wereld reiniging der overtredingen te schēn-kēn, ** op-dat wij voor het einde ons leven mo-gēn bē-kē-`rēn. ≃

of kruistheotokion t.4 ≃ Toen de Alreine* Christus de Menslievende gekruisigd zag,* met een door de lāns doorboorde zijde,* riep zij wēnēnd uit * Wat is dit wat hier gebeurt mijn Zoon ?* Hoe vergeldt U het ondānbare volk,* voor al de weldaden die Gij hun hebt gedaān ?* En haast Gij U om mij kinderloos te makēn, innig bemind kind ?* Ik ben ontsteld Barmhārtige ** over uw vrijwillige Kruisig-ging . ≃

na de zesde ode: KONDAAK van de H. Bartholomeüs:

t.4 ≃ Als een heerlijke zon zijt gij voor de wereld opgēstraald * dóor het licht van uw leēr; * en hen die u ver-ē-`rēn * verlicht gij door ontzagwekkende wōnderēn, ** heilige Bartholomeos, apostel des Hē-`rēn. ≃

EXAPOSTILARION *van de beide heilige apostelen*

t.3a – Kōm nū `al·lèn, volk van Gōd, *
laat ons met goddelijke h̄ym·n̄en * Christus' Á·p̄os·t̄e·l̄en
be·z̄in·ḡen. * Zij zijn dé Pr̄e·d̄i·k̄ers van het ge·l̄oof, ** én zij
smeken tot Christus vóor òn·z̄e z̄īe·l̄en. ~

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – Al·h̄ēi·l̄i·ḡe, zuive·r̄e Kó·n̄in·ḡin, *
* die alleen geen m̄an hébt be·k̄end, * óns h̄ēil èn òn·z̄e h̄oòp, *
sméek tot Gōd Die ùit u ge·b̄o·r̄en is, * dé w̄e·r̄eld t̄e r̄ed·d̄en
** ùit alle be·d̄r̄og, ḡe·v̄aar èn noòd. ~

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren; voor de H. Bartholomeüs*

t.4 ~ Met het net der ge·n̄ā·d̄e * hébt gij de mensen uit de zee
der ij·delheid ge·r̄ed, * won·der·ba·r̄e À·postel, *
doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge·h̄oòr·z̄aamd
hébt. * Toen heeft Hij in `al·l̄és uw ver·st̄ānd v̄er·l̄icht, * én u tot
Gōds·heraut ge·māakt ** v̄an de onbegrijpelijk·k̄e Drīe·
ēen·h̄eid. ~ 2x

t.4 ~ De ver·l̄ich·ting van de Ḡēest * is op u n̄ēer·ḡe·dāald, * in de
ḡe·d̄āan·t̄e v̄an v̄uur·t̄on·ḡen, * en deze hebben u, Ge·z̄e·ḡen·d̄e,
* tot een ḡod·d̄e·lijke w̄o·ning ḡe·māakt. * D̄āar·door hebt gij de
mist der god·l̄oos·heid ver·jāagd, * en de w̄e·r̄eld ver·l̄icht * door
de glanzende w̄ijs·h̄eid van uw pr̄e·d̄i·k̄ing. * Gij zijt de Uitlegger
der Mys·t̄e·r̄i·en, * het sieraad der A·p̄os·t̄e·l̄en, ** gezegende
Getui·ḡe v̄an Chr̄is·t̄us. ~

t.4 ~ Door het stralende licht van uw pr̄e·d̄i·k̄ing, * hébt gij, al·
beroemde A·p̄os·t̄el, * hen die ḡe·z̄e·t̄en w̄a·ren in het duister
der on·w̄e·t̄end·h̄eid, * tot zonen gemaakt van onze Mēes·t̄er en
Gōd, * om·w̄il·l̄e v̄an h̄un ḡe·l̄oof. * Zijn lijden en dood hebt gij
n̄ā·ḡe·v̄olgd, * zo zijt gij erfgenaam geworden van Zijn Hēr·l̄ijk·
h̄eid, * als de W̄ij·z̄e die spr̄eekt ùit Gōd, ** als de Leer·l̄ing der
W̄aar·h̄eid. ~

Eer ... *van de H. Bartholomeüs en Titus*

t.2 - Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vol-gèn, * en zijt verzegeld met de ademtocht van de + Hei-lige Geest, * Die u heeft uitgezonden tot de verlo-rèn vol-ke-rèn, * om de mensen te keren tot het licht der + kèn-nis van Gód, * heilige Apostel en + * Daarna hebt gij uw godde-lijk lij-den vol-tooid * en uw ziel teruggeschonken aan Chrís-tús, * onder vele + kwèl-lín-gén. ** Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schén-` `kèn. -

Nu en.. *theotokion* t.2 - Op u heb ik mijn hōop gè-steld, * heilige + Moè-der Góds, ** behoed mij onder uw bē-schút-` `tūng. -

of kruistheotokion

t.2 - Toen de onbevleete Moeder van het Lam, * haar Zoon vrijwillig als sterveling ter slacht zag voeren, * sprak zij wenend : * Gij haast U o Christus, * om mij die U gebaard heb, * kinderloos te maken : * waarom hebt Gij dit gedaan ? * Verlosser van het heelal ? * Maar toch bezing ik en verheerlijk, * Uw uiterste goedheid, ** die het denken en spreken te boven gaat, o Menslie-ven.-de.-

GROTE DOXOLOGIE EN TROPAAR *van de H. Bartholomeüs*

t. 3 Heilige Apos-tél ' ' * bidt tot de barmhàrtige Gód, * dat Hij de vergeving der zón - den ** moge schenken aan onzè zìe - - - - - lèn. -

GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN *toon 8*

$\frac{fa}{re}$ $\underline{\underline{}}$ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de grenzen der wereld zijn woor - - - - den. $\underline{\underline{}}$

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

APOSTELLEZING *I Kor 4 :9-16 (§ 131) Broeders, het wil mij...*

ALLELUJA *toon 1*

toon 1

mi - ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA, JA.

do

De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de kerk der heiligen.

God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.

EVANGELIE Mt § 11 Mt 5 : 14-19 *De Heer zei tegen Zijn leerlingen:
Gij zijt het licht der wereld ...*

COMMUNIEVERS *Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*

❖ 26 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Adriaan en Natalia.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren van de heiligen:*

t.4 – Na het aanschouwen van de roem-rijke strijd * én het moedige gedrag der Martelaren, * zijt gij zelf in de arena ge-gaan. * In goddelijke liefde hebt gij uw eigen vlees niet ge-spaard: * gij hebt het getal der dapperen aan-gevuld, * én de trots van de tegenstander ver-nederd, ** om-dat gij, Adriaan, de sterk-ste waart. = 2x

t.4 – Ingesloten in de kerker, * met gesels geslagen, * door zware boeien en om-laag-ge-drukt, * in het blok uit-een-ge-rekt, * en door nog vele andere marteling * hebt gij de hemelse goederen bereikt, * terwijl de God-minnende Natalia * U door haar gebed gezalfd had voor de strijd, ** boven allen moedige Adriaan. = 2x

t.4 – Om-wille van zijn vrouw, * die gehoor gaf aan de raad van de slang, * werd Adam verbannen uit het Paradijs, * terwijl Natalia door haar wijze raad, * door haar be-moediging en onder-richt * de heilige Adriaan in het Paradijs heeft binnen-geleid, * als Over-winnaar in de strijd, ** die hem de Hemel bracht en eeu-wige roem. = 2x

Eer ...

t.1 – De woorden van de God-minnende Natalia * brachten Adriaan tot vromé spoed * om de loop van de strijd te vol-einden. * Laat ons met haar man deze Vrouw be-zin-gen, * want terwijl Eva het bederf o-ver Adam bracht, * heeft zij haar echtgenoot tot het eeuwige Le-ven ge-leid. * Roe-pen wij daarom tot Christus: ** Schenk ons redding, door de gebeden van Uw Heiligen. =

Nu en ... *theotokion* t.1 — Uw heilige Ikoon, Al-zui-ve-re, * schenkt genezing aan wie in geloof tot u vluch-ten; * kom daarom mijn zwak-heid te hulp, * wees barm-har-tig voor mijn ziel, ** en genees mijn li-chaam. —

of kruistheotokion t.1 — Toen zij U, mijn God, * Ver-los-ser, Lam en Her-der, * aan het Hout ge-han-gen zag, * riep zij die U in reinheid ge-baard had, we-nend uit: * mijn Kind, zoet Licht van heel de we-reld, * hoe zie ik U aan de boom van het Kruis ** als een misdadiger ter dood ge-bracht. —

APOSTICHEN *van de heiligen*

t.1 — Uw eigen bloed heeft uw klede-ren pur-per ge-kleurd, * en volgens Zijn belofte heerst gij nu met uw Mees-ter. * Want in uw stra-lende strijd * zijt gij door goddelijke schoon-heid ver-heer-lijkt. * Bid tot Chris-tus * om aan onze zielen te schen-ken ** de vrede en de grote ge-na-de. —

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen,
de God van Israël.

Ps. 67

t.1 — Beroemde Marte-laar A-dri-aan, * gij zijt de weg van het lij-den ge-gaan * om de weg van het Heil te vin-den * en u een plaats te bereiden in de onver-gan-kelij-ke wo-nin-gen. * Na-volgers van Chris-tus, smeeek sa-men tot Hem * om aan onze zielen te schen-ken ** de vrede en de grote ge-na-de. —

Voor de Heiligen in Zijn Land,
heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan.

Ps. 15

t.1 — Welk een ongehoorde ge-beur-te-nis! * Hoe kan de wijze Natalia met overtuiging ver-de-di-gen * dat haar man door zwaar-den ver-scheurd wordt, * ter-wijl zij naar hem verlangde als het

oog van haar le-ven? * Wie heeft dit ooit aan-schouwd of ge-hoord, ** dat een bruid haar bruidegom overgaf aan de leven-schen-ken-de dood? —

Eer ... *toon 6* – Hoe uitgelezen was dit vlekkeloos hu-welijk voor de Heer, * hoe werd dit liefhebbend paar door Chris-tus be-mind, * hoe gelukkig was dit echte hu-we-lijk! * Maar hoe wonderbaar is dan hun bovenmenselijk han-de-len, * toen de vrouw zich zo man-haf-tig ge-droeg: * ten aanschouwen van de wre-de ty-ran * sprak zij haar echtgenoot moed in * om niet te wijken voor het ge-vaar, * maar de kwellingen te verduren om het ge-loof, * en te sterven omwille van het Le-ven. * Die door God bekroonde woorden van de wijze Nata-li-a * de-den de Hemelen o-pen-gaan, * om de roemrijke Adriaan te brengen voor de Troon van de grote Ko-ning. * Bid daarom, heilig echtpaar, voor ons tot God, * nu wij in liefde uw gedachtenis vie-ren, ** dat Hij ons bevrijde uit de be-proe-ving en al-le nood. —

Nu en ... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij sme-ken u, Vor-stin, * bid met de martelaren en alle Hei-li-gen, ** opdat onze zielen barm-hartig-heid mo-gen ver-wer-ven. —

of kruistheotokion t.6 – Toen zij U gekruisigd zag, o Chris-tus, * riep zij die U ge-baard had uit: * Welk een onge-looflijk Mysterie moet ik aan-schou-wen, mijn Zoon; * hoe sterft Gij in het Vlees op het Hout, ** Gij Die de Le-ven-schen-ker zijt? —

TROPAAR *van de heiligen*

t.3 = Het on-ver-vreemd-baar geluk hebt gij ver-wor-ven * door het verlossend geloof, Al-za-li-ge; * de godloosheid van uw jeugd hebt gij ver-la-ten, * om in de voetstappen van uw Meester te tre-den. * Daardoor zijt gij rijk geworden aan goddelijke ge-na-den-ga-ven; * bid, roemrijke Adriaan, tot Chris-tus God, ** om onze zie-len te red-den. —

Eer ... nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 3*

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoïch*

DE CANONS *uit de oktoïch en van de Heiligen*

CANON VAN DE HEILIGE ADRIAAN EN NATALIA - TOON 6

1^E ODE

irmos toon 6 - Over de bodem der Rode Zee ...

In de nacht van het leven ben ik bevangen door een neerdrukkende slaap; maar doe mij ontwaken tot het Licht, God, door daden van boete, door de gebeden van Uw Martelaren, opdat ik U, Christus, moge verheerlijken.

De zoetheid der Godskennis, die van haar lippen uitging, hebt gij, Adriaan, in u opgenomen; en het gif der oude onwetendheid hebt gij van ganser harte uitgespuwd, in God alzalige.

Uw ziel was lichtender dan de opgaande zon, sieraad der vrouwen, Natalia; want gij hebt uw echtgenoot geleid tot de luister van de strijd.

(Theotokion) Uw eigen Schepper hebt gij, zoals Hij dat wilde, ontvangen in uw onbevruichte schoot, waar Hij op onzegbare wijze vlees heeft aangenomen, Alreine, zodat gij in waarheid de Meesteres geworden zijt van heel de schepping.

3E ODE

irmos toon 6 - Niemand is heilige zoals Gij ...

De banden van de vergankelijke afgoden hebt gij losgemaakt door als Martelaar gebonden te worden door het verlangen naar Christus' liefde; en nu hebt gij vol vreugde deel aan de band van Zijn Strijders.

Al uw beenderen werden gebroken op de pijnbank, Held van Christus, maar daardoor hebt gij in werkelijkheid gebroken het gebeente van de goddeloosheid, met de staf van geduld en moed.

Uw ziel, die brandde door het vuur der goddelijke liefde, Natalia, ontstak de liefde tot Christus in de ziel van uw echtgenoot, omdat gij de aardse liefde volkomen overwonnen had.

(Theotokion) Het wonder van uw goddelijk baren, Alreine, gaat heel de orde der natuur te boven; want gij hebt God Zelf ontvangen in uw schoot en Hem in u gedragen. Daarom zijt gij maagd gebleven.

irmos van de laatste ode, toon 6:

⚡ Niemand is heilig zoals Gij, Heer mijn
 God; * Gij verhoogt de hoorn Uwer gelovigen, o
 Goede, ** en Gij versterkt ons op de rots van het
 ge-loof. †

KATHISMA *van de heiligen*

t.8 † Gij waart ge-huld in mar-telen-de pijn, * manmoedig ge-wa-pend met ge-loof, * hebt gij uzelf ge-of-ferd aan uw Heer. * En door de ge-na-de * hebt gij de schaam-teloze vijand neerge-wor-pen, * al-zalige Adriaan, Chris-tus' Mar-te-laar. * Toen Natalia uw strijd aan-schouw-de, * zalf-de zij u met haar red-dend woord. * Daar-om roe-pen wij tot u: * Bid tot Chris-tus God * om de ver-ge-ving der zonden te schen-ken ** aan hen die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. †

Eer ... Nu en ... *theotokion* (= niet vertaald, bijv.:

t.8 — Gij, on-ge-schön-den Moe-der
 Gods, * red ons, door uw ge-be-den, * die gij als Moeder
 op-zendt tot uw Zoon, ** on-ze Ver-los-ser. —

of kruistheotokion (= niet vertaald, bijv.:

t.8 — Toen de Onbévlékte
 haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gehecht
 zag, * als een offer-dier, * riep zij klagend in
 jammer uit * Wée mij mijn liefste Kind *, hoe
 vergeldt U het ondankbare volk, * en maakt mij
 kindèrloos *, van U mijn innig Bemindè .:≡

4E ODE

irmos toon 6 - Christus is mijn kracht ...

De Martelaren, die Christus hebben aangedaan als hun Sterkte, hebben de machteloze wreedheid der vervolgers overwonnen en een hemelse overwinning behaald.

Met uw eigen bloed hebt gij een onbederflijk gewaad geweven, maar het kleed van het bederf hebt gij van u afgeworpen, heilige Adriaan, die nu verheerlijkt in Gods tegenwoordigheid woont.

Hun bloed, dat de Heiligen overdekte, offerden zij als ware Myron aan God, want als een krachtdadige balsem reinigde dit hen van alle bederf.

Door Eva's vleiende woorden is Adam afgedwaald in het bedrog, maar gij, Natalia, hebt uw man Adriaan door uw woorden uit het oude bedrog bevrijd, zodat hij vol vreugde zijn intrek mag nemen in het Paradijs.

(Theotokion) De mysteriën van uw God-waardig baren, altijd-maagdelijke Moeder Gods, gaan het begrip te boven van allen die op de aarde en in de Hemel zijn.

5E ODE

irmos toon 6- Verlicht, o Algoede ...

Uw drie en twintig Medestrijders bidden voor ons tot Christus, nadat zij, moedig door de kracht der Drieëenheid, het warnet der goddeloosheid hadden ontrafeld en krachteloos gemaakt.

Als een zon temidden der sterren hebt gij, met uw Medestrijders, het Licht van het Christen-zijn doen stralen, dat de wereld geheel verlicht en het duister der godloosheid verdrijft.

De dauw van uw woorden heeft werkelijk de pijnen van uw man gestild, van God vervulde Natalia; want de liefde tot het hogere deed de smart gering schijnen. En zo hebt gij uzelf ook werkelijk tot deelgenoot der Martelaren gemaakt.

(Theotokion) Lieflijke Meesteres van de kosmos, red ons, die u met heel onze ziel bezingen als de Moeder Gods. Want u bezitten wij als een onoverwinnelijke Bescherming, die in waarheid God gebaard hebt.

6E ODE

irmos toon 6 - Bij het zien van de geweldige golven ...

Door de hand van Christus zijt gij ongedeerd geleid over de hoge zee der godloosheid, en gij zijt geland in de kalme Haven van de hemelse luister, Strijders des Heren.

Als bloemen geuren de hemelse lauweren van uw strijd, wijze Adriaan, want als een welriekende wierook zijt gij opgebrand voor God in het vuur van uw kwellingen.

Door de schoonheid van uw geloof is uw heilige ziel waarlijk stralend geworden, vererenswaardige Natalia. Gij hebt de onweersaanbare schoonheid van Christus gezocht, en daardoor is uw liefde niet bedrogen.

(Theotokion) Alreine Meesteres, voor ons, stervelingen, hebt gij gebaard de Bestuurder en Heer van het heelal. Maak kalm de opwinding van mijn opstandige driften, en schenk vrede aan mijn hart.

de irmos van de laatste canon - toon 6

† Bij het zien van de gé-wéldige gól-
 vèn * der verzoekingen op de le-venszée, * vlucht
 ik tot Uw veilige Ha-vèn, * en roep tot U, Barm-
 har-ti-ge: ** leid mij om-hoog uit het ver-derf. =

KONDAAK *van de heilige Adriaan en Natalia*

t.4 = Het Woord Gods, uit de mond der god-
 zalige Nata-li-a, * hebt gij opgenomen in uw hart, * Christus'
 Martelaar A-dri-aan, * en gij zijt de folteringén tege-moet ge-
 sneld ** om met uw vrouw de kroon te ont-van-gen. =

IKOS t.4 > Nu vieren wij het feest van de door God verkoren
 A-dri-aan; * laat ons met vreugde tot hem roe-pen: * Mar-te-laar
 des He-ren, * die de goede strijd ge-stre-den hebt, * en de hemelse
 kroon der ge-rech-tig-heid hebt ont-van-gen, * be-vrijd ons
 uit alle lagen van de vij-and, * schenk ons genezing naar li-chaam
 en ziel, * en reinig onze geest van al-le smet, ** gij die met uw
 vrouw de kroon hebt ont-van-gen. =

SYNAXARION De 26e augustus. Gedachtenis van de
 heilige Martelaren Adriaan en Natalia, met hun Medstrijders.

De handen der goddelozen, wier voeten de weg van de moord-
 lust betraden,
 brachten de voeten van de Martelaren op de weg der zaligheid.

7e ODE

irmos toon 6 - De engel maakte de vuuroven koel ...

Gij zijt de onoverwinnelijke torens van het hemels Sion, heilige
 Martelaren. De steden van de vijand hebt gij veroverd en ze af-
 gebroken tot op de grond, door uw overwinning in de strijd.
 Daarom eren wij eerbiedig uw gedachtenis.

God had Natalia aan Adriaan geschonken als een zusterziel om hem op te heffen uit de diepte van het bedrog. Want door haar wordt hij overtuigd om te roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

De hand van de Martelaar hebt gij bij u gehouden als een kostbaar bezit, en deze schat van uw inzicht was het enige dat gij niet hebt willen afstaan aan de plundersaars, Natalia: daarbij werd gij geleid door de hand van de God van het heelaal.

(Theotokion) De vuuroven, die de Drie Jongelingen niet verbrandde, was de voorafbeelding van uw baren: want de Godheid, Die in u woonde, heeft U niet verbrand, maar verlicht om te roepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

8E ODE

irmos toon 6- Temidden der vlammengloed...

Gij waart een brandoffer in het vuur der kwellingen, kroondragende Martelaren, en de vlam der godloosheid hebt gij geblust met uw bloed, terwijl gij riept: U, Christus, verheffen wij in alle eeuwigheid.

Het bloed dat uit Uw Helden vloeide, werd tot stromen van genezing voor de wereld, want zij deden de zee der verscheurende driften opdrogen. Door hen te prijzen, Christus, zegenen wij U.

Wie zou niet bewonderen de grote liefde van deze wonderbare Vrouw? Zij liet zich niet bedriegen door haar lichamelijke liefde, maar overtuigde haar man om Christus te verheerlijken in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De lichtschenkende Logos hebt gij ontvangen vanuit het Licht, en gij zijt verheerlijkt door Hem op onzegbare wijze te baren. Want de Goddelijke Geest Zelf heeft in U Zijn woning gemaakt, o Dochter: Hem verheffen wij in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

de irmos van de laatste canon - toon 6

^{de}₁₂ *Irmos 1.6* ∞ Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de rechtvaardige: * deed Gij door water
 ontvlam ∞ ∞ ∞ ∞ men: * want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij
 slechts wilt: * U verhef ∞ ∞ ∞ fen wij ** in alle eeu ∞ ∞ ∞ wig-
 heid. ∞

9E ODE

irmos toon 6 - Onmogelijk is het dat mensen ...

De ontzettende pijnbank, zwaard noch vuur, noch de dood van dit sterflijke lichaam, konden u op enige wijze scheiden van Christus' liefde, roemrijke Strijders. Daarom verheugt gij u nu met Hem in alle eeuwigheid.

Gij waart een onoverwinnelijk leger, de Stad Gods, een eensgezind Koninkrijk, een verzegeld Paradijs, een zegevierende phalanx, een uitverkoren volk van God, en de draagzuilen der Kerk, standvastige Martelaren.

God-uitstralende fakkels, hel schijnende sterren, doe voor ons het licht der toewijding opgaan, als stralen van de Zon der Heerlijkheid, vererenswaardige Bloedgetuigen van Christus.

(Theotokion) Aan de gestorvenen is de Opstanding geschonken door uw baren, dat ons verstand te boven gaat, alheilige Moeder Gods. Want uit u is opgestraald het Leven dat alle vlees omsluit, om het te ontrukken aan de boeien des doods.

irmos van de laatste canon - toon 6

$\begin{array}{c} + \\ - \end{array}$
 Onmogelijk is het dát mēnsen Góð
 zien, * Die zelfs de Engelkoren niet durven aanschou-
 wen. * Maar door u, ó Maagd, wērd het Wóord
 * voor de sterflijken zichtbaar in het vlees. * Hēm
 verheerlijken wij; ** en met de hemelse Heerscharēn
 prijzen wij u zamen lig.

EXAPOSTILARION *van de heiligen*

t.3a - Laat ons prijzen de alwijze A-
 dri-aan, * de onoverwinnelijke Bloedgetuige, * de steun
 van alle strijden; * te zamen met de eerbiedwaardige
 Nata-li-a. * De overwinnende Legerschaar, * het heilig
 volk der Martelaren, * wordt verheerlijkt door hun glorie; **
 en zij bidden tot Christus voor ons allen.

Eer ... nu en ... *theotokion* (= niet vertaald, bijv.):

t.3a - Be-scherm ons, Al-rei-ne
Maagd, * òn-der uw machtige hōe-de * en bewaar úw diē-nà-rèn
on-gē-deerd * té-gen de lā-gèn vān de vij-and; * want gij al-leen
zijt òns ge-schōn-kèn ** als toevlucht in de be-kō-rin-gen. -

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren:*

t.8 - E-del-moe-di-ge A-dri-aan, * gij hebt het dubbele twaalf-
tal vol-ge-maakt, * vān die de stem van de Mees-ter volg-
den. * Vrij-willig hebt gij het kruis op uw schouders ge-no-
men, * om deel te hebben aan Zijn Lij-den, * en gij zijt
als goud in de oven be-proefd; ** daar-om vieren wij heden
uw hei-lige Ge-dach-te-nis. - 2x

t.8 - Ster-ke A-dri-aan, * op de koken-de zee der pij-ni-ging
had gij uw vrouw aan het roer vān uw schip, * om u te sturen to
in de veilige an-ker-plaats * van de he-mel-se Stad, * waar ni-
uw wo-ning is. * Wij smeken u, alberoemde Mar-te-laar, *
bid voor hen, die u ver-e-ren. - 2x

Eer ...

t.2 - De Heer, Die reeds al-les weet * in Zijn onzegbare Voor-
+ zie-nig-heid * heeft u voorspeld als de vrucht-dra-gende rank, *
die reingesnocid moest + wor-den * door de scherpe slagen van
het + mar-telende zwaard. * Zo hebt gij overvloedige vruch-ten
ge-bracht, * waarmee de harten der gelovigen + wor-den ge-voed, **
die u in liefde vereren, roemrij-ke A-dri-aan. -

Nu en ...

t.2 - In u, o Moe-der Gods, heb ik al
mijn ver-+ trou-wen ge-steld; ** neem mij in uw be-scher-
ming. -

APOSTICHEN *van de oktoïch*

TROPAAR *van de heilige Adriaan en Natalia*

t.3 ≙ Het on-ver-vreemd-baar geluk hebt gij
ver-wor-ven * door het verlossend geloof, Al-za-li-ge; * de
godloosheid van uw jeugd hebt gij ver-la-ten, * om in de voet-
stappen van uw Meester te tre-den. * Daardoor zijt gij rijk gewor-
den aan goddelijke ge-na-den-ga-ven; * bid, roemrijke Adriaan,
tot Chris-tus God, ** om onze zie-len te red-den. —

Eer ... nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 3; en de wegzending.*

❖ 27 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de H. Pimen de Grote (niet vertaald; off.12);
tevens is er (achterin het Griekse Mineon) een officie voor
de nieuw-verschenen H. Martelaar Fanourius van Rhodos.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *eerst 3 van de oktoich, dan 3 voor de H. Pimen:*

t.8 – Een Góð· èn Licht-drá-gen-dè Lāmp, * hēi·lig en kōst·
baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dē kò·rèn·maāt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar
der mēn·sēn * plāatst die op een kān·de·laār vān tē·kē·nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nā·dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dē, * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān úw hān·dēn, * én door
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt
óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, * máár gij bleef geheel gericht op
het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, **
voor de ver·lōs·sing van ón·ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw lí·chaām, * vóort·gedreven door
de zāch·tē briēs * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vèn doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hébt gij in u·zēlf bē·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... nu en ... *theotokion t.8* – On·rēin zīēn mijn ge·dāch·tēn, *
ón·oprecht zīēn mijn līp·pēn, * én be·zoē·deld mijn dā·dēn. *
Wāt kān ik dān doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tēn staān? *
Smēek daarom, Kò·nīn·gīn èn Maāgd, * tót uw Zoon en
Schēp·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge
op·nē·mēn, ** als de Al·lēēn Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruistheotokion t.8

t.8 ↘ Toen de Onbévléktè haar Zoon vrijwillig aan het Krúis gerècht zàg,* àls een oóffer - dier,* ríep zij klàgènd in jàmmer uit : * Wée mij mijn liéfste Kínd,* hóe vergeldt U het ondankbàrè vòlk,* én määkt mij kínderlòos * , ván Ú mijn ínnig Be-mínn-dè . ↘

APOSTICHEN *van de oktoïch*

TROPAAR *van de H. Pimen*

t.8 _ De stroom van uw tránen heeft de onvruchtbare woestíjn dòen blóei-
 èn * en door uw zúchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-
 dig vrúcht gèdràgèn. * Zo zijt gij, onze heiligé vàder , tot
 een stér gèwòrdèn, * die heel dé aarde verlicht dòor uw wònderèn.
 ** Bid tót Chrístus onze God, om onze zielen té rèdden. _

Evt. Eer ... van de H. Fanourius

t.4. ↗ Een hemelse lofzang wordt stralend op aarde gezòn - gèn; * dé schare der Engelen viert nu vreugdevol een aards feèst, * en vanuit den hoge prijzen zij met hynnén de stríjd, * én van beneden prijst de Kerk de hemelse heerlijkhèid, * die gij gevonden hebt door uw moeiten en strijd, o roemrijke Fánòuriús. ↘

Nu en ... *slottheotokion van de dag in dezelfde toon*

❖ METTEN ❖

KATHISMATA uit de oktoïch

DE CANONS uit de oktoïch en van de H. Pimen (niet opgenomen, zie off. 12)

evt. na de derde ode: **KONDAAK** van de heilige Fanourius:

t.3 - Gij hebt dé priēsters gered van een goddeloze gévān'- genschap, * en gij hebt hun boeien verbroken met goddelijke kracht, o wijze in Gōd; * dápper hebt gij de overmoed der týránnén beschaamd, * en gij verblijdde de scharen der Engēlén, Gróotmártelaar, ** daarom eren wij u, goddelijke strijder, roemrijke Fanóu'ri-ús. —

KATHISMA van de heilige Pimen:

t.4 - De vleselijke zwakheid der drif-tēn * hébt gij over-wōn-nēn, * en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader . . . , * hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, * én gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans van ùw déug-dēn. ≡

Eer . . . nu en altijd . . . t.4 - Ondoorbreekbare schutsmuur der Chrīs-te-nēn, * Mōe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch-tēn òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-dēerd, * en wanneer wij deson-dāns wēer zōn-dī-gēn, * dán smeekt gij tóch vōor òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoòg-bé-ge-nā-dig-dē, ** dé Heer is mèt ù. ≡

of kruistheotokion:

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus Gōd, * eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel doorbōord toen gij uw Zoon en God vrij-willig gekruisīgd zag. * Houd niet op tot Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van zōndēn māg schēnkēn. ≡

na de zesde ode: **KONDAAK** van de heilige Pimen:

t.4 – Heden vieren wij de gedāchténis * vān uw hēerlijke strijd, * die de zielen der godvrēzenden verhēugt, * in God tot wijsheid gekomen Pīmēn, ** onze eerbiedwaardige Vā-der. –

EXAPOSTILARION van de heilige Pimen

t.5a – Gij hebt ge-blōeid als de palm uit Dā-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Geest, * die uw roem heeft vēr-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd voòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in gē-lōof ùw vēr-erenswaardige gedachtenis vī-rēn, ** hēi-lige (Va-dēr) –

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hōu-de-lijk * maag-delijke Mōe-dēr Gods, * want in úw schōot hēbt gij ont-vān-gēn, * Eēn uit de Driē-heid, * en in úw ar-mēn hēbt gij ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bè-staan-dē Wōord, ** dát onveran-dēr-lijk Zich-zēl-ve blijft. –

*Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie,
apostichen van de oktoich,
troparen (zie, p.154)
en de wegzending.*

❖ 28 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de H. Mozes, de Ethiopieër. (Tevens is deze dag de sterfdatum van onze Hooggeëerde Vader Jozef de Hesychast; volgens de juliaanse kalender 15 augustus); het westen viert op 28/8 de H. Augustinus, het oosten (zo ook wij) viert hem op 15 juni.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *eerst 3 van de oktoïch, dan 3 voor de H. Mozes:*

t.8 _ De beroemde Ethiopieër Mozes heeft de bekoorlijkheden van deze wereld verlaten en hij heeft de hartstochten van het vlees onderworpen door de ruwe moeiten der ascèse. Hij wierp de trouweloze Verleider omver en heeft de kroon der zegepralende ontvangen. Geef ons door zijn gebeden, Heer, de grote genade. -

De onvergelykelijke onthouding, de lange nachtwaken, de waakzaamheid der ogen, de geest, die de goddelijke schoonheid schouwt, waren uw woongebied, zalige Mozes. Daarom hebt gij de genade gekregen om de heftigste hartstochten te genezen. Eerbiedwaardige Vader, verleen ons de grote genade.

Ongedeerd zijt gij doorgestaan door de hinderlagen, de pijlen en de samenzweringen der demonen; Vader Mozes, die behouden werd door Gods rechterhand. Van uw hartstochten bevrijd, staat gij temidden der heilige monniken in de hemel, waar gij tot Christus bidt voor de gelovigen die u vereren om de grote genade. -

Eer... nu en altijd *theotokion* t.8

Onrein zijn de gedachten van mijn hart, mijn lippen zijn vol leugentaal en eerloos zijn mijn daden in het leven. Wat moet ik doen? Hoe zal ik voor de Rechter staan? Koningin en Maagd, smeeuw Zoon, Uw Schepper en Heer, om de bekering van mijn geest, want oneindig en enig is de tederheid van Zijn hart. -

of kruistheotokion t.8 (niet vertaald, bijv.:)

t.8 \-Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig
aan het Kruis gerecht zag,* als een offer -
dier,* riep zij klagend in jammer uit:*\
Wee mij mijn liefste Kind,* hoe vergeldt U
het ondankbare volk,* en maakt mij kind-
loos*, van U mijn innig Be-min-de .\

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAREN *van de dag, Eer ... van de heilige Mozes:*

†.1 - Gij waart een bewoner van de woestijn,
en hebt daar geleefd als een Engel in
het vlees. Door vasten, door nachtwaken
en gebéd, hebt Gij hemelse gaven ont-
vangen. Gij geneest onze ziekten van lichaam
en ziel, heilige Goddragende Vader . . .
Eer aan Hem die u kracht heeft geschon-
ken, eer aan Hem die u gekroond heeft;
eer aan Hem die door u, voor allen
genezing bewerkt.-

Nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 1*

KATHISMATA uit de oktoïch

DE CANONS uit de oktoïch en van de Heilige Mozes

CANON VAN DE HEILIGE MOZES - TOON 8 VAN THEOFANES vertaling Vdr. Thomas, hier en daar 'gecorrigeerd'. doorgehaalde troparen kunnen evt. worden weggelaten

1E ODE

irmos toon 8 - Laat ons een overwinningslied zingen ...

~~Mijn hart is zwart geblakerd door de zonde. Maak haar weer blank door de regen der boete door uw gebeden, heilige vader Mozes.~~

De nagels van de vreeze des Heren hebt gij in uw vlees gedreven en elke ongezonde gedachte hebt gij uit uw hart gebannen, gelukzalige goddragende Vader.

In de voren van uw hart hebt gij het zaad van het Woord gezaaid, waar het ontkiemde en tot koren groeide, dat gij hebt opgeslagen in de onuitputtelijke schatkamers.

Het Woord, de allerhoogste God, Die in Zijn goedheid vlees wilde worden uit uw schoot, Maagd en Moeder, Hij redt mij geheel en al.

3E ODE

irmos toon 8 - Gij zijt de Sterkte, o Heer ...

Door de stuwkracht van de Geest hebt gij de boze geesten onderworpen, want gij waart standvastig in de geestelijke strijd, wijze Vader.

Gestaald door Gods kracht hebt gij als een onlichamelijke de stoere Draak verneerd, eerwaardige Mozes.

De vlam der hartstochten hebt gij gedooft met de regen uwer tranen. Gij werd een bruisende rivier van de genadegaven van de Geest.

Reine Maagd, sterk door Uw hulp vrees ik de aanvallen der vijanden niet, en onder uw bescherming jaag ik hun legioenen op de vlucht.

irmos van de laatste ode, toon 8:

∟ Gij̄ zijt de Sterkte, ò Heer, * van wiē töt Ú vluch-ten; * Gij̄
zijt het Licht van wiē in het duister zijn: ** daarom zingt mijn geest
Uw lof. _

KATHISMA van de heilige Mozes, toon 3

☩ Het nimmer ondergaande Licht hebt gij opgevangen om
de demonen in de duisternis te verwerpen en
hun boze daden te doen ophouden, eerbiedwaardige Mozes,
die voortdurend naar het Goddelijke waart gericht Bid tot
Christus onze God, goddragende Vader, om ons te schenken
de grote genade.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 3*

☩ Toen Hij vlees werd uit uw schoot, werd Hij niet gescheiden
van Zijn Goddelijke Natuur, maar Hij bleef God toen Hij mens
werd, de Heer, Die uw onbevleete maagdelijkheid heeft bewaard
zowel vóór als na het baren. Bid, Moeder, zonder ophouden voor
ons om de grote genade.-

of kruistheotokion, toon 3 (= niet vertaald, bijv.):

☩ Toen het reine Lam, de ongerepte Maagd en
Moeder, * aan het kruis gehangen zag * het goddelijk Woord Dat zonder
smart uit haar geboren was, * werd zij door moedersmart overweldigd en
riep droevig wènend uit: * Wee mij, mijn Kind, wat is dit voor een vrijwillig
Lijden, ** omdat Gij de mensen wilt verlossen van hun ont-rende
smart? -

4E ODE

irmos toon 8 - Heer; ik heb vernomen ...

Door uw onophoudelijke smeking en door de moeiten, die gij
u getroost hebt, hebt gij de demon, de vriend van het vlees, ver-
weggejaagd.

Uw geest hebt gij opgeheven tot wat ons kennen en verstand
te boven gaat en daartoe hebt gij de brandwonden der ascese
verdragen als goddelijke dauw, eerbiedwaardige Vader.

Door de gloed van uw schouwen en zwoegen verlicht, werd uw
hart een reine woonst van de Geest, eerbiedwaardige Vader.

Verlicht mijn door de hartstochten verduisterde ziel,
goddelijke Bruid, Schat van maagdelijkheid, Woning van de door
Zijn Natuur oneindige God.

5e ODE

irmos toon 8- Laat ons waken vroeg ...

Ontvlamd door de laaiende vuurgloed van uw hartstochtloos
hart, hebt gij het dorre hout der hartstochten tot asse verteerd.

Als een ster zijt gij opgestraald aan het zwerk der onthouding,
onze zielen verlichtend met heldere glans, eerbiedwaardige Vader.

De vierspan der deugden hebt gij bestegen, eerbiedwaardige
Mozes, om de grens der hemelen te bereiken, bewonderenswaardige
Vader.

Wij bezingen U, heilige Moeder Gods, die Maagd zijt gebleven
zelfs na uw baren, want voor de wereld deed gij waarlijk geboren
worden het Goddelijk Woord in het vlees.

6e ODE

irmos toon 8 - Wees mij genadig, o Heiland ...

De grauweheid van de lüst en de nacht der zonde hebben mij
omsingeld. Omhul mij met uw licht door de verlichting van de
Geest en leid mij binnen in de haven van het Heil.

Als een werkbeminnende bij vergaarde gij in de korf van
uw hart de nectar der deugden om er de onsterflijke zoetheid
uit te puren, die de bitterheid der demonen verjaagd.

Door uw standvastigheid in de woestijn hebt gij de hemelse
Stad beërfd. Door vasten hebt gij uw vlees dienstbaar gemaakt
om de eindeloze geneugten te winnen van het wonen in het
Paradijs, bewonderenswaardige Vader.

Wij gelovigen noemen U de geestelijke Ark der heiligheid,
het onaanraakbare Verzoendeksel, de gouden Kandelaar, de
levende Tafel die ons Levensbrood draagt, o Maagd.

de irmos van de laatste canon - toon 8

≧ Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
* want talrijk zijn mijn zon- den. * Voer mij om-
hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, o God
mijn Heil. —

KONDAAK *van de heilige Mozes, toon 4*

≠ Gij hebt de demonen versta^gen, | en de afgoden in het gezicht
gespu^wd. | Als een geestelijke zon zijt gij opgega^an, | en door
het licht van uw leven en uw onderrⁱcht, | hebt gij onze zielen
geleerd, Heilige Abt Mozes.-

ander KONDAAK *van de heilige Mozes, toon 3*

≠ Gij zijt rijk geworden aan goddelijk licht * en
daarmee hebt gij het duister der hartstochten weggevaagd. * Door
uw nachtelijk gebēden * hebt gij het tegenstrevende vlees zwak
gemaakt * om op te stijgen naar de hemelse woningen; * heilige
vader Moses, bid tot Christus God, ** om ons te schenken de grote
genade. -

7e ODE

irmos toon 8 - De Hebreeuwse Jongelingen ...

Van de smetten der hartstochten werd gij gereinigd om de
lichtstralen van de Geest te weerkaatsen. Nu zijt gij over-
gegaan tot het onsterflijke Licht bij de koren der Asceten
voor eeuwig, heilige Vader.

Elke vorm van kwaad hebt gij gemeden en gij werd de
huisvriend van alle goed. Gij begeerde de onsterflijke geluk-
zaligheid door te roepen: Heer onze God, gezegend zijt Gij.

Door de talloze moeiten van uw ascese beëindigde gij de
pijnlijke verleidingen, en nu geniet gij van het goede, ver-
van elke smart, Goddragende Vader, terwijl gij de Heer zegent.

Haar, die de grote profeet Jesaja in de geest heeft ge-
schouwd als de Maagd, heeft nu ontvangen in haar schoot en
zij baart God tot wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, o Heer.

8e ODE

irmos toon 8- In zijn woede ..

Door het gebed versterkt, door de nederigheid omhoog
verheven, uw hart verlicht door de gerechtigheid, gloeiend
van liefde, zo zijt gij opgeklommen naar de top der deugden,
terwijl gij jubelde: Priesters zegent de Heer en volk verheft
Hem in alle eeuwen.

~~Zwart was uw huidskleur, en uw ziel straalde door het Licht van de Zon. Gij verpulverde het gezicht der duistere demonen, en gij verlicht het hart der gelovigen, die als u, zingen. Volk, verheft Christus in alle eeuwen.~~

Eerbiedwaardige Vader, Uw harnas was de nederigheid waar de pijlen der demonen op afketsten. De monniken hebt gij geoeffend om de vijand de bestrijden in woord en daad. Nu zingt gij samen met hen de eindeloze lofzang: Jongelingen zegent, priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwen.

Boven de natuur en het begrip hebt gij de Schepper van het mensengeslacht ontvangen en gebaard, ongerepte Koningin. Hij werd mens zonder te scheiden van de Vader en tot Hem roept al het geschapene: Jongelingen zegent, priesters viert en volk verheft Christus in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

de irmos van de laatste canon - toon 8

re
ti

In zijn woede tegen de rechtvaardigen * deed de tyran der
Chaldee - en * de oven zeventvoudig ver - hit - ten. *

Maar toen hij hen gered zag door een ster - kere Kracht, *

riep ook hij tot U: * zegent de Schepper en Redder, gij
jongelin - gen. * Priesters looft en prijst o volk, **
en verheft Hem in alle eeuwigheid.

9e ODE

irmos toon 8 - De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Uw leven hebt gij met goede daden doorgebracht om zo de Bron van alle goed en de vervulling van uw verlangen te vinden, eerbiedwaardige Vader. Nu woont gij juichend in de plaats waar de lofzang en het feestgedruis weerklinken.

Door de zweetdruppels van uw hoofd schenkt gij ons de zoetheid van uw hulp en verjaagt de zilttheid der hartstochten. Uit uw relieken wellen ons de gezelingen op, die onze zielen reinigen van de kanker van het kwaad.

Christus heeft u gekroond met de onverwelkbare krans omwille van uw zegepraal over de vorst dezer wereld en zijn legers. Nu wordt gij onder het koor der heilige monniken geteld, met wie gij smeekt tot Christus om bevrijding uit de verzoeking en voor hen die u eren, heilige Vader.

Alleen Gij onder de vrouwen liet de voorvaderlijke vervloeking ophouden, goddelijke Bruid, want Gij hebt de Grenzeloze ter wereld gebracht binnen de grenzen van het vlees. De natuur en haar wetten hebt gij hernieuwd en door uw wonderbaar middelaarschap hebt gij verenigd wat eertijds gescheiden was.

de irmos van de laatste canon - toon 8:

De Hemel ge-raakte buiten zich-zel-ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-scheen, * zodat uw schoot meer dan de He- mel omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, ** de Heerschappijen der En-gelen, en de mensen. -

EXAPOSTILARION van de heilige Mozes

Met het zwaard van uw goddelijke smeekbeden hebt gij het hoofd der demonen afgehouden, gelukzalige en goddragende Vader Mozes. Christus schonk u daarom de buit der overwinnaars. Nu schittert gij samen met de Engelen en woont gij ver weg van de hartstochten in Christus nabijheid. Verlicht door uw gebeden allen, die u met hymnen vieren en onder uw hoede schuilen.-

Eer ... nu en ... *theotokion*

De pracht van mijn ziel ging verloren door de schanddaden van mijn leven. Het verstandeloze vee ben ik gelijk door mijn onwaardige daden. Koningin en Moeder Gods, verlicht mij met uw goddelijke glans, reinig mij met de hyssop der boete en maak mij, uw onnutte dienaar, tot een instrument waarvan de Heer zich bedienen kan.-

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie; apostichen van de oktoich; troparen (zie p.158) en de wegzending.

❖ 29 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de onthoofding
van de Heilige Profeet, Voorloper en Doper Johannes*

VESPERS

We zingen psalm 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren:*

t.6 – Op de geboortedag van de onteerde He-ro-des * hiëld hij
zijn eed aan de schaamteloze dan-se-res * én vervulde haar ver-
lan-gen. * Toën werd het afgehouden hoofd van de Voorloper
hin-nenge-bracht * óp een schotel als een van de spij-zen * bij
de terugdeinzende gas-ten. * Welk een hatelijk dieptepunt
bereikte de-ze móord! * La-ten wij dan de Doper e-ren * als
de grootste onder de uit vrouwen ge-bo-re-nen ** én hem za-lig
prij-zen. – 2x

t.6 – De leerlinge van de oorzaak van al-le kwaad * dans-te en
kreeg uw hoofd, o Voor-lo-per, als loon * in die bloedbij-een-
komst. * Zie het onheil van zulk een licht-zin-nige eed, * én zelfs
dan zou het beter zijn om die te bre-ken * dan de Voorloper
te ont-hoof-den. * Maar wij willen de Doper e-ren * als de
grootste onder de uit vrouwen ge-bo-re-nen ** én hem za-lig
prij-zen. – 2x

t.6 – Hoe gemakkelijk leidt schaamteloosheid tot al-lerlei kwaad,
* zelfs tot moord op een Pro-feet van God * én tot de duivelse
be-spöt-ting * om het hoofd binnen te brengen op een scho-
tel. * Maar laten wij passend de Doper e-ren * als de grootste
onder de uit vrouwen ge-bo-re-nen ** én hem za-lig prij-zen. –

t.6 – Hoe bitter was dit levenseinde van Jo-an-nés: * dé Vriend van de goddelijke Brui-de-góm * wordt bij een feestmaal ter doòd ge-brächt * óm aan de wraakzucht te voldoen van een licht-zin-nig kind! * Maar geldig blijft het woòrd van de Heer * dát hij de grootste is onder alle mensen-kin-de-ren. * Schénk, Heer, door de gebeden van Uw Voor-lo-per ** de wa-re vre-de aan on-ze zie-len. –

Eer ... *van de H. Voorloper, toon 6*

– Op de geboortedag van de onteerde He-ro-des * hield hij zijn eed aan de schaamteloze dan-se-res * én vervulde haar ver-lan-gen. * Toen werd het afgehouden hoofd van de Voorloper bin-nenge-brächt * óp een schotel als een van de spij-zen * bij de terugdeinzende gas-ten. * Welk een hatelijk dieptepunt bereikte de-ze moòrd! * La-ten wij dan de Doper e-ren * als de grootste onder de uit vrouwen ge-bo-re-nen ** én hem za-lig prij-zen. –

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilìge Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldìge, * nadat Hij óp ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso-nen, * maar ónvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalìge, ** ópdat Hij zich erbarme over onze zie-len. _

Intocht; Vreugdevol Licht ...; prokimen van de dag en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA
(40: 1-5, 9; 41: 17,18; 45: 8; 48: 20,21; 54:1)

Zo zegt de Heer: Troost, troost mijn volk, zegt uw God. Spreek tot het hart van Jerusalem, roept het toe dat zijn lijdenstijd volbracht is, dat zijn ongerechtigheid geboet is, dat het uit de hand des Heren dubbel ontvangen heeft voor al zijn zonden.

Hoor, de stem van een roepende: "Bereid in de woestijn de weg des Heren, effent in de wildernis een heirweg voor onze God. Elk dal worde opgehoogd, elke berg en heuvel worde geslecht. Het oneffene worde een vlakke, de rotsbodem een vallei. Want de heerlijkheid des Heren zal zich openbaren, al het levende te zamen zal dit zien; want de mond des Heren heeft het gesproken.

Klim op een hoge berg, vreugdebode Sion, verhef uw stem met kracht, vreugdebode Jerusalem; verhef uw stem, wees niet bevreesd; zeg tot de steden van Juda: Zie, hier is uw God.

Ik, de Heer zal verhoren; Ik, de God van Israël zal hen niet verlaten. Ik zal op kale heuvels rivieren doen ontspringen en bronnen temidden der valleien; Ik zal de woestijn tot een waterplas maken, het dorre land tot waterbronnen.

Ik, de Heer, doe dit alles: Dauwt, hemelen, van boven; wolken, doe neerstromen gerechtigheid. De aarde opene zich om verlossing te doen ontbloeien en dat eveneens gerechtigheid ontkieme; Ik, de Heer, heb dit geschapen.

Verkondig het met gejubel, doe het horen, verbreid het tot aan de einden der aarde en zegt: De Heer heeft Zijn knecht Jacob verlost. Hij heeft hen gedrenkt in de woestijn, Hij deed voor hen water stromen uit de rots.

Jubel, gij onvruchtbare, die niet gebaard hebt; breek uit in gejubel en juich, gij die geen weeën hebt gekend; want de kinderen der eenzame zijn talrijker dan die van de gehuwde, zegt de Heer.

II LEZING UIT DE PROFETIE VAN MALACHIA
(3:1-3; 5-7; 12, 18, 17; 4:6, 4,5)

Zo spreekt de Heer, de Albeheerser: Zie, Ik zend Mijn Engel voor uw aangezicht, die Mijn weg zal bereiden voor u uit; en plotseling zal de Heer, Die gij verbeidt, tot Zijn Tempel komen, de Engel des Verbonds die gij begeert. Wie zal de Dag van Zijn Komst kunnen verdragen? Want deze zal komen als het vuur van de smeltoven, als de bijtende loog van de blekers. Hij zal nederzitten om te smelten en te reinigen zoals men het doet met zilver en goud. Hij zal tot u komen als Rechter. Hij zal rechtstreeks getuigen tegen de tovenaars en de echtbrekers, tegen de meinedigen en tegen hen die de dagloner zijn loon onthouden, tegen die de weduwe en de wezen verdrukken en die het recht van de vreemdeling vertrappen: tegen allen die Mij niet vrezen, zegt de Heer, de Almachtige.

Want Ik ben de Heer uw God, en Ik verander niet. Maar gij, zonen van Jacob, zijt van Mijn Wet afgeweken en hebt die niet gehouden. Bekeert u dan tot Mij en Ik zal Mij tot u keren, zegt de Heer, de Almachtige; dan zullen de volkeren u zaligprijzen. En gij zult weten dat Ik de Heer ben, Die het verschil ziet tussen de rechtvaardige en de wetteloze, op de Dag waarop Ik behoud zal brengen voor hen die Mij liefhebben.

Weet dan, en gedenkt de Wet van Moses, Mijn dienaar, zoals Ik die hem op de Horeb geboden heb: inzettingen en verordeningen voor geheel Israël. En Ik zal u de Profeet Elia zenden, de Thesbiet, voordat de grote en lichtende Dag des Heren komt. Hij zal het hart der Vaders keren tot Zijn Zoon, en het hart van de mens tot zijn naaste; opdat Ik niet behoef te komen om het land te treffen met de ban, zegt de Heer, de Alheerser, de Heilige van Israël.

III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

(4: 7, 16,17, 19-20; 5:1-7)

Wanneer een Rechtvaardige komt te sterven, zal hij rust vinden, want de gestorven Gerechte veroordeelt de levende goddelozen. Zij zien wel het einde van de Wijze, maar zij begrijpen niet wat de Heer over hem heeft vastgesteld.

Zonder dat zij iets kunnen inbrengen, zal Hij hen voorover werpen, Hij zal hen alle houvast doen verliezen en volkomen te gronde doen gaan; zij zullen door smart overweldigd worden en hun gedachtenis zal vergaan. Zij zullen komen, terneer gedrukt door het bewustzijn van hun zonden, en Hij zal hen aanklagen om hun ongerechtigheden.

Dan zal de Gerechte staan met grote vrijmoedigheid voor het aangezicht van wie hen verdrukt hadden, en die hem van de vrucht van zijn arbeid hadden beroofd. Wanneer zij dit zien zullen zij in verwarring raken, in dodelijke schrik, verbijsterd over die door hen nooit verwachte verlossing. Dan zullen zij vergaan van spijt en kreunen in de benauwdheid van hun geest en bij zichzelf zeggen: Dat is hij nu, die wij zozeer bespot hebben, die wij tot een beschimping gemaakt hebben in onze dwaasheid. Zijn leven hielden wij voor onzin en zijn einde voor schande. Hoe zien wij hem nu onder de Kinderen Gods, hoe komt hij aan dat lot onder de Heiligen? Wij zijn het dus die waren afgedwaald van de weg der waarheid, het licht der rechtvaardigheid heeft niet over ons geschenen, de zon is voor ons niet opgegaan. Wij hebben gedwaald op wegen van ongerechtigheid en verderf, ontoegankelijke woestijnen hebben wij rondgedoold, maar de Weg des Heren hebben wij niet gekend.

LITIE

t.1 $\bar{\leftarrow}$ Pro-feet, hoe zullen wij \bar{u} n \bar{o} e-m \bar{e} n? * Engel, Apostel of Mar-te-laar? * \bar{E} n-gel, want gij hebt geleefd als een der Lichaam-lo-zen; * A-pos-tel, want gij hebt de vol-ken tot leer-ling ge-maakt; * Mar-telaar, want gij zijt onthoofd omwille van Chris-tus. **
Smeek tot Hem om barmhartigheid over onze zie-len. --

t.1 $\bar{\leftarrow}$ Vieren wij de Ge-dach-te-nis * van het afgehouden hoofd van de Voor-lo-per, * dat eens, bloedoverstromend, op een scho-tel lag, * en nu ge-ne-zin-gen stro-men doet ** tot aan de einden der aar-de. --

t.1 ⊆ Heden is Gods wóord-voer-dē * door arglistig venijn ter dood ge-bracht * die volgens Gods oor-deel * gró-ter was dan al-le Pro-fe-tēn, * óm-dat hij de moordenaar on-dēr oóg had ge-bracht: * Gij moogt niet de mān ⊆ zīn * vān de vrouw van uw broe-dē. * La-ten wij hem vra-gen om te bid-dēn voor ons * óp-dat de Goddelijke Drieēnheid ons ge-na-dig zij * en ons bevrijdt van onze moorddadige harts-toeh-tēn ** óm onze zielen te red-dēn. =

Eer . . . t.5 ⊆ Omdat hij wilde ont-kó-mēn * āan de aanklacht tegen zijn wetteloze dā-dēn * heeft Herodes u doen ont-hoof-dēn, * ter-wijl hij uw hoofd overhandigde aan een wette-lo-ze * zōn-der er zich van be-wúst te zīn * hoezeer hij daarmee zichzelf had ten-toon-ge-steld. * Gij Voorloper, prediker en beoefenaar der rein-heid, * en reddende Gids der be-ke-ring, * smeeK, Do-per, voor ons tot Chris-tus ** dat Hij ons van ont-e-ren-de harts-toeh-tēn be-vrijdt. =

Nu en altijd . . . t.5 ⊆ U prijzen wij zalig, maagdelijke Moe-dēr Gods, * en wij, gelovigen, ver-heer-lijken u * als de on-ver-wóest-ba-rē Stād, * als het oninneembare bōl-wērk, * als de nooit falende Be-scher-ming ** en de Toe-vlucht van onze zie-len. =

APOSTICHEN

t.2 ⊆ Prediker der be-ke-ring, * Joannes de + Do-per, * die door uw Ont-hoof-ding * de aarde hebt ge-hei-ligd, * want gij hebt de + Wēt vān God * volkomen duidelijk gemaakt voor de ge-lo-vi-gēn * en daardoor de wetteloosheid doen ver-dwij-nēn. * Nu staat gij + bij dē troon * van Christus, de hemel-se Kō-ning; * smeeK tot Hem voor ons ** om barmhartigheid voor on-ze, zie-len. =

De Gerechte zal bloeien als een palmboom:
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Ps. 91

t.2 — Omwille van de Wet des He- ren * zijt gij onthoofd, heilige Jo- an- nes, * met onverschrokken moed hebt gij de Wet ver- kon- digd * aan de goddeloze + ko- ning. * De koren der Apostelen en der Martelaren ver- heer- lijken u, * en ook wij eren uw jaar- lijkse Ge- dach- te- nis. * Wij verheerlijken de heilige Drie- een- heid * Die u roemrijk ge- kroond heeft, ** zali- ge Voor- lo- per. —

De Rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer,
en op Hem vertrouwen.

Ps. 63

t.2 — De Profeet die uit een Profeet ge- bo- ren was, * en die de grootste is van alle Pro- fe- ten, * die reeds vanaf de moederschoot ge- hei- ligd was * voor de + dienst aan zijn Heer, * werd op deze dag onthoofd door een wetteloze + ko- ning * omdat hij hem van ontucht be- schul- digd had. * Zo maakte hij de slagorde van de zonde te + schan- de * en daarom + roe- pen wij tot hem: * Heilige Doper Jo- an- nes, * gij bezit vrij- + moe- digheid bij God: * smeeft tot Hem met uitgestrekte + han- den ** voor de redding van on- ze zie- len. —

Eer ...

t.8 ≡ Voor- lo- per van on- ze Heer, * on- be- vreesd hebt gij aan de ko- ning ge- zegd * om niet te han- de- len te- gen de Wet. * Daar- om heeft zijn wetteloze vrouw Herodes o- ver- ge- haald * om u te ont- hoof- den. * Maar daarom ook wordt uw naam ge- eerd * van de opgang tot de on- dergang van de zon. * En daar gij bij de Heer vrij- moe- dig moogt zijn, * bid voor ons vu- rig tot Hem ** dat on- ze zie- len wor- den ge- red. —

Nu en ... *theotokion*

t.8 — Maagd die nooit een man hebt bekend, * maar die God in uw vlees ont-van-gen hebt, * Moeder van God, de Allerhoogste, * aanvaard de beden van uw die-naren, * gij die allen van hun zonden kunt rei-nigen, ** smeek tot God dat wij mo-gen wor-den ge-red. —

TROPAAR

t.2 / De gedachtenis van een rechtvaardige * wordt gevierd met hymnen, * maar u volstaat het getuigenis des Heren, o Voorloper. * Want gij toonde u waarlijk eerbiedwaardiger dan de profeten, * omdat gij Hem die gij predikte mocht dopen in de wateren. * En nadat gij geleden had voor de waarheid, * hebt gij vol vreugde de blijde boodschap gebracht in de Ha-des, * dat God in het vlees is verschenen, * Die de zonde der wereld weg-neemt ** en ons de grote genade verleent. —

Eer ... nu en ... *slotheotokion*

t.2 / Onbegrijpelijk en hoogheerlijk zijn alle mysteriën * die aan u voltrokken zijn, o Moeder Gods. * Verzegeld in reinheid en vast in de maagdelijkheid * zijt gij in waarheid Moeder geworden * en hebt gij de ware God gebaard. ** Smeek tot Hem dat onze zielen worden gered. —

❖ METTEN 29 AUGUSTUS ❖

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing:*

t.5 — Gelovigen, die nu bij-een zijt, * laat ons eenstemmig prijzen * hem die in het midden staat * tus-sen de Wet en de Ge-

na- de. * Hij heeft ons opgeroepen tot be-ke-ring. * en volmoed heeft hij openlijk He-ro-des be-rispt; * die hiera-voor ook deed ont-hoof-den. * Laat ons daarom tot hem roe-pen: * gij die nu bij de En-ge-len leeft, * bid zonder ophouden voor ons tot Chris-tus, ** dat wij allen mo-gen wor-den ge-red. =

Eer . . . nu en altijd . . . t.5 — Het unieke wonder van uw Ont-van-gen * en de onzegbare wijze waarop gij uw Kind hebt ge-baard, * zijn uw roem bij ons; * gij die altijd Maagd ge-ble-ven zijt; * de-ze heerlijkheid over-stelpt mijn geest * en brengt mijn denken in uiterste ver-won-de-ring ** en strekt ons allen tot red-ding van onze zie-len. =

na de tweede psalmlezing:

t.5 — Laat ons hem met liederen prij-zen, * die reeds Profet was in de moe-der-schoot, * die stralend geboren is uit haar die on-vrucht-baar was, * om een lichtbaken te zijn voor heel de aar-de. * Do-per van Chris-tus, * onoverwinnelij-ke Strij-der, * Voor-loper Jo-an-nes, * bid voor ons tot de Heer ** om barmhartigheid over on-ze zie-len. =

Eer . . . nu en altijd . . . t. 5 — Toon uw kracht-dadige be-scher-ming * en uw barmhartige hulp aan uw die-na-ren * en kalmeer de woelige golven van onze ge-dach-ten: * doe mijn gevallen ziel weer opstaan, o Moe-der Gods, * want ik weet en ben ervan over-tuigd ** dat gij, Maagd, al-les kunt doen wat gij wilt. =

POLYELEOS *Looft de Naam des Heren ...*

en de uitgelezen verzen: "DIE DE HEER VREEST - ALLELUJA."

GECONTOLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Zalig de man die de Heer vreest.

Die zijn geboden vurig liefheeft. **Allelu - - - ia.** (III, 1)

Het geslacht der oprechten zal gezegend zijn.
 Heerlijkheid en rijkdom zijn in zijn huis. **Allelu - - - ia** (111, 2)

Zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. (111, 3)

God, de heidenen zijn Uw erfdeel binnengedrongen,
 zij hebben Uw heilige tempel ontwijd. **Allelu - - - ia** (78, 1a)

Jeruzalem hebben zij gemaakt tot een armzalige schuur. (78,1b)

De lijken van Uw dienaren
 gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. **Al-lelu - -** (78,2a)

De lichamen van Uw gewijden
 voederden zij aan de wilde dieren der aarde. **Allelu - - - ia** (78,2b)

Zij hebben hun bloed als water vergoten rondom Jeruzalem
 en niemand heeft ze begraven. **Allelu - - - ia.** (78,3)

Om het woord van uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16,4b)

Over Uw waarheid en Uw verlossing heb ik gesproken. **All** (39,11b)

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt
 in de talrijke bijeenkomst.
 Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart. **Allelu - -** (39, 11)

Ik zei tot de bozen: ‘Wilt niet overtreden’
 en tot de zondaars: ‘Heft uw hoorn niet omhoog.’ **Alleluja** (74,5)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;
 Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39,10b)

Hij bestrafte zelfs koningen om hunnentwil. (104,14b)

‘Raak niet aan Mijn gezalften;
 doet geen kwaad aan mijn profeten.’ **Allelu - - - ia** (104,15)

Hij zond een mens voor hen uit. (104,17a)

De Liefderijke, Barmhartige en Rechtvaardige. **Allelu - - - ia** (111,4b)

Goed is de mens, die zich ontfermt en te leen geeft. (111, 5a)

In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Alle-** (111, 6b)

Want zijn hart is bereid, en hij vertrouwt op de Heer. (111,7b)

De zondaar ziet het tot zijn woede. **Allelu - - - ia** (111, 10a)

Hij knarst met de tanden, maar verdwijnt. (111, 10b)

Want elk zondig verlangen vergaat. **Allelu - - - ia** (111, 10c)

De gerechte zal bloeien als een palmboom. (91,13a)

Als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Allelu -** (91,13b)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. **Allelu - - - ia** (63,11a)

Zie, ik ben ver weg gevluht,
om te gaan wonen in de woestijn. **Allelu - - - ia** (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn. (101,7a)
Ik ben geworden als een nachtuil op het erf. **All-** (101,7b)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. **All-** (101,8)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, o Heer;
ik liep immers zonder ongerechtigheid
en hield de rechte weg. **Allelu -ia** (58,4b-5ab)

Hij wandelt zonder vlek
en doet de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14,2)

Zalig wie het oordeel bewaren,
wie gerechtigheid doen te allen tijde. **Allelu - ia** (105,3)

De Heer behoedt allen die Hem liefhebben,
maar Hij verdelgt alle zondaars. (144,20)
Mijn mond zal de lof des Heren zingen . **Allelu - - - ia** (144,21a)

Dan zal mijn tong over Uw gerechtigheid spreken
en heel de dag Uw lof bezingen. **Allelu -ia** (34,28)

Dat alle vlees Zijn heilige Naam zegene voor eeuwig,
en in de eeuwen der eeuwen . **Allelu - - - ia** (144,21b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos:*

t.8 ‹ Door één god-dè-lijk raads-bè-sluit * zift gij óp-gestraald uit haar die on-vrucht-baar was, * zó- als gij ook de banden van uws vaders tong ont-bon-den hebt. * Gij waart het morgenrood van de god-delij-ke Zon * én in de woës-tijn * hebt gij aan het volk de Schep-per ver-kon-digd, * het Lam dat wegneemt de zonden der we-reld. * En omdat gij in uw ij-ver zelfs de kō-ning had bè-rispt * hebt gij door ont-hoof-ding de dood on-der-gaan, * roem-waardige Jo-an-nes; * smeeK voor ons bij Chris-tus, God, * om vergeving van zon-den te schen-ken aan hen ** die met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis vie-ren. ‹

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 ‹ Alheili-ge Maagd en Moe-der van God, * genees de schrik-wèk-kende drif-ten van mijn ziel * én schenk mij vergiffenis voor de o-ver-tre-din-gen * die ik in mijn dwaas-heid heb be-gaan. * Ik heb mijn ziel en mijn li-chaam be-smeurd * én mij-zelf on-ge-luk-kig ge-maakt: * wat moet ik doen in dat schrik-wèk-ken-de Uur * wanneer de En-ge-len mijn ziel ontrukken aan dit el-len-di-ge lijf? * Wees dan mijn Hulp en mijn Be-scher-ming, * want op u heb ik, uw dienaar, mijn hoop ge-steld, ** on-ge-rep-te Maagd. ‹

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN t.4 – Kostbaar in de ogen des He-ren * is de dood van Zijn gewijde – Ps. 115

Wat kan ik aan de Heer teruggeven
voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Mt § 57 Mt 14 : 1-13

Te dien tijde drong de roep over Jezus tot Herodes ...

NA PSALM 50

Eer ... *van Uw Voorloper* Nu en ... *van de Moeder Gods*

t.6-ob Prediker der be-ke-ring, Joannes de Do-per, * die door uw Ont-hoef-ding * de aarde hebt ge-hei-ligd, * want gij hebt de Wet van God * volkomen duidelijk gemaakt voor de ge-lo-vi-gen * en daardoor de wetteloosheid doen ver-dwij-nen. * Nu staat gij bij de troon * van Christus, de hemel-se Ko-ning; ** smeeek tot Hem voor ons om barmhartigheid voor on-zie-len. —

Grote litanie

DE CANONS *de canon van de Moeder Gods (in zes) en twee canons van de Voorloper (in acht); Katavasia van Kruisverheffing.*

1E ODE EERSTE CANON - TOON 8

irmos - Toen zij het water waren doorgestaan ...

Laat ons lofhymnen zingen voor de Profeet die uit een onvruchtbare schoot in de wereld gekomen is, want hij was de Voorloper van Hem Die onzegbaar geboren is uit een maagdelijke schoot.

Gij zijt uitgegaan boven de beperkingen der natuurwetten, maar het beginsel der gerechtigheid hebt gij standvastig gehandhaafd, zodat gij een onwettige verbintenis hebt veroordeeld zonder bevreesd te zijn voor de aanmatiging van koningen.

Gij hebt de Wet ingedronken met de moedermelk, en gij zijt zelf een zegel geworden van de Wet toen gij deze bezegeld hebt tegenover de ongestrafte overtreder van de Wet.

(Theotokion) De scharen der Engelen, zowel als die der stervelingen prijzen u boven alles, Moeder zonder man, want gij hebt hun beider Schepper als een Zuigeling in uw armen gedragen.

TWEDE CANON TOON 8

irmos - ΤΟΝ ΙΣΡΑΕΛ ΕΚ ΔΟΥΛΕΙΑΣ ...

Laat ons allen hem prijzen, over wie Christus getuigd heeft dat hij groter was dan alle mensen, Zijn Voorloper en Zijn Vriend: de heilige Joannes.

Prijzen wij gezamenlijk de bewoner van de woestijn, als medebewoner met de Engelen. Hij is de roem van het nieuw-geboren volk, de heilige Joannes.

Laat ons feestvieren met de Engelen bij deze Gedachtenis van de Voorloper, en tot Christus roepen: Door zijn gebeden, Heer, schenk vrede aan Uw wereld.

(Theotokion) Heilige Moeder Gods, smeeek steeds voor ons tot Hem Die zo onbegrijpelijk uit u geboren is willen worden, om uw dienaren te bevrijden uit alle ongeluk.

Katavasia van Kruisverheffing t.8

$\frac{fa}{re}$ \sphericalangle Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, * en opende daardoor de Rode Zee, * voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. * Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao, * toen hij de zee weer gesloten had, * door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te beelden. * Laat ons zingen voor Christus, onze God, ** want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. _

3E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Gij zijt de sterkte, o Heer ...

Dronkenschap en schaamteloosheid stelden aan Herodes de eis: Geef mij nu, op een schotel, het hoofd van Joannes.

Herodes verlustigde zich in de decadente schoonheid van het dansende kind, maar werd daardoor meegesleept in de moord op de Voorloper en Heraut.

Hoe gemakkelijk wordt wie zich boven de wetten verheven acht, omlaag gehaald tot verachtelijkheid en zinloze moord.

(Theotokion) Help ons door uw gebeden, Alreine, om de aanvallen af te weren van zovele ontzettende ongelukken.

TWEDE CANON

irmos toon 8 - Het gewelf der hemelen hebt Gij geschapen ...

Als Middelaar zijt gij de bezegeling van het Oude en de Voorloper van het Nieuwe. Gij staat in de eerste rij van de Evangelie-predikers, want gij hebt onverschrokken de tyran om zijn onwettige verbintenis terechtgewezen. En juichend hebt gij roemrijk uw leven bekroond met de marteldood.

Een dronken kind werd door haar wraakgierige moeder opgehitst om van Herodes het hoofd van Joannes te eisen op een schotel, die zij naar haar moeder bracht.

De tyran kon de verwijten niet verdragen van uw Gods woorden sprekende tong, roemrijke Voorloper, en daarom overhandigde hij uw geheiligd en overwinnend hoofd aan een dansmeisje, vererenswaardige Joannes.

(Theotokion) Heer, Gij hebt lichamelijk in de Maagd gewoond, om zichtbaar te zijn voor het mensengeslacht als de Schoonste der mensenkinderen. Daardoor hebt Gij haar werkelijk gemaakt tot Moeder Gods en tot Hulp van de gelovigen, Gij enige Minnaar der mensen.

Katavasia t.8

∟ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste - rie, * want door zijn bloei wees deze de hogepriester aan. * Zo bloeit ook in de Kerk, die eerst onvruchtbaar was, * het Hout van het Kruis, ** als haar Kracht en haar Sterkte. _

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG

t.1 ∟ Laat ons met een zui-ver hart * Christus' Voorloper eren, ge-lo-vi-gen, * als Zijn Do-per en Pro-feet * en roem-rijke He-raut van Zijn Komst, * als Leraar der be-ke-ring * en Bloedgetuige voor de Ver-los-ser, ** die om zijn ijveren is ont-hoofd. =

Eer . . . t.4 ∟ De Doper van de Ver-los-ser * is nu bij ons aan-we-zig * en hij schenkt geestelij-ke blij-d-schap aan de harten der ge-lo-vi-gen. * Hij is het sie-raad der woes-tijn, * het Ze-gel der Pro-fe-ten, * de Voorloper van Chris-tus, * de ware ge-tui-ge van Zijn Komst. * Laat ons dan met geestelijke hym-nen roe-pen tot hem: * Pro-feet en Heraut van de Waar-heid, ** smEEK voor ons dat wij wor-den ge-red. =

Nu en ... t.4 — De Koren der Engelen stonden ver-wón-derd * bij het mysterie van uw Ontvangen, Al-rei-ne, * want hoe kan Hij, Die het heclal in stánd houdt, * in uw armen gesloten worden als een Ster-ve-ling? * Hoe kan Hij, Die is voor alle eeu-wig-heid, * in u een be-gin krij-gen? * Hoe kan Hij, Die aan al wat leeft hun voed-sel geeft * Zelf ge-voed wor-den met uw melk? ** Daar-om verheerlijken wij u als de werke-lij-ke Moe-der Gods. —

4e ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Gij zijt mijn sterkte, o Heer ...

De overtreder die zichzelf heeft uitgeleverd aan schaamteloze begeerten kan de strikte vermaningen van de God-vrezende vrijmoedigheid niet verdragen. Daarom heeft Herodes de Doper gebonden, in de gevangenis geworpen, hoewel hij reeds voor zijn levenseinde door zijn vrijheid tegenover het stoffelijke, verbonden was met de Koren uit den hoge.

De zondige ziekte der ziel was tot verslaving overgegaan zodat er geen andere verlangens meer overbleven, en zo kwam het tot moord op de Profeet. Want de verslaving is de moeder van het verderf en baart de ergste misdaden.

Gij zijt in waarheid de Stem geweest van het Woord en meer dan een Profeet: want reeds toen gij nog onvoltooid waart in de moederschoot, hebt gij van daaruit mogen profeteren. En nu hebt gij het Lichaam van God het Woord, waarover gij had geprofeteerd, mogen zien en dopen.

(Theotokion) Gij zijt de roem der gelovigen, ongetrouwde Maagd, en de Beschermster, de toevlucht, het bolwerk en de haven der Christenen. Gij komt tussenbeide bij uw Zoon, Alreine, en gij redt ons uit alle gevaar, die u met geloof en liefde erkennen als de zuivere Moeder Gods.

TWEDE CANON

*irmos toon 8 - De profeet Habakuk mocht eens aanschouwen ...
niet vertaald! zie engels mineon of bij gebrek aan beter: uit officie 5:*

Gij zijt de Duif die de ware lente aan de wereld aankondigt door uw waarachtige woorden, algeroemde Voorloper. Daarom zegenen wij u.

Ik ben een wrak geworden door de bekoringen van de bedrieger; maar vernieuw mij geheel en al, Middelaar tussen het Oude en het Nieuwe Verbond.

Gij die in de woestijn zijt getrokken om het vlekkeloze leven te leiden, o Voorloper, doe mijn geest ontwaken door uw gebeden tot God, want ik ben een woestijn geworden door mijn veelvuldige overtredingen.

Theotokion Uw Zoon, o Maagd, is onze Verzoening en onze Verlossing. Smeek tot Hem om de zielen te redden van hen die u met een rouwmoedig hart vereren.

Katavasia t.8

∟ Het mysterie van Uw heilsorde, * heb ik gekend, o Heer; * ik heb nagedacht over Uw werken, ** en Uw Godheid heb ik verheerlijkt. _

5E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Waarom hebt gij mij verstoten ...

De verscheurende welp van de woeste leeuw eiste als prijs voor haar duivelse dans het hoofd van de Profeet en Heraut, die door de werkelijke wilde dieren in de woestijn ontzien en geerbiedigd was.

Hoe onbegrijpelijk moet Uw oordeel voor hem geweest zijn, Menslievende, toen hij het slachtoffer van de schaamteloze dans van een overspelige werd, terwijl hij zelf vanaf de moederschoot een verblijfplaats was geweest van de Heilige Geest, en opgegroeid was in alle zelfbeheersing en zuiverheid.

(hier ontbreekt een tropaar)

(Theotokion) Als Moeder hebt gij vrije toegang bij uw Zoon, Alreine; wij smeken u: Minacht onze vragen niet, wij zijn toch verwanten van u, en als Christenen beschouwen wij u als de enige welwillende verzoening met de Meester.

TWEDE CANON

*irmos toon 8 - Laat ons waken, vroeg in de morgen ...
niet vertaald! zie engels mineon of bij gebrek aan beter: uit officie 5:*

De laaiende gloed van de woestijn en de vlammen der driften zetten mij in brand; maar gij, zoon van de woestijn, doe op mij neerdalen de dauw van uw gebeden, en red mij uit het bederf van deze vlam.

Uw heilige rechterhand, Gezegende, heeft de goddelijke Rechterhand des Vaders gedoopt, Die ons gered heeft uit de hand van de bedrieger, door uw heilige gebeden.

De gehele wereld bezit in u een toevluchtsoord en een machtige beschutting en veilige schutsmuur, o Voorloper. Bevrijd ons door uw gebeden uit alle ellende.

Theotokion In u, prille Maagd, heeft God alle schoonheid van Jakob bemind, en door u heeft Hij aan allen weer de schoonheid geschonken die verloren was gegaan door de eerste zonde.

Katavasia t.8

∟ O driewerf zalig Hout: * op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning en Heer. * Gij hebt de vijand neergeworpen, * die ons bedrogen had door het hout, * omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht ** Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze zielen. _

6E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Wees mij genadig, o Heiland ...

Gij hebt uzelf in het uiterste gevaar begeven omwille van de voorschriften van de Wet, en zo hebt gij duidelijk getoond geen riet te zijn dat door elke wind van het kwaad heen en weer bewogen wordt.

(hier ontbreekt een tropaar)

In uw ruwe kameelharen kleed hebt gij de woestijn bewoond als een koninklijk paleis, stralend van licht, want gij hebt als koning over uw eigen driften geheerst.

(hier ontbreekt een theotokion)

TWEDE CANON

irmos toon 8 - Schenk aan mij het lichtend gewaad ...

Goddelijk onderricht hebt gij doen stromen voor de menigte der gelovigen, roemrijke Joannes, want gij hebt ons gewezen op het Lam Gods.

Gij zijt een echt voorbeeld geweest van het ware Leven, heilige Voorloper; nu staat gij voor God: gedenk ons die u bezingen.

Profeet van Christus, Doper en Voorloper, schenk door uw gebeden vrede aan de wereld, en behoed onze zielen tegen alle gevaar.

(Theotokion) Gij alleen hebt door een enkel woord het Woord ontvangen in uw schoot: bevrijd onze zielen, zo bidden wij u, uit de hinderlagen van de vijand.

Katavasia t.8

∟ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, * was hij een voorafbeelding van Uw verlossend Lij - den; * en toen hij er de derde dag uit tevoorschijn kwam, * schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o Christus God, * Die in Uw vlees waart gekruis - sigd, ** en de gehele wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. _

en kleine Litanie

KONDAAK *toon 5* ∟ De Onthoofding van de roemrijke Voorloper * is opgenomen in de goddelijke Heils-or-de, * want zo heeft Joannes de Komst van de Verlos-ser voor-zegd * aan hen die in de ha-des zijn. * Zo werd de god-deloze moord *** een teken tot eeu-wig Le-ven. _

Ikos is niet vertaald; onderstaande is een ander ikos

IKOS = Vol vreug-de wil ik u be-zin- gen, * door God
 be-zon-gen Jo-an- nes. * Sterk mij opdat ik op waardige wijze
 tot u mo-ge roe-pen: * Ver-heug u, door wie de blijdschap
 ge-ko-men is; * ver-heug u, want door u is de vloek ge-bro-
 ken. * Ver-heug u, leraar van de ein-den der aar-de. * Ver-heug
 u, verkondiger van Gods wonder-da-den. * Ver-heug u, wiens
 geest tot in de he-me-len reikt. * Ver-heug u, wijdse zuiverheid
 die de aar-de rei-nigt. * Ver-heug u, want gij hebt de Drie-
 een-heid ge-schouwd. * Ver-heug u, die de dubbelzinnigheid der
 stof hebt ont-bloot. * Ver-heug u, ster die wijst op de
 Zon. ** Ver-heug u, He-raut der ge-na-de. —

7E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Toen God nederdaalde ...

(hier ontbreken twee troparen)

Als een heldere lamp hebt gij tevoren reeds gestraald in de duister-
 nis, toen gij als een Engel waart uitgezonden voor de Komst van
 de Verlosser. Als Profeet hebt gij de verschenen Christus verkon-
 digt als Lam Gods; als Zijn Bloedgetuige zijt gij onthoofd met het
 zwaard, en daardoor hebt gij Hem tevoren aangekondigd aan de
 gestorvenen in de onderwereld.

(Theotokion) Door uw baren zijn wij bevrijd van de veroor-
 deling door onze beledigingen tegenover God. Daarom verheer-
 lijken wij u steeds, Moeder-Maagd, als de bewerkster van onze
 vrijheid bij uw Zoon, Die Zichzelf heeft overgeleverd als losprijs
 voor ons.

TWEEDE CANON

irmos toon 8 - De Hebreeuwse jongelingen...

Als een dienaar die de komst van zijn Heer aankondigt, en als de morgenster die aan de Zon voorafgaat, zo is Joannes naar de hades gesnel, terwijl hij riep: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

(hier ontbreekt een tropaar)

Neem mij op, Gij Heilige boven alle Heiligen, nu ik tot U bid voor de Kerk, zo zegt de Voorloper tot de Heerser, terwijl hij roept: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De alles meeslepemde beweging van de dood hebt gij tot stilstand gebracht, doordat gij de onsterflijke God hebt ontvangen in uw schoot, Alreine. En gij hebt Hem gebaard tot Wie wij allen zingen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Katavasia t.8

∟ Het bevel van de goddeloze tiran, * dat dreigend was en godslaster-
lijk, * deed de volkeren ter aardē bui - gen. * Maar de Jongelingen
werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, * noch hadden zij angst
voor de loeiende vlam - men. * Toen werd de vuurwind voor hen koel
van dauw, * terwijl zij hun stemmen verenigden en zon - gen: * God
van onze Vaderen en van ons, * U alleen willen wij zin - gen: **
Hooggelooft en gezegend zijt Gij. _

8E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - In zijn woede tegen de gerechten ...

Joannes, die U vooruitging bij Uw Geboorte, gaat nu ook vooruit aan Uw Lijden door zijn Onthoofding, en als Profeet en Boodschapper van Uw Komst verschijnt hij in de onderwereld. En als de Stem van het Woord roept hij uit: Gij gestorvenen, verheft Christus Die het Leven brengt; gij blinden, verheft Hem Die het Licht schenkt; gij gevangenen, verheft uw Bevrijder.

Gij zijt voor de maagdelijke Geboorte uitgegaan als de vrucht van de Onvruchtbare, en nu zijt ge de Voorloper van de vrijwillige Kruisiging van de Schepper van het heelal. En na uw Onthoofding roept gij tot hen in de onderwereld: Gij gestorvenen, verheft Christus Die het Leven brengt; gij blinden, verheft Hem Die het Licht schenkt; gij gevangenen, verheft uw Bevrijder.

Toen uw hoofd werd afgehouden van uw lichaam, heilige Voorloper, werd ook de uw lichaam beheersende ziel daarvan gescheiden. Dit was echter niet het geval met de Godheid van Christus, Die ook in Zijn dood niet was weggenomen van het Lichaam van Emmanuel. Daarom werd er ook geen been gebroken van God, onze Schepper, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij Vrouwe die de Heer gedragen hebt, delg uit de wonden en littekens van mijn ziel door uw liefdevol gebed. Doe mij, die gevallen ben, weer opstaan, o Maagd. Red mij, Ongerepte, als de Verloren Zoon. Want gij zijt mijn Beschermster en enige Hulp, alreine Gezegende, tot in alle eeuwigheid.

TWEDE CANON

zelfde irmos toon 8 - In zijn woede tegen de gerechten ...

(hier ontbreken twee troparen)

Stralende Apostel en Voorloper van de Heer, gezegende Joannes, eerste der Profeten: Behoed door uw gebeden ons die met liefde uw Gedachtenis lichtstralend vieren, nu wij roepen: Jongelingen, zegent; Priesters, looft; gij volk, verheft Christus in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij zijt heiliger geworden dan de Engelen, doordat gij, alheilige Maagd, Hem Die Heilig is boven alle Heiligen, gedragen hebt. Uit medelijden met ons is Hij geworden wat wij, stervelingen zijn, zonder dat daardoor Zijn Godheid te lijden had. Dit heeft Hij gedaan om hen te redden die zonder ophouden tot Hem roepen: Jongelingen, zegent; Priesters, looft; gij volk, verheft Christus in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij

Katavasia t.8

∟ Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, * zegent God de Vader, de
Scheper; * zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, *
en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; * verheft de alheilige Geest.
** Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen. _

9E ODE EERSTE CANON

irmos toon 8 - Heel de schepoping is met ontzag vervuld ...

(hier ontbreekt een tropaar)

Het opgefulde dal is onze omlaag strevende natuur; de afgegraven berg is de hoogmoed van de dood die vernederd is. Want de Stem van een Roepende heeft weerklonken in de woningen van de hades, de woestijn der duisternis: Heft op de poorten, want de machtige Koning zal binnentreden.

(hier ontbreekt een tropaar)

(Theotokion) Maak U op, ruk met geluk vooruit en heers, Zoon van de Moeder Gods, en onderwerp de tegenstander die in opstand is tegen het ware geloof. Schenk daaraan de overwinning door de gebeden van haar die U gedragen heeft, Woord van God.

TWEDE CANON

irmos toon 8 - De hemel geraakte buiten zichzelfe ...

Gij waart de roepende Stem, o Doper, die als Profeet zijt opgestraald uit een Profeet. En in de woestijn roept gij: Bekeert u; en ook Herodes hebt gij vermaand om zijn slechtheid. Daarom zijt gij ook vooruitgegaan in de onderwereld om het Koninkrijk aan te kondigen van onze God.

(hier ontbreekt een tropaar)

Gij Martelaar, Profeet en Doper, gij Stem en Lamp en Engel, over wie getuigenis is afgelegd dat gij de grootste der Profeten zijt, smeeke tot de Heer om ons te bevrijden uit alle beproevingen en nood, die met liefde uw lichtende Gedachtenis vieren, o Voorloper.

(Theotokion) Boven de kracht der natuur, maagdelijke Moeder Gods, hebt gij het menslievend Woord in het vlees gebaard, Dat door de algoede Vader gesproken is vanuit Zijn eigen hart vóór alle ceuwigheid, en Dat nu boven alle lichamelijkheid verheven is, ook al is Het Zelf met een Lichaam bekleed.

Katavasia t.8

Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, * waar Christus gegroeid is zón - der zaad. * Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis geplant: * daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verhef - fing, ** terwijl wij u verheffen. _

en kleine litanie

EXAPOSTILARION

t.3a — Laat ons hem be-kran-sen met on-ze hym-nen, * die wij kennen als de grootste onder de Pro-fe-ten, * en die de voor-rang heeft boven de A-pos-te-len: * de Voor-lo-per der ge-na-de; ** want hij is onthoofd voor de Wet des He-ren. —

(hier ontbreekt een tweede, ander exapostilarion)

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a ‐ De vloek der wē-reld hebt gij uit-ge-wist * door uw goddelijk ba-ren, * eer-bied-waardi-ge Ma-ri-a; * be-vrijd uw kud-dē die in ge-loof tot u smeekt * uit al-le nood en uit al-le ge-vaar ** door uw voor-be-dēn, o hei-li-ge Maagd. ‐

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren:*

(deze zijn niet vertaald; gebruik het engels mineon, of evt. nogmaals Heer ik roep - stichieren of litte-stichieren of de volgende stichieren uit off. 5:)

t.4 ‐ Gij bezit vrij-moe-digheid bij Gōd * als de grootste onder de kinderen der mēn-sēn. * Smeek steeds tot Hēm, Voer-lo-per van de Ver-lōs-sēr, * voor ons die u gelovig aān-roē-pēn, * om de gave van het ge-bēd en de be-kē-`ring, * op-dat wij als ver-lōs-tēn ** ū steeds mo-gēn bē-zīn-`gēn. ≡ 2x

t.4 ‐ Gij zijt Pro-fēet * vān-af de schoot van uw mōe-dēr, * en Prediker en Á-pōs-tēl vān-af uw ge-bōor-tē; * terwijl ik ben overgeleverd aan de de-mō-nēn * als een zwoegende slaāf dēr zōn-`dē. * Bē-vrijd mij in uw māch-tige krācht, ** op-dat ik over uw spoedige hulp mō-gē jui-`chēn. ≡

t.4 ‐ Gij zijt de wan van de Gōd-delijke Gēest: * wāai weg van mijn hart het kaf der slechte nēi-gīn-gēn, * en verza-mēl tār-wē vān God-welgevallige werken in Zijn grāan-schuūr, * opdat ik aangenaam voedsel worde voor de Meēs-tēr, * door de krācht vān uw ge-bē-`dēn, ** gē-zegende Do-pēr vān Chris-tūs. ≡

Eer . . . t.8 ‐ Een zoe-tē gēur mō-ge opstijgen tot Jo-ān-`nēs, * en scho-nē hým-nen tot de Dō-`pēr, * want hij heeft ons angekondigd het be-gīn dēr vēr-lōs-sing, * zō-wel toen hij opsprong in de mōe-dēr-schoot, * als toen hij riēp in de woestijn: Be-keert` ū. * Hij is de krijgsheld van de Al-lēr-`hoog-`stē, * dē Voorloper der ge-nā-`dē, * de Hé-raut vān hēt Lām, ** en hij bidt tot de Ver-lōs-ser voor onze ziē-`lēn. ‐

Nu en altijd . . . t.8 = Aan-vaárd, Ko-nin-gin, * de gé- bé- den van
die - na - ren ** èn be-vrijd ons uit ál-le ge-vaar èn noòd. -

GROTE DOXOLOGIE

*er wordt een heilige olie aan de broeders gegeven, terwijl de volgende
idiomela gezongen worden:*

niet vertaald

❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

Typika en Zaligsprekingen met verzen uit de derde en zesde ode

PROKIMEN *toon 7*

ps.63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God, verhoor mijn gebed, als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING *Hand. 13 : 25-33a (§ 33)*

Lezing uit de de Handelingen der apostelen,

 n die dagen, toen Johannes zijn levensloop aan het volbrengen was, zei hij: Wie denkt gij dat ik ben? Ik ben de Christus niet; maar zie, na mij komt Hij, bij Wie ik het niet waard ben de sandalen aan Zijn voeten los te maken. Mannenbroeders, kinderen van het geslacht van Abraham, en wie onder u God vrezen, tot u is het woord van deze redding gezonden. Want de inwoners van Jeruzalem en hun leiders, hebben *Christus* niet alleen miskend, maar ook de uitspraken van de profeten die elke sabbat worden voorgelezen. Door Hem te veroordelen hebben ze deze uitspraken in vervulling doen gaan. En hoewel zij geen reden voor Zijn dood vonden, vroegen zij Pilatus Hem te laten doden. En toen zij alles volbracht hadden wat er over Hem geschreven was, namen zij Hem van het hout af en legden Hem in het graf. Maar God heeft hem opgewekt uit de dood; en Hij is gedurende meerdere dagen verschenen aan hen die met Hem opgegaan waren van Galilea naar Jeruzalem en die onder het volk van hem getuigen. Wij verkondigen u de belofte die aan de vaders gedaan is, namelijk dat God die vervuld heeft aan ons, hun kinderen, door Jezus op te wekken.



ALLELUJA *toon 2*

The image shows a musical score for the hymn 'ALLELUJA toon 2'. It consists of two staves: a treble clef staff for the vocal line and a bass clef staff for the accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a 'mi do' note on a dashed line. The lyrics are: 'ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.' The accompaniment features a steady bass line with chords and some melodic movement.

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

EVANGELIE Mk § 24 Mk 6 : 14-30

In die tijd hoorde koning Herodes van Jezus ...

COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 30 AUGUSTUS ❖

*Gedachtenis van de H. Patriarchen van Konstantinopel Alexander,
Johannes en Paulus de Nieuwe. (tevens nafeest H. Voorloper)
(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 5 en 11)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; 3 van de H. Voorloper :*

t.1 — Pro-feet, hoe zullen wij u noe-men? * Engel, Apostel of Mar-te-laar? * En-gel, want gij hebt geleefd als een der Lichaam-lo-zen; * A-pos-tel, want gij hebt de vol-ken tot leer-ling ge-maakt; * Mar-telaar, want gij zijt onthoofd omwille van Chris-tus. **
Smeek tot Hem om barmhartigheid over onze zie-len. —

t.1 — Vieren wij de Ge-dach-te-nis * van het afgehouden hoofd van de Voor-lo-per, * dat eens, bloedoverstromend, op een scho-tel lag, * en nu ge-ne-zin-gen stro-men doet ** tot aan de einden der aar-de. —

t.1 — Heden is Gods woord-voer-der * door arglistig venijn ter dood ge-bracht * die volgens Gods oor-deel * gro-ter was dan al-le Pro-fe-ten, * om-dat hij de moordenaar on-der oog had ge-bracht: * Gij moogt niet de man zijn * van de vrouw van uw broe-der. * La-ten wij hem vra-gen om te bid-den voor ons * op-dat de Goddelijke Drie-eenheid ons ge-na-dig zij * en ons bevrijdt van onze moorddadige harts-toch-ten ** om onze zielen te red-den. —

en 3 van de H. Patriarchen :

Gij,, zijt de altijd stralende ster-ren * aan het gees-telijk firma-ment, * roem-rij-kè Hië-rar-chèn, * gij zijt het sieraad der aar-de, * en gij verlicht heël dé wê-rèld * dóór de dogma's van het Ortho-dox ge-loof, * want gij verdrijft het duister der kët-té-rij; * bidt dat wij ver-lóst wór-den uit be-dérf en ge-vaar, ** nú wij in geloof uw roemrijke gedach-tè-nis vie-rèn. —

t.4 ḡ Door de strā̄-ling van de Gēest, * hébt gij de wē-reld ver-licht, * en zijt gij ons als zōn-nēn vēr-sché-nēn, * die alle einden der aār-dē ver-licht, * met het schijn-sel der dōg-mā's. * Gij verlicht ook de harten der gelovigen, gezegende vā-dērs, ** dōor de macht van Hem Die opge-straald is uit dē Maagd. ḡ

t.4 ḡ Met de staf van uw dogma's, Ge-zē-gen-dēn, * hébt gij de geestelijke wolven verjaagd van Chrīs-tūs' Kērk, * en rond haar één gēes-tē-lij-ke muur gē-boūwd, * om haar ongedeerd en onoverwinnelijk aan Christus te schēn-kēn. * Bidt tot Hem dat wij uit bederf en nōód wōr-dēn gē-rēd, ** nū wij in geloof uw vererenswaardige gedach-tē-nis viē-rēn. ḡ

Eer ... *van de Voorloper*

t.6 – Op de geboortedag van de onteerde He-ro-des * hield hij zijn eed aan de schaamteloze dan-sē-rēs * én vervulde haar ver-lan-gēn. * Toēn werd het afgehouden hoofd van de Voorloper bin-nenge-brācht * op een schotel als een van de spij-zēn * bij de terugdeinzende gas-tēn. * Welk een hatelijk dieptepunt bereikte dē-zē móord! * Lá-ten wij dan de Doper e-rēn * als de grootste onder de uit vrouwen ge-bō-rē-nēn ** én hēm zā-lig prij-zēn. –

Nu en ... *theotokion*

– De Maagd baart en de dood wordt vernē-tigd * wānt zij werd de woonplaats van het onbederflijke Le-ven. * Richt ook mij op, die in de hades van mijn hartstochten be-grā-ven lig ** én voer mij tot de onvergankelijk-kē vrēug-de in het A-vond-loos Licht. –

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de H. Voorloper:*

t.8 – Een zoe-té gēur mō-ge opstijgen tot Jo-ān-`nès, * en scho-né hým-nen tot de Dō-``pēr, * want hij heeft ons aangekondigd het be-gin`dèr vēr-lōs-sing, * zō- wel toen hij opsprong in de mōe-dèr-schoòt, * als toen hij riép in de woestijn: Be-kēert`ū. * Hij is de krijgsheld van de Al-lēr-`hoòg-`stè, * dé Voorloper der ge-nā-`dè, * de Hé-`raut vān hèt Lām, ** èn hij biđt tot de Ver-lōs-ser voor onze zìe-`lèn. –

Nu en altijd ... t.8 – Aan-váard, Ko-nin-gin, * de gé-`bé-`den van dié -`nā -`rèn ** èn be-vrijd ons uit al-`le ge-vaar` èn noòd. –

TROPAREN *van de H. Voorloper*

t.2 / De gedáchtenis van een réchtvaardigē * wordt gevierd met hým-nen, * maar ú volstaat het getuigenis des Heren, ó Voorloper. * Want gij toonde u waarlijk eerbiedwaardiger dan de profetèn, * omdat gij Hém die gij predikte mocht dopen in de wáterèn. * En nadat gij geleden had voor de waarheid, * hébt gij vol vreugde de blijde boodschap gebracht in de Ha-`des, * dat God in het vlees is verschenen, * Díe de zónde der wereld weg-`neemt ** en ons de grōtē genadē verleent. –

Eer ... *van de H. Patriarchen:*

t.4 = God van onze vāderèn, * Díe altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet vān ons weg, * maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. =

Nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 4*

METTEN

KATHISMATA uit de oktoïch

DE CANONS: één uit de oktoïch, één van de Voorloper (niet vertaald; niet opgenomen; zie off. 5) en één van de Heilige patriarchen (niet vertaald; niet opgenomen; zie off. 11)

na de derde ode:

KONDAAK van de Voorloper

t.8 – Gij zijt in waarheid de gróot-ste òn-der de Hei-li-gèn, * ter-wijl ik méer gè-zòn-digd hēb * dan zélfs dé wēt-tè-lò-zèn, * maar ik mag dé hým-ne zingen voor u, Jo-án-nès de Voòr-lo-pèr. * Gij hébt vrij-mòe-dig-heid bij de Heèr, * bevrijd mij dáar-om van ál-lè òn-hèil, * opdat ik tót u mó- gè roè-pèn: ** Verheug u, Hé- ráut dèr gé- nā- dè. –

KATHISMA van de H. Voorloper

t.5 – Gelovigen, die nu bij-ēen zijt, * laat ons eenstemmig prij-zen * hem die in het mid-den staat * tus-sen de Wet en de Ge-na- dē. * Hij heeft ons opgeroepen tot be-ke-ring. * en volmoed heeft hij openlijk He-ro-des be-rispt; * die heia daarvoor ook deed ont-hoef-den. * Laat ons daarom tot hem roe-pèn: * gij die nu bij de En-ge-len leeft, * bid zonder ophouden voor ons tot Chris-tus, ** dat wij allen mo-gen wor-den ge-red. –

Eer ... van de H. bisschoppen:

t.3 – Gij zijt de kostbare vaten der ont-hōu-ding, * dé onontvreembare rijkdommen der vròom-hèid; * gij hebt uw leven stralend gemaakt door lij-d-zāam-hèid, * én die u vroegen hebt gij verrijkt door barm-hàr-tig-hèid. * Hei-lige Vaders, smeekt tot Chris-tus God, ** óns de grote ge-nā- dē té schèn-kèn. –

Nu en ... *theotokion*

t.3 — Ieder heeft recht om zijn toevlucht te nē-mēn * tót waar hij redding kan vīn-` dēn. ** Wīē kan beter hēl-` pēn dān dé Moē-dēr Gōds? -

na de zesde ode: **KONDAAK** van de heilige Bisschoppen:

t.3 — Gij hébt vróom geleefd óp de Bisschopstroon, en uw volk onderricht in de kēnis van God. Daarom zijt gij door Hem verheerlijkt met tekenen van wonderen, || als Navolgers der goddelijke gena-` dē. -

EXAPOSTILARION van de heilige Voorloper

t.3a — Laat ons hem be-kran-sēn met on-ze hym-` nen, * die wij kennen als de grootste onder de Pro-fē-` ten, * en die dé-voor-rang heeft boven de A-pos-te-lēn: * de- Voor-lo-per der ge-na-` dē; ** want hij is onthoofd voor de Wet-` des He-` ren. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a — De Pro-fē-tēn hēb-ben vēr-kōn-` digd, * dē Apostelen hēb-bēn ge-lēerd, * en de Mar-tē-lā-rēn hēb-ben in Gods wījs-hēid * ge-tūi-gē-nis afgelegd o-` vēr uw Zōon, * āl-zūi-vē-rē Moē-dēr Gōds, * én Hem be-lē-` dēn als de Gōd vān het heel-āl, * die ons dóor ú bè-vrijd heeft van de oude ver-oor-dē-līng. ** Mēt hēn vēr-` hēf-fēn wīj ù. -

gelezen lofpsalmen en doxologie;

APOSTICHEN uit de oktoich; Eer ... voor de Voorloper

t.8 – Een zoe-té géur mò-ge opstijgen tot Jo-án-`nès,†
 en scho-né hým-nen tot de Dō-`-`pèr, * want hij heeft ons aan
 gekondigd het be-gin dèr vèr-lòs-sing, * zō- wel toen hij opsprong
 in de móe-dèr-schoòt, * als toen hij riép in de woestijn: Be-kēert`
 ù. * Hij is de krijgsheld van de Àl-lèr-`hoòg-`stè, * dé Voorloper:
 der ge-ná-`dè, * de Hé- ráut ván hèt Lám, ** èn hij bidt tot de Ver-
 lós-ser voor onze zie-`lèn. –

Nu en ... *theotokion*

t.8 – Aan-váard, Ko-nin-gin, * de gé- bé- den van uw
 dié - ná - rên ** èn be-vrijd ons uit ál-le ge-vaàr èn noòd. –

TROPAREN van de H. Voorloper

t.2 / De gedáchtenis van een réchtvaardigè * wordt gevierd met hým-
 nèn, * máár u volstaat het getuigenis des Heren, ó Voorloper. * Want
 gij toonde u waarlijk eerbiedwaardiger dan de profeten, * ómdat gij
 Hém die gij predikte mocht dopen in dé wateren. * En nadat gij gele-
 den had voor de waarheid, * hébt gij vol vreugde de blijde bood-
 schap gebracht in de Há - des, * dat God in het vlees is verschenen,
 * Díe de zónde der wereld weg - neemt ** en ons de gròtè genadè
 verleent. _

Eer ... *van de H. Patriarchen:*

t.4 ≧ God van onze vādèrèn, * Díe altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet ván ons weg, *
 máár leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebe-`den. ≧

Nu en ... *slottheotokion van de dag in toon 4*

❖ 31 AUGUSTUS ❖

Gedachtenis van de plaatsing van de gordel van de Moeder Gods

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 2)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren; elk twee keer:*

t.4 ˘ Door goddelijke wér-kīng * bé-waart en be-schūt gīj, Moēder Gods
 * hen, die mét liēf-dē ùw roemrijke gordel ver - éren *
 tegen de aanvallen der vij-ān-dēn. * Daarom roē-pēn wij ˘ tot ù: *
 Gīj zijt onze sterkte en onze tōe-vlucht, * en uw Zoon, onze Gōd,
 is de goddelijk makende Vreūg-đē. * Hem ver-ē-rēn wij en
 zēg-˘ gēn: * Al-machtige Jē-˘ sūs, ** rēd onze zielen als de Mē-dē-lij-
 dēn-dē. ˘ 2x

t.4 ˘ Heden zijn wij op heilige wijze bijeenge-kó-mēn *
 óm de Moeder Gods te prij-zēn. * Alheili-gē Máagd, hoē tál-rijk
 zijn de grote dingen die aan ú zijn ge-daān, * eindeloos diep en
 wonder-dā-đig. * Daarom zijt gij heilige be-schē-mīng, lōf ˘ en
 roēm, * én een bron van genezing voor ons die uw eerbiedwaardige
 gordel ver - éren . * Daarvoor bidden wij en zēg-˘ gēn: *
 Al-māch-tī-ge Jē-˘ sūs, ** rēd onze zielen als de Mē-dē-lij-
 dēn-dē. ˘ 2x

t.4 ˘ Beschut en bescherm ons, Alhēilige Maagd * dōor uw eerbied
 waardige ge-bē-dēn, * en máak óns, diē ùw eerbiedwaar-
 dige gordel ver - éren , * onoverwinnelijk en onaantastbaar voor
 de vij-ān-dēn, * opdat wij tot uw Zoōn mó-gen rōe-˘ pēn: *
 Al-machtige Jē-˘ sūs, ** rēd ons als de Mē-dē-lij-dēn-dē. ˘ 2x

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.6 – Uw vererenswaardige gordel, Alheilige Moè-dēr Góds, * óm-geeft als een stralende rīng-muùr Gods Kérk, * dié tot licht wordt van vreùg-`dē, * én uitroept in mystieke jubel tot ù, Konin-gīn: * VÉR-heug u, kostbare diadeem en kroon van Gods glō-`riē. * VÉR-heug u, die alleen de vol-tooi-`ing zijt * vān de heerlijkheid en de eeuwige vreùg-dē. * VÉR-heug u, haven van die tot u vlūch-`tèn; ** gij zijt de Voor-spreekster en het heil vān ón-zè zie-`lén. –

APOSTICHEN *van de Moeder Gods*

t.3 ≡ Komt, alle einden der aar-dē, * óm de roemrijke Moeder Gods te ver-heer-lij-kèn; * Wānt zij bidt tot haar Zoon met op-geheven hān-dēn, * zó-dat de wereld weer levend gemaakt is door de gedachtenis van haar vererenswaardige gōrdel * Lāat ons met alle Heiligen vol vreugde zīn-gèn ** mēt psalmen en hymnen en geès-tē-lij-ké liē-dē-rèn. –

Maagden uit haar gevolg worden bij de Koning gebracht;
haar gezellinnen worden tot U geleid. Ps. 44

t.3 ≡ Heerlijk heeft God u met schoon-heid ge-toòid * tóen Hij het Licht in uw armen legde temidden der mèn-sèn. * In dit Licht zijt gij alleen de Hoop der Chrīs-tē-nèn, * dé Hulp der be-hoef-tì-gèn, * dé Haven voor wie op zee in nōod zijñ, * bíd om bevrijding uit alle kwēl-lin-gèn ** vóor hen die met liefde de gedachtenis van uw gōrdel bé-zīn-gèn. –

Luister, dochter, zie, en neig uw oor!
Vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.3. [≡] Uw vererenswaardige gordel, O alheilige en zui-vere Maagd, * wórdt verheven door de Engelen in de hē-`mēl * ēn door het geslacht der mensen op de āar-dē, * wānt gij zijt de Moeder ge-wōr-`dēn * vān de Schepper van het heelal, Chrīs-tūs Gōd. * Hóud niet op voor ons te bīd-`dēn, * zō vragen wij, die naast God op u ons ver-trōu-wen hebben ge-stēld, ** āl-omgeroemde Moeder Gōds, diē géen mán bé-kēnd hēbt. -

Eer ... Nu en *theotokion*

t.2 - Laten wij onze gedachten en zinnen rēi-ni-gēn, * om samen met de En-ge-lēn, * vol vreugde te zin-gēn vóor de Māagd, * de Bruid van de Kō-ning van het heel-āl, * Christus dn-zē Gōd, * met de woorden van de psalm vān Dá-vid: * Verhef U, Hēer, in Uw rúst, * Gij en de Ark van Uw hēi-lig-hēid; * Gij hebt haar gesierd als Uw brūids-ver-trēk, * en haar over Uw stad gesteld, o Mēes-tēr, * om deze te beschermen tegen de invallen van de vij-`ānd, ** door de sterke kracht van hāār smēek-bē-`dēn. -

TROPAAR

toon 8- Moedér Gōds, altijd-Māagd en beschèrming der mēnsē: * het kleed en de górdel van uw óndērent lichāam * hebt gij als eēn kráchtig schild aan uw Stad geschonkēn, * want door úw bāren zonder zaad zijn deze onbedórven geblevēn: * Want door ú worden zowel de natúur als de tijd vernieuwd. * Daarom smēken wij u: geef vrede āen uw vōlk, * en aan onzē zīelen de grote gé-nē-`dē. ≡

METTEN

KATHISMATA *van de Moeder Gods*

na de eerste psalmlezing:

t.4 ˘ Als het Mór-gen-rōod, * ís de wereldwijde vreugde over uw gordel óp-gē-straald, * ó maag-dè-lij-ke Moeder, Ma-ri-à. * Verlicht ook op aarde de ge-dàch-tén van hén ** die u in lief-dè bè-zín-`gèn. ˘

Eer ... nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing:

t.4 ˘ De Maagd Ma-ri-ā, * dié waarlijk Gods Mōe-dēr ís, * is voor óns óp-gē-straald als een lich-tende wòlk; * want door haar is Adam niet langer ver-òor-déeld, * en werd È-vá van haar bóei-èn bè-vrijd. * Dáar-om roepen ook wij vrijmoedig tot de alleen Zúí-ve-rè: * Smeek tot uw Zoon, al-hei-li-ge Máagd, ** dat Hij ons de vergeving van onze zonden mò-gè schén-`kèn. ˘

Eer ... nu en ... *herhalen*

DE CANONS: *twee canons voor de Moeder Gods (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. smeekcanon en canon uit off.2)*
katavasia : Mijn mond wil ik openen ... (vlgs. Gr. min.; slav.. heeft: kruisverheffing)

na de derde ode:

KATHISMA

t.4 ˘ Uw Kerk viert plechtig het feest van uw roemrijke gór-del * én uw ge-lō-vi-gèn * bezingen u vól vúur ìn hÿm-nen, o zúí-vere Maagd. * Maak ons sterk tegen de macht van de vij-`ánd, * verijdel de lā-gén van den bó-`zè, * én richt ons lé-vèn ** óm de goddelijke Wil van uw Zoon tē vòl-brén-`gèn. ˘

Eer ... nu en ... *herhalen*

na de zesde ode: **KONDAAK** (niet vertaald; evt. uit off.2:)

t.6 – Wij hebben geen ande-ré Hulp nōch hoòp * bui-tén ú, òn-ze Kó- nìn-gìn. * Hèlp ons, want op u vér-trou-wen wij * èn in ú rōe-mèn wij. * Lāat ons niet te schan-dé wor-dèn, ** wānt wij zijn ùw diē-nà-rèn. ˘

IKOS t.6 – Laat ons in liefde roepen tot de Moè-dēr Góds: * Vér-heug u, Stad des Hē-rèn, * vér-heug u, Scepter van Dà- vīd; * vér-heug u, Pa-leis van het Wóord; * vér-heug u, goddelijk Mān-nà-vat; * vér-heug u, braambos dat niet ver-brānd-dē; * vér-heug u, gouden kàn-dē-lāar; * vér-heug u, on-blūs-bā-re kāars; * vér-heug u, door God over-schā-duw-dē bērg; * vér-heug u, Vlām-mēn-trōon; * vér-heug u, ladder en poort van de hē-mēl; * vér-heug u, staf van Aāron, die zonder vocht tot bloei kwām; * vér-heug u, die ons redt uit alle ge-vaār en nōod. * Smēek tot uw Zoon, Al-zūi-vē-rē, ** dát wij barmhartigheid mogen vér-wēr-ven op de oòr-deēls-dāg. ˘

EXAPOSTILARION van de Alheilige Moeder Gods

t.3a – Word weer levend, Ā-dām en verheug ù, É-va; * jū-belt, Pro-fē-tēn, * te zamen met de Ā-pōs-tē-lēn en de Marte-lā-rèn; * viert fēest, Ās-kē-ten en Hiē-rār-chēn; * want er is vreug-dē en blijdschap voor de Engelen en mēn-sēn ** dōor de gordel van de alreine Moe-dēr Góds Mā-rī-ā. ˘

Eer ... nu en ... *herhalen*

LOFPSALMEN we laten vier verzen over; en zingen de volgende drie stichieren in toon 1, de eerste twee keer:

t.1 – Aan de Br̄on van h̄et Liçht * en de onuitputtelijke stroom der Vreug-dē * of-feren wij het feest van uw gordel , God-bā-ren-dē. * Smēek tot Hem om òns te bé-vrij-dēn * úit het duister der òn-wē-tend-heid * en van onze geestelijke en lichamelijke hārts-tóch-tēn, * dóor-dat Hij in de wè-reld kòm̄t ** òm ons te redden van de kwelling zonder eìn-dē. ≡ 2x

t.1 – Hij Die uit u gē-bō-ren is, * de Bron der gezegende wijs-heid, * dé Zee van begrip en ge-nā-dē, * én de Afgrond der hypo-stā-ti-sché Wijs-heid Gōds, * hēeft u doen zien als Mōe-der van Gōd, * in het feest van uw gōr-dēl * Schēnk mij om-wil-le van Hēm * éen druppel van uw wijs-heid én bē-grip, ** én onderricht mij in de weg des Lē-vēns. ≡

t.1 – Wij hebben het ontzagwekkend bē-gīn aan-schōwd * van de mystieke wonderen van Chris-tus * én nu vieren wij de ver-wē-kelij-kīng * in het feest, Koningin, van úw gōr-dēl * Gij die als een ikoon ons Gods heerlijk-kē gā-ven toont, * bezoek en onderricht ons in onze noden en kwē-līn-gēn, ** én bevrijd ons, Moeder Gods, uit alle ge-vā-rēn. ≡

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 – Laat ons al-lén zīn-gēn tot de God-barende Ma-ri-ā: * Vēr-heug u, Mōe-dér van Gōd; * vér-heug u, lē-vēn-dē Lād-dēr des Woōrds; * vér-heug u, braambos dat niet ver-brānd-dē; * vér-heug u, Vat van alle hēi-lig-heid; * vér-heug u, Bloēm dēs Ge-loōfs; * vér-heug u, bloei-en-dē staf; * vér-heug u, gouden wīe-roōk-vāt; * vér-heug u, door God over-schā-dūw-dē, maag-de-lij-ke bērg; * vér-heug u, vrijmaking van de eerste É-vā; * vér-heug u, Trōōn van Gōd; * vér-heug u, albarm-hār-ti-gē Schōon-heid; ** vér-heug u, Kō-nīn-gīn. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR van de gordel van de Alheilige Moeder Gods

toon 8- Moeder Gods, altijd-Maagd en
 bescherming der mensen: * het kleed en de gordel
 van uw onderent lichaam * hebt mij als een krachtig
 schild aan uw Stad geschonken, * want door uw
 baren zonder zaad zijn deze onbedorven gebleven: *
 Want door u worden zowel de natuur als de tijd
 vernieuwd. * Daarom smeken wij u: geef vrede
 aan uw volk, * en aan onze zielen de grote
 ge-ná- de. ♪

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, en uit de canon van de 3^e en 6^e ode.

PROKIMEN - TOON 3

LK 1:47

terts: so
 c.f.: mi

Mijn ziel verheft de Heer en gejuicht
 heeft mijn geest in God mijn Red-der.

*Want Hij heeft neergezien op de geringheid van zijn dienstmaagd,
 want zie, van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.*

APOSTEL § 320 HEBR 9 : 1-7 *Broeders, het eerste verbond had voorschriften*

ALLELUJA - TOON 8

PS.44



*Luister, dochter, zie en neig uw oor,
vergeet uw volk en het huis van uw vader.*

De rijken van het volk zullen de gunst van Uw aangezicht afsmecken.

EVANGELIE LK § 54 LK 10 : 38-42; 11 : 27-28 *Te dien tijde kwam Jezus in een zeker dorp en een vrouw, met name Martha ..*

COMMUNIE-VERS

PS. 115

*Ik zal de Kelk des Heils nemen, en de Naam des Heren aanroepen.
Alleluja.*



EINDE
EN GODE ZIJ EER

